

Das Patois von Val d'Illicz (Unterwallis)

von

Franz Fankhauser

(Suite)

Morphologie.

§ 183. Ich biete nichts als Material, das zudem nicht auf Vollständigkeit Anspruch machen kann.¹ Neben einer Übersicht über die Formen des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter gebe ich die Verbalflexion, soweit sie in meinem zerstreuten Material enthalten ist: zunächst Typen für die 3 Konjugationen, dann die Hilfsverben und zum Schluss die unregelmässigen Verben, nach Konjugationen und Präsensbildungen (bei den Verben auf -ËRE: [-vo, -yo, -zo, -so, -do]) systematisch zusammengestellt. In Troistorrents habe ich nur die Haupttypen der Flexion abgefragt, die ich zur Vergleichung unter dem Strich beifüge.²

§ 184. Artikel.

	Sing.	Plur.
Nom.	lə (l') ¹	lu (luz)
	la (l')	le (lez)
Gen.	dü (də l')	de (dez)
	də la (də l')	də le (də lez)
Dat.	ü (a l')	e (ez)
	a la (a l')	a le (a lez)

§ 185. Personalpronomina.

a) unbetont.

	Nominativ	Akkusativ	Dativ
Sing. 1. Pers.	e	mə (m')	mə (m')
2. Pers.	tə (t') ¹	tə (t')	tə (t')
3. Pers.	[e (el)] m. f.	lə (l')	[la (lay)] m. f.
		la (l')	

¹ Es stammt fast ausschliesslich von M^{me} Gamba-Perrin; einzelne Verbalformen (meist Abweichungen) habe ich in der Aussprache von A. Michaud notiert.

² Man vgl. dazu die Formen von Monthey, die L. Franc, o. c. p. 32—34 aufführt (Paradigmata von *être, avoir, chanter, coucher, souffrir, devoir*).

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal.

Plur.	1. Pers.	nœ (n')	nœ (nœz)	nœ (nœz)
	2. Pers.	vœ (vœz)	vœ (vœz)	vœ (vœz)
	3. Pers.	[e (l')] m. [le (lez)] f.	lu (luz) le (lez)	[lœ̃] m. f. (auch vor Vokal)

b) betont.

Sing.	1. Pers.	mə	Plur.	1. Pers.	n̄
	2. Pers.	tə		2. Pers.	v̄
	3. Pers.	[lwoy] m., [ti] f.		3. Pers.	[lœ̃] m. f.

§ 186. Possessivpronomina.

a) unbetont.

	Singular.		Plural.	
Sing.	1.	mō ma (mən) ¹	mu(z) ²	me(z)
	2.	tō ta (tən)	tu(z)	te(z)
	3.	sō sa (sən)	su(z)	se(z)
Plur.	1.	nutrō nūtra (nutrən)	nutru(z)	nūtre(z)
	2.	vutrō vūtra (vutrən)	vutru(z)	vūtre(z)
	3.	lœ̃ lœ̃	lœ̃(z)	lœ̃(z)

b) betont.

Sing.	1.	māe	māiña
	2.	tāe	tāiña
	3.	sāe	sāiña
Plur.	1.	nūtro	nūtra
	2.	vūtro	vūtra
	3.	a lœ̃ (=, à leur')	a lœ̃ (=, à leur')

Der Numerus der betonten Formen wird (mit Ausnahme der 3. Pl.) durch Beifügung des Artikels gebildet, z. B. [lə māe] „le mien“, [lə māe] „les miens“, [la māiña] „la mienne“, [le māiñe] „les miennes“ etc.

§ 187. Demonstrativpronomina.

a) adjektivisch.

[sœ̃] „ce“	[pœ̃ (pœ̃wz)] „ces“
[sta (st')] „cette ... ci“	[ste (stez)] „ces ... ci“
[pa (p')] „cette ... là“	[pe (pez)] „ces ... là“

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal (für m. und f. gültig).

² Das [z] sämtlicher Pluralformen ist nur vor Vokal lautend.

³ In Klammern: die Formen vor Vokal.

b) substantivisch.

[sɔy sə] „celui-ci“	[st̥ɛ sə] „ceux-ci“
[sta sə] „celle-ci“	[ste sə] „celles-ci“
[sɛ li] „celui-là“	[p̥ɛ li] „ceux-là“
[pa li] „celle-là“	[pe li] „celles-là“
[sɛ] „cela“; [sɔ, sɔso] „ceci“.	

§ 188. Interrogativpronomina.

[kɔ] „qui“ QUALIS

[kə (k')]¹ „que“

Frageform: [kɔ ɛtə vənɔ] oder [kɔ l'ɛ vənɔ] „qui est venu?“
 — [kɔ tə kə l'ɛ] „qui est-ce?“ — [ky ɛtə sɛ] oder [ky ɛtə kə l'ɛ kə sɛ] „qu'est-ce que cela?“

[kãɛ]² „quel, lequel“

[kãɛt̥ɛ] „quels, lesquels“

[kãɛta] „quelle, laquelle“

[kãɛte] „quelles, lesquelles“

§ 189. Relativpronomen.

[kə (k')]¹ Sg. und Pl.; Nom. und Akk.

Zahlwörter.

§ 190. Grundzahlen.

1. [ɔ], fem. [wɔ̃na] — 2. [dū (dūz)],¹ fem. [dawe (daweʒ)] —
 3. [trɛ (trɛʒ)] — 4. [katro] — 5. [pãɛ] — 6. [ʃi (ʃiz)] — 7. [sa (sat)] —
 8. [wɛ (wɛt)] — 9. [nɛ] ([nɔv] nur vor [ã] und [ɔ̃vɛ], vgl. § 177)
 — 10. [dʒvɪ (dʒvɪz)] — 11. [ɔ̃dɔ]² — 12. [d̥ɔ̃dɔ]² — 13. [trɛ̃dɔ]² —
 14. [kart̥ɔ̃dɔ]³ — 15. [tʒɛ̃dɔ]² — 16. [sɛ̃dɔ]² — 17. [dɛʒasa] —
 18. [dɛʒwɛ (dɛʒwɛt)] — 19. [dɛʒnɛ (dɛʒnɔv)] — 20. [vɛ].

21. [vɛʃvɔ] — 22. [vɛtedū], fem. [vɛtedawe] — 23. [vɛtetɛ] etc.
 30. [trɛta] — 40. [karɛta]⁴ — 50. [pãɛkãta] — 60. [swasãta]⁵ —
 70. [sɛptãta]⁵ — 80. [wɛtãta] — 90. [nonãta] — 100. [pɛ] — 110. [pɛ

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal.

² Vgl. § 52 und aprov. *quin, quina*.

¹ In Klammern: die Formen vor Vokal.

² Über [ɔ̃] etc. vor [ã] und [ɔ̃vɛ] vgl. § 177.

³ Die Metathesis des *r* findet sich auch im Lokalfrz.: „quartoze“; nach A. Michaud ist diese Form einer der häufigsten und unausrottbarsten Schülerfehler.⁴ Sic! Kein Hörfehler! Vionnaz hat [karãta] (Gill. 83); ebenso Hérémence (Lavallaz p. 196) und der Jorat (Byland p. 49). Vgl. ALF 1110 (*quarante*), der die Endung [-ãta], abgesehen von vereinzelteten Punkten im Westen und Norden, auf grösserm Gebiet im südlichen Francoprovenzalischen (Dep. Ain, Savoyen, Aostatal) verzeichnet.

⁵ Veraltet sind die Formen [trɛ vɛ] 60 und [trɛ vɛ e dʒvɪ] 70.

e džy] — 200. [dū pē] — 300. [trę pē] — 400. [katro pē] — 500. [pāē pē] — 600. [ši pē] — 700. [sa pē] — 800. [wę pē] — 900. [nçw pē] — 1000. [mwoylə] — 2000. [du mwoylə] etc.

§ 191. Ordnungszahlen.

1. [prēmī, prēmīrə] — 2. [sekō, sekōda] — 3. [trežīmo, trežīma] — 4. [katrīmo, -a] — 5. [pāētšyimo, -a] — 6. [šižīmo, -a] — 7. [satšyimo, -a] — 8. [wētšyimo, -a] — 9. [nçyimo, -a] — 10. [džyžižimo, -a] — 11. [ōhīmo, -a]¹ — 12. [dohīmo, -a]¹ — 13. [trehīmo, -a]¹ — 14. [kartoħīmo, -a]¹ — 15. [tχēhīmo, -a]¹ — 16. [sehīmo, -a]¹ — 17. [dəzəsatšyimo, -a] — 18. [dəzəwētšyimo, -a] — 19. [dəznçyimo, -a] — 20. [vētšyimo, -a] — 30. [trētšyimo, -a] — 40. [karētšyimo, -a]² — 50. [pāēkātšyimo, -a] — 60. [swasātšyimo, -a] — 70. [septātšyimo, -a] — 80. [weřātšyimo, -a] — 90. [nonātšyimo, -a] — 100. [pētšyimo, -a] — 1000. [miħīmo, -a].

Verbalflexion.

§ 192. 1. Konjugation: -ARE.

a) Verb: -ARE. Typus: [tsātā] CANTARE.

b) Verb: Pal. + -ARE. Typus: [baħī] „donner“ BAJULARE.

Präsens		Imperfektum	
tsāto	bađo	tsātāvō	baħīvō
tsāte	bađe	tsātāvē	baħīvē
tsātə	bađə	tsātāvə	baħīvə
tsātē	bađē	tsātāvā	baħīvā
tsātŃ	baħī	tsātāvŃ	baħīvŃ
tsātō	bađō	tsātāvā	baħīvā
Futurum		Konditionalis	
tsāterā	bađerā	tsāterī	bađerī
tsāterę	bađerę	tsāterī	bađerī

Troistorrents.

[tsātā. baħę].

Präs.: [tsāto, tsāte, tsāte, tsātē, tsātā, tsātō].

[bađo, bađe, bađe, bađē, baħę, bađō].

Impft.: [tsātāvō, tsātāvē, tsātāvē, tsātāvā, tsātāvā, tsātāvā].

[baħęvō, baħęvē, baħęvē, baħęvā, baħęvā, baħęvā].

¹ Vgl. § 177.

² Zum [č] vgl. oben § 190, Anm. 4.

tsäterə	baðerə	tsäterē	baðerē
tsäterē	baðerē	tsäterā	baðerā
tsäterā ¹	baðerā ¹	tsäterō ²	baðerō ²
tsäterō	baðerō	tsäterā	baðerā

Konjunktivus.

tsātayo	oder:	tsātaso	oder:	tsāto ³	baðaso
tsātaye		tsātase			baðase
tsātā		tsātase			baðase
tsātayā		tsātasā			baðasā, baðayā
tsātayō		tsātasō			baðasō
tsātayā		tsātasā			baðasā

Troistorrents.

Fut.: [tsäterā, tsäterey, tsäterē, tsäterē, tsäterā, tsäterō].
[baðerā, baðerey, baðerē, baðerē, baðerā, baðerō].

Kond.: [tsäteri, tsäteryā, tsäterə, tsäteryā, tsäteryā (tsäterā),⁴ tsäteryā (tsäterā)].⁴

[baðerī, baðeryā, baðerə, baðeryā, baðeryā, baðeryā].

Konj.: [tsātayo, tsātaye, tsātaye, tsātayā, tsātayā, tsātayā].
[baðayo, baðaye, baðaye, baðayā, baðayā, baðayā].

¹ [-ā] scheint die ursprüngliche Endung der 2. Plur. im Futurum. M^{mo} Gamba spricht immer so mit Ausnahme von [pōrō] „vous pourrez“ (§ 213) und [sarō] „vous serez“ (§ 197); dagegen habe ich von ihr [sarā] neben [sarō] „vous saurez“ gehört, vgl. § 211). Dasselbe konstatierte ich in der Aussprache eines 74jährigen Mannes von Val d'Illeiz. A. Michaud bildet dagegen die Futurformen auf [-ō], eine Endung, die M^{mo} Gamba im Kondit. anwendet, vgl. Anm. 2.

² So M^{mo} Gamba und der alte Mann. Michaud spricht dafür stets [-yō], wie er auch in der 1. und 3. Pl. nur die Endung [-yā] kennt. Von M^{mo} Gamba hörte ich [-yō] nur in [poryō] „vous pourriez“ (§ 213), das sie neben [pōrō] als Kond. braucht (vgl. Anm. 1). Die Endungen [-ā, -ō] dürften im Kond. den ursprünglichen Zustand darstellen; [-yā, -yā] sind für Troistorrents charakteristisch (neben seltenerem [-ā, -ā], vgl. oben), das [y] findet sich ebenfalls im Paradigma von Vionnaz, vgl. Gill. p. 88.

³ Alle drei Formen kommen vor ([tsāto] hörte ich am seltensten); [-ayo] scheint mehr bei den Jungen verbreitet zu sein. Beim gelegentlichen Abfragen im Satzzusammenhang gab M^{mo} Gamba ein gemischtes Paradigma: [tsātase 2, tsātā 3, tsātasā 4, tsātasō 5, tsātayā 6]. Die Wahl der Formen [-aso] oder [-ayo] hängt nicht von einem vorhergehenden Praesens oder Impft. ab; so notierte ich z. B. hintereinander: [vwā kə mə tsātase sō] „je veux qu'il me chante cela“ und [vōdrē ke lə tsāto] „il voudrait que je le chante“.

⁴ Beide Formen kommen vor; die eingeklammerten hörte ich weniger häufig.

Imperativus.

tsāta, tsātē, tsātō

badə, badē, baḥ

Partizipia.

[tsātō], fem. [tsātäyə], pl. [tsätäye]
[tsātē]⁵[bada], fem. [bada], pl. [badē]
[badē]⁵

§ 193. 2. Konjugation: -IRE.

Nichtinchoativer Typus:

[vəñäe] VENIRE

Inchoativer Typus:

[sərvwoy] SERVIRE

Präsens.

vəño

vəñē

sərvəso

sərvəšē

vāe

vəñāe

sərvə

sərvwoy

vāe

vəñō

sərvə

sərvəšō

Troistorrents.

Imp.: [tsāta, tsātē, tsātā].
[badə, badē, baḥ].Part.: [tsātōw], fem. [tsātäyə], pl. [tsätäye]; [bada], fem. [bada],
pl. [baḥ].
[ē tsātā; ē baḥ].⁵

[vəñäe].

Präs.: [vəño 1, vāe 2, 3, vəñō 6]; Impft.: [vəñävā 6]; Fut.:
[vāēdrō 6].

[bāti] „bätir“.

Präs.: [bätəso 1, bätə 3, bätəšō 6].

⁵ Mme Gamba gibt mir für das Part. praes. die Endung [-ē]-ENDO, mit alleiniger Ausnahme von [tsərə] „tomber“, für das sie nur [ē tsərə] ([ē] + Inf.) kennt. A. Michaud, den ich brieflich anfragte, notiert ausschliesslich die Endung [-ē]-ENDO (auch für [tsərə], vgl. § 79). In der Parabel vom verlorenen Sohn enthält die Version bei Bridel die Wendung „*ein menaint crouie conduite*“, welche Rey-Mermet wiedergibt mit „*ein mena crouie conduite*“. Ohne sich daran zu stossen, las Mr Tobie Mariétan [ē monā] (vgl. Anhang, Text 6), gab mir aber in seinen Texten nur Formen auf [-ē] (vgl. die Beispiele in den Texten des Anhangs). In Troistorrents wurde mir nur [ē tsātā] und [ē baḥ] angegeben; Gilliéron p. 92—104 verzeichnet in Torgon fürs gérondif eine besondere, vom Infinitiv abweichende Form ([-ē]-ENDO), bemerkt aber p. 87 zu [ē tsātā]: „on dit également: [ē tsātā] (IN CANTARE), [ē mādyē] „en mangeant“, [ē poñni] „en punissant“ etc. Vgl. *ibid.* die drei Beispiele in den Texten p. 123, 129, 133.

Imperfektum.

vəḥayo	vəḥayā	sərvəsayo	sərvəsayā
vəḥaye	vəḥayō	sərvəsaye	sərvəsayō
vəḥā	vəḥayā	sərvəsā	sərvəsayā

Futurum.

vāēdrā	vāēdrē	sərvērā	sərvērē	oder:	sərvətrā
vāēdrē	vāēdrā	sərvērē	sərvērā		etc.
vāēdrə	vāēdrō	sərvērə	sərvērō		

Konditionalis.

vāēdrī	vāēdrā	sərvērī	sərvērā	oder:	sərvətrī
vāēdrī	vāēdrō	sərvērī	sərvērō		etc.
vāēdrē	vāēdrā	sərvērē	sərvērā		

Konjunktivus.

vəḥo	vəḥā	sərvəso	sərvəsā
vəḥe	vəḥō	sərvəse	sərvəsō
vəḥə	vəḥā	sərvəsə	sərvəsā
oder:		oder:	
vəḥaso	vəḥasā	sərvəsaso	sərvəsasā
vəḥase	vəḥasō	sərvəsase	sərvəsasō
vəḥasə	vəḥasā	sərvəsasə	sərvəsasā

Imperativus.

vāe, vāḥē, vāḥāe	sərvē, sərvəsē, sərvəwoy
------------------	--------------------------

Partizipia.

[vəḥə], fem. [vəḥəta]	[sərvəwoy], fem. [sərvya]
[vəḥē]	[sərvē]

3. Konjugation: -ERE.

§ 194. -ĒRE; Typus: [devā] DEBERE.

Präsens.		Imperfektum.	
dāvo	dāvē	devāyo	devayā
dā	dāte	devāye	devayō
dā	dāvō	devā	devayā

Troistorrents.

[devā]. Präs.: [dāvo, dā, dā, dāvē, dāte, dāvō]; Impft.: [devāvā 6];
Kond.: [dāvə 3].

Futurum.		Konditionalis.	
devrā	devrē	devrī	devrā
devrē	devrā	devrī	devrō
devrē	devrō	devrē	devrā
Konjunktivus.		Partizipia.	
devāyo	devayā	džyū; devē	
devāye	devayō		
devā	devayā		

§ 195. -ĔRE; Typus: [vêdrə] VENDERE.

Präsens.		Imperfektum.	
vêdo	vêdē	vêdayo	vêdayā
vē	vêde	vêdaye	vêdayō
vē	vêdō ¹	vêdā	vêdayā
Futurum.		Konditionalis.	
vêdrā	vêdrē	vêdrī	vêdrā
vêdrē	vêdrā	vêdrī	vêdrō
vêdrē	vêdrō	vêdrē	vêdrā

Konjunktivus.					
vêdo	vêdā	vêdayo	vêdayā	vêdaso	vêdasā
vêde	vêdō	oder: vêdaye	vêdayō	oder: vêdase	vêdasō
vêdē	vêdā	vêdā	vêdayā	vêdasē	vêdasā

Imperativus.

vē, vêdē, vêde.

Partizipia.

[vêdū], fem. [vêdwā], pl. [vêdwe]; [vêdē].

Ebenso: [atêdrə] „attendre“, [repōdrə] „répondre“, [tōdrə] „tondre“, [rōtrə] „rompre“, [sêtrə] „sentir“.

Troistorrents:

[vêdre]. Präs.: [vêdo 1; vē 2, 3; vêdē 4; vêdō 6]; Impft.: [vêdavā 6];
Fut.: [vêdrā 1]; Kond.: [vêdrē 3]; Konj.: [vêde 3];
Part.: [vêdū, vêdwā].

¹ Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 gibt für Champéry folgende Formen an:
Praes.: [vêdo, vē, vê, vêde, vêde, vêdō]; Impft.: [vêdayo].

Hilfsverben.

§ 196. [avā] HABERE.

Präsens.		Imperfektum.	
ī	ē	avayo	avayā
ä	ä	avaye	avayô
a	ā	avā	avayā
Futurum.		Konditionalis.	
arā	arē	ārī	arā
arē	arā	ārī	arô
arə	arō	arē	arā
Konjunktivus.		Partizipium.	
üso	üsā	zü;	ayē (A. Michaud)
üse	üsô		
üsə	üsā		

§ 197. [ētrə] ESSERE.

Präsens.		Imperfektum.	
sa	sē	īro	īrā
ē ¹	ēte	īre	īrô
ē ¹	sō	īrə	īrā ²

Troistorrents.

[avā].

Präsens: [i, ä, a, ē, ä, ā] — Impft.: [āvō, āvē, āve, ävā, ävä, ävä] — Fut.: [arā, arey, arē, arē, arā, arō] — Kond.: [arī, aryā, arə, aryā, aryā (arā),¹ aryā (arā)]¹ — Konj.: [üso, üse, üse, üsā, üsā, üsā] — Part.: [zü].

[eytre].

Präs.: [sô, ey, e, sē, eyte, sō] — Impft.: [āro, are, are, ärā, ärä, ärä] — Fut.: [sarā, sarey, sarē, sarē, sarā, sarō] — Kond.: [sarī, saryā, sarə, saryā, saryā] — Konj.: [sayo, säye, säye, sayā, sayä, sayä] — Imp.: [saye, sayä] — Part.: [itōw].

¹ Formen mit [y] gebräuchlicher (ad § 196: Troistorrents).

¹ Zur verschiedenen Entwicklung von ES und EST, vgl. oben § 88, a und Odin p. 36.

² In diesen Formen habe ich auch kurzes r notiert.

Futurum. ³		Konditionalis. ⁵	
sarā	sarē	sarī	sarā
sarē	sarô ⁴	sarī	sarô ⁶
sarə	sarō	sarē	sarā
Konjunktivus.		Imperativus.	
sāyo	sayā	sāye, sayē, sayô	
sāye	sayô		Partizipium.
sā	sayā		[itô] m. und f. STATU.

Unregelmässige Verben.

1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE.

§ 198. [alä] „aller“.

Präs.: [vizo (vūzo), vā, va, alē (vūzē), alô, vā] — Impft.: [alāvō 1] etc. — Fut.: [erā 1, erə 3, erē 4, erā 5,¹ erō 6] — Kond.: [erī 1, erē 3, erā 6] — Konj.: [alō, alaso, alayo 1;² alə, alasə, alā 3; alā, alasā, alayā 4, 6] — Imp.: [va, alē, alô] — Part.: [alô, alāvə; alē].

Troistorrents.

[alä].

Präs.: [veyzo, vā, va, veyzē, alä, vā] — Impft.: [alāve 3, alāvā 6] — Fut.: [erā 1, erē 3, erō 6] — Kond.: [erā 2, erā 4] — Konj.: [alē 3] — Impft.: [va].

³ Man beachte die vollständige Homonymie mit dem Futurum von SAPERE (§ 211); ebenso in Hérémence (Lavallaz p. 234, 245) und im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29, 57—58. Für Savoyen gibt Fenouillet, *Monographie du patois savoyard* (Annecy 1903), p. 73 nur das Paradigma von ESSERE; ebenso Puitspelu p. CXII fürs Lyonesische.

⁴ Vgl. § 192, Anm. 1.

⁵ Stimmt genau mit dem Konditional von SAPERE; ebenso im Aostatal, vgl. Cerlogne p. 29 und 58.

⁶ Vgl. oben § 192, Anm. 1.

¹ Einmal habe ich von M^{me} Gamba auch [erô] als Futurum gehört.

² Alle 3 Formen kommen vor. Dasselbe gilt für alle folgenden Fälle, wo der grosse Formenreichtum (besonders im Konjunktiv [cf. § 199, 203, 221, 222, 225, 227, 230, 239, 240, 246, 253, 255] und Imperfekt [cf. § 200, 214, 215, 221, 222, 226, 227, 231], selten im Futur [cf. § 206, 216, 254] und Praesens [cf. 200, 213, 214, 221, 222, 229]) durch blosse Aneinanderreihung der Formen, ohne besondere Bemerkung, ausgedrückt wird.

2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE.

a) Nichtinchoative Verben.

§ 199. [təñãe] „tenir“ (wie [vəñãe] „venir“ § 193).

Präs.: [təño 1, tãe 2, 3] — Impft.: [təñayo 1] — Fut.: [tãēdra 1]
— Kondit.: [tãēdrī 1] — Konj.: [təño, tãñaso, tãñayo 1] — Imp.:
[tãe, tãñē, tãñãe] — Part.: [tənçə, tənçeta; tãñē].

§ 200. [kwɔdɔy] „ramasser le foin“ COLLIGERE.¹

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādē, kwɔdē 4; kwāde, kwɔdɔy 5;
kwādō, kwɔdō 6] — Impft.: [kwɔdāyo, kwādayo 1;² kwɔdā, kwādā 3²]
— Fut.: [kwadrā 1] — Kond.: [kwādrī 1] — Konj.: [kwādo,
kwadaso 1²] — Part.: [kwɔdçə, kwɔdçeta; kwɔdçēs (Michaud)].

§ 201. [mwɔrey] MORIRE.

Präs.: [mwāro, mwē, mwē, mwɔrē, mwɔrey, mwɔrō] — Impft.:
[mwɔrā 3] — Fut.: [mwɔrā 1] — Kond.: [mwɔrī 1] — Konj.:
[mwāro, mwɔrayo 1] — Part.: [mô, mōrta; mwɔrē].

b) Inchoative Verben.¹

§ 202. [sortɔy] *SORTIRE.

Präs.: [sorteso 1, sorte 2, 3] — Impft.: [sortesayo 1] — Fut.:
[sorterā 1] — Kond.: [sorterī 1] — Konj.: [sorteso, sortesaso 1] —
Imp.: [sorte, sortesē, sortɔy] — Part.: [sortɔy, sortsya; sortesē ([sortē
Michaud)].

§ 203. [partɔy] PARTIRE.

Präs.: [parteso 1, parte 2, 3] — Impft.: [partesayo 1] — Fut.:
[parterā 1] — Kond.: [parterī 1] — Konj.: [parteso, partesayo,
partesaso 1] — Imp.: [parte, partesē, partɔy] — Part.: [partɔy, partsya;
partesē].

§ 204. [agrātɔy] „agrandir“.

Präs.: [agrāteso 1, agrāte 2, 3] — Fut.: [agrātērā 1] — Part.:
[agrātɔy, agrātsya; agrātesē].

Troistorrents.

[kwɔdi].

Präs.: [kwādo 1; kwā 2, 3; kwādē 4; kwādō 6] — Part.: [kwɔdçə].

¹ Vgl. das Paradigma von [mwādrə] MULGERE § 255.

² Beide Formen kommen vor.

¹ Zeigen den gleichen Typus wie [sɛrvɔy] SERVIRE (§ 193). Ob der unbetonte Laut im Impft., Fut., Kond. etc., den ich mit [e] und [ə] wiedergegeben, wirklich variiert, geht aus meinem unvollständigen Material nicht hervor.

§ 205. [vətqy] VESTIRE.

Präs.: [vəteso 1, vətə 2, 3] — Impft.: [vətesayo 1] — Fut.: [vətərə 1] — Kond.: [vətəri 1] — Konj.: [vəteso 1] — Part.: [vətqy, vətšya; vətəšē].

§ 206. [ordqy] *ORDIRE.

Präs.: [ordəso 1] — Impft.: [ordəsayo 1] — Fut.: [ordərə, ordətrā 1] — Kond.: [ordəri, ordətəri 1] — Konj.: [ordəso, ordəsayo 1] — Part.: [ordqy, ordžya; ordəšē].

§ 207. [pʷuñqy] PUNIRE.

Präs.: [pʷuñəso 1] — Fut.: [pʷuñətrā 1] — Kond.: [pʷuñətəri 1] — Konj.: [pʷuñəso 1] — Part.: [pʷuñqy, pʷuñya].

§ 208. [nəřqy] NUTRIRE.

Präs.: [nəřəso 1, nəřə 2, 3] — Impft.: [nəřəsayo 1] — Fut.: [nəřətrā 1] — Kond.: [nəřətəri 1] — Konj.: [nəřəso 1] — Part.: [nəřqy, nəřya].

§ 209. [pəřqy] „fleurir“.

Präs.: [pəřə 3] — Impft.: [pəřəsā 3] — Fut.: [pəřətrə 3] — Kond.: [pəřətrə 3] — Konj.: [pəřəsə 3] — Part.: [pəřqy].

§ 210. [səřrey] „souffrir“.

Präs.: [səřəso 1] — Impft.: [səřəsayo 1] — Fut.: [səřətrā 1] — Kond.: [səřətrā 1] — Konj.: [səřəso 1] — Part.: [səřrey].

3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE.

a) auf -ĒRE.

§ 211. [savā] SAPERE.

Präs.: [si, sô, sô, sāvē, sôde, sāvō] — Impft.: [savayo, savaye, savā, savayā, savayô, savayâ] — Fut.:¹ [sarā; sarə; sarə; sarē; sarā, sarô;² sarō] — Kond.: [sāri, sārī, sarə, sarā, sarô,³ sarā] — Konj.: [satso, sūso 1; satsā, sūsā 4, 6; satsô, sūsô 5] — Part.: [sū, sūva; savē ([satsē] Michaud)].

§ 212. [avā] HABERE vgl. § 196.

§ 213. [pəvā] POTERE.

Präs.: [pʷā 1; pḗ 2, 3; pʷē 4; pʷāde, pḗde 5; pʷō]¹ — Impft.: [pəvāyo, pəvāye, pəvā, pəvāyā, pəvayô, pəvayâ] — Fut.:

¹ Vgl. das Futurum von ESSERE § 197.

² Vgl. oben § 192, Anm. 1.

³ Vgl. oben § 192, Anm. 2.

¹ Gilliéron, *Pet. Alt. phon.* p. 81 notiert für Champéry folgende Formen: Praesens [poā, peu, peu, poē, peudə, poō] — Impft. [pəvayo].

[porā 1, porē 4, porô² 5, porã 6] — Kond.: [porī, purī 1, 2; porē 3; porã 4, 6; porô, poryô³ 5] — Konj. [pwisō, püso 1; pwisã, püsã 4, 6] — Part.: [pü; pœvë].

§ 214. [vœdā] VOLERE.

Präs.: [vwā 1; vœ 2, 3; volē 4; volô, volā 5; volō, vœdō 6] — Impft.: [vœdayo 1; vœdā, vœlā 3; vœdayā 4, 6; vœdayô 5] — Fut.: [vœdrā 1, vœdrē 3] — Kond.: [vœdrī 1; vœdrā 4, 6; vœdrô 5] — Konj.: [vœdō, vœdayo 1] — Part.: [vœdü, vœlü; vœdë].

§ 215. [valā] VALERE.

Präs.: [vālo, vô, vê, valē, vêde, välō] — Impft.: [valayo, vadayo 1; valā, vadā 3; valayā, vadayā 4, 6] — Fut.: [vôdrā 1, vôdrē 2, vôdrē 3] — Kond.: [vœdrī, vôdrī 1; vœdrē, vôdrē 3] — Part.: [vadü, valü].

§ 216. [fada] „falloir“.

Präs.: [fô 3] — Impft.: [fada 3] — Fut.: [fædrē, fôdrē 3] — Kond.: [fædrē, fôdrē 3] — Part.: [fadü, falü].

§ 217. [nevā] NIVERE.

Präs.: [nā 3] — Impft.: [nevā 3] — Fut.: [nœvrē 3] — Kond.: [nœvrē 3] — Konj.: [nüsē 3] — Part.: [nū].

§ 218. [pœvā] „pleuvoir“.

Präs.: [pœ 3] — Impft.: [pœvā 3] — Fut.: [pœvtrē 3] — Kond.: [pœvtrē] — Konj.: [püsē 3] — Part.: [pü].

b) auf -ĚRE.

§ 219. [bāerē] BIBERE.

Präs.: [bāvo, bā, bā, bāvë, bāde, bāvō]¹ — Impft.: [bevayo, bevaye, bevā, bevayā, bevayô, bevayã]¹ — Fut.: [berā, berē, berē, berē, berā, berō] — Kond.: [berī, berī, berē, berā, berô, berā] — Konj.: [büso, büse, büsē, büsã, büsô, büsã] — Imp.: [bā, bāvë, bāde] — Part.: [bü]² fem. [büsa, büvā]; [bevë].

§ 220. [vwoyvrē] VIVERE.

Präs.: [vwoyvō, vwoy, vwoy, vwoyvë, vwoyde, vwoyvō] — Impft.: [vwoyvayo 1; vwoyvā 3; vwoyvayā 4, 6] — Fut.: [vwoyvrā 1,

² Vgl. oben § 192, Anm. 1.

³ Vgl. oben § 192, Anm. 2.

¹ Gilliéron, *Pet. Atl. phon.* p. 31 notiert für Champéry folgende Formen: Praes. [bāvo, bā, bā, baive, baide, bāvō] — Impft. [bevayo 1, bevaye 4, bevaya 5].

² Mr Tobie Mariétan spricht [byü], vgl. Anhang, Text 2.

vwoyvṛə 3] — Kond.: [vwoyvri 1] — Konj.: [vwoyvō, vwoyvəso 1] — Imp.: [vwoy, vwoyvē, vwoyde] — Part.: [vekyü; vwoyvē].

§ 221. [šəw̃rə]¹ SEQUERE.

Präs.: [šəw̃ō, šəw̃zo 1; šəw 2, 3; šəwvē, šəwzē 4; šəwde 5; šəwzō 6] — Impft.: [šəwzayo, šəwvayo 1; šəwzā 3; šəwzayā, šəwvayā 4, 6] — Fut.: [šəw̃rā 1] — Kond.: [šəw̃ri 1] — Konj.: [šəw̃ō, šəw̃zo, šəw̃zaso 1] — Imp.: [šəw; šəwvē, šəwzē; šəwde] — Part.: [šəwzū, šəwzwa; šəwzē oder šəwvē].

§ 222. [ekyq̃w̃rə]¹ „battre le blé“ EXCUTERE (wie [šəw̃rə]).

Präs.: [ekyq̃w̃ō, ekyc̃w̃zo 1; ekyc̃ 2, 3; ekyc̃w̃vē, ekyc̃w̃zō 4; ekyc̃w̃de 5; ekyc̃w̃vō, ekyc̃w̃zō 6] — Impft.: [ekyc̃w̃vayo, ekyc̃w̃zayo 1; ekyc̃w̃vā, ekyc̃w̃zā 3; ekyc̃w̃vayā, ekyc̃w̃zayā 4, 6] — Fut.: [ekyc̃w̃rā 1] — Kond.: [ekyc̃w̃ri 1] — Konj.: [ekyc̃w̃ō, ekyc̃w̃zo, ekyc̃w̃vayo, ekyc̃w̃zayo, ekyc̃w̃vaso, ekyc̃w̃zaso 1] — Imp.: [ekyc̃w, ekyc̃w̃zē, ekyc̃w̃de] — Part.: [ekyc̃, ekyc̃sa; ekyc̃w̃zē].

§ 223. [sakyq̃w̃rə]¹ „secouer“ SUBCUTERE wie [ekyc̃w̃rə]; die Formen mit [z] sind gebräuchlicher.

§ 224. [reyrə] RIDERE.

Präs.: [reyo, rey, rey, reyē, reyde, reyō] — Impft.: [reyāyo 1, reyā 3] — Fut.: [reyrə 3] — Kond.: [reyri 1, 2] — Konj.: [reyo, reyso 1; reyə, reysə 3] — Imp.: [rey, reyē, reyde] — Part.: [rey; reyē].

§ 225. [krārə] CREDERE.

Praes.: [krayo, krā, krā, krayē, krāde, krayō] — Impft.: [krayāyo 1, krayā 3, krayayā 4, 6] — Fut.: [krārā 1] — Kond.: [krāri 1] — Konj.: [krayo, krayāyo, krayaso, krūso 1; krayə, krayā, krayasə, krūsə 3] — Imp.: [krā, krayē, krāde] — Part.: [krū, krūvā; krayē].

§ 226. [vq̃, vq̃rə] VIDERE.

Präs.: [vayo 1; vā 2, 3; vayē 4] — Impft.: [vizāyo,¹ vayāyo 1; vizā, vayā 3; vizāyā, vayayā 4, 6] — Fut.: [vq̃rā 1] — Kond.: [vq̃ri 1] — Konj.: [vūso] — Part.: [yū, yūvā; vayē].²

¹ Ich habe auch [šəw̃rə] notiert; man beachte die Verschiedenheit im Paradigma ([šəw̃ō] aber [šəw̃zo]). Vgl. [ekyc̃w̃rə] und [sakyq̃w̃rə] § 222, 223.

¹ Ich habe auch [ekyc̃w̃rə] und [sakyq̃w̃rə] notiert.

¹ Sehr gebräuchlich, kein Hörfehler! Auch Mr Tobie Mariétan spricht [vizāo 3]; vgl. Anhang, Text 5.

² In Troistorrents habe ich folgende Formen notiert: Inf. [vq̃, vq̃rə]; Praes. [vayo 1, vā 2, 3]; Impft. [vayāve 3] (keine andere Form!); Fut. [vq̃rā 1].

§ 227. [kwāɾə] COQUERE.

Präs.: [kwāyo, kwā, kwā, kwāyē, kwāde, kwāyō] — Impft.: [kwayayo (selten [kwazāyo]) 1; kwayā (selten [kwazā]) 3; kwayayā 4, 6] — Fut.: [kwārā 1] — Kond.: [kwārī 1] — Konj.: [kwāyo, kwāzo, kwayāyo, kwayaso 1; kwāyə, kwāzə 3; kwāyā, kwāzā 4, 6] — Part.: [kwi, kwitə; kwayē].

§ 228. [nwāɾə] NOCERE.

Präs.: [nwāyo, nwā, nwā, nwayē, nwāde, nwāyō] — Impft.: [nwayāyo 1, nwayā 3] — Fut.: [nwarā 1] — Kond.: [nwarī 1] — Konj.: [nwāyo, ñüso 1] — Imp.: [nwā, nwāyē, nwāde] — Part.: [ñü; nwayē].

§ 229. [fwoyɾə] „fuir“.

Präs.: [fwūyo 1; fwə 2, 3; fwūyē 4; fwūyī, fwoyde 5; fwūyō 6] — Impft.: [fwūyayo 1, fwūyā 3] — Fut.: [fwūyerā 1] — Kond.: [fwūyerī 1] — Konj.: [fwūyo 1].

§ 230. [fīɾə] FACERE.

Präs.: [fīzo, fī, fī, fīzē, fīde, fīzō] — Impft.: [fasayo, fasaye, fasā, fasayā, fasayō, fasayā] — Fut.: [farā 1] — Kond.: [farī 1] — Konj.: [faso, fiso, fwoysə 1; fasə, fisə, fwoysə 3; fasā, fisā, fwoysā 4, 6] — Imp.: [fī, fīzē, fīde] — Part.: [fī, fitə; fīzē ([fasə] Michaud)].

§ 231. [trīɾə] „arracher“ TRAHERE.

Präs.: [trīzo, tri, tri, trīzē, trīde, trīzō] — Impft.: [trasayo, trīzayo 1;¹ trasā, trīzā 3; trasayā 4, 6] — Fut.: [trīrā 1] — Kond.: [trīrī 1] — Konj.: [traso 1] — Imp.: [tri, trīzē, trīde] — Part.: [tri; trīzē].

§ 232. [pɸīɾə] „plaire“.

Präs.: [pɸizo, pɸi, pɸi, pɸīzē, pɸīde, pɸīzō] — Impft.: [pɸizayo 1, pɸizā 3] — Fut.: [pɸirā 1] — Kond.: [pɸirī 1] — Konj.: [pɸizo, pɸiso 1] — Part.: [pɸi; pɸīzē].

§ 233. [tsĕ, tsĕɾə] CADERE.

Präs.: [tšyzo, tšyī, tšyī, tšyīzē, tšyīde, tšyīzō] — Impft.: [tšyizayo 1, tšyizā 3] — Fut.: [tsĕrā 1] — Kond.: [tsĕrī 1] — Konj.: [tšyīzo 1] — Imp.: [tšyī 2; tšyīde, tsĕde 5] — Part.: [tšyü, tšyüva; ĕ tsĕɾə ([tsəzē] Michaud)].²

¹ Beide Formen sind gebräuchlich. Troistorrents kennt nur [trezāvā 4, 6], entsprechend dem Praesens [trezjo].

² Vgl. oben § 192, Anm. 4.

§ 234. [tɛʁə] LEGERE.

Präs.: [tɛzo, tɛ, tɛ, tɛzɛ, tɛde, tɛzɔ] — Impft.: [tɛzayo, tɛzaye, tɛzā, tɛzayā, tɛzayɔ, tɛzayā] — Fut.: [tɛrā 1] — Kond.: [tɛrī 1] — Konj.: [tɛzo, tɛzaso 1; tɛzə, tɛzasə 3; tɛzā, tɛzasā 4, 6] — Imp.: [tɛ, tɛzɛ, tɛde] — Part.: [tɛ, tɛsa; tɛzɛ].

§ 235. [ekreyʁə] SCRIBERE.

Präs.: [ekreyzo, ekrey, ekrey, ekreyzɛ, ekreyde, ekreyzɔ] — Impft.: [ekreyzāyo 1, ekreyzā 3] — Fut.: [ekreyʁā 1] — Kond.: [ekreyʁī 1] — Konj.: [ekreyzo, ekreyso 1] — Part.: [ekrey, ekreysa; ekreyzɛ ([ekreyɛ] Michaud)].

§ 236. [pũʁə] CLAUDERE.

Präs.: [pũzo, pũ, pũ, pũzɛ, pũde, pũzɔ] — Impft.: [pũzayo 1, pũzā 3] — Fut.: [pũrā 1] — Kond.: [pũrī 1] — Konj.: [pũzo, pũzaso 1] — Imp.: [pũ, pũzɛ, pũde] — Part.: [pũ, pũsa; pũzɛ].

§ 237. [ɛʁwoyʁə] „éclorre“ EXCLUDERE.

Präs.: [ɛʁwoy 3, ɛʁwoyzɔ 6] — Impft.: [ɛʁwoyzā 6] — Fut.: [ɛʁwoyrɔ 6].

§ 238. [drə] DICERE.

Präs.: [dzyɔ, dɔy, dɔy, dzyɛ, dɔte, dzyɔ] — Impft.: [dɛzayo 1, dɛzā 3, dɛzayā 4, 6] — Fut.: [dɛrā 1, dɛrə 3, dɛrā 5, dɛrɔ 6] — Kond.: [dɛrī 1] — Konj.: [dzyaso, dzyayo 1] — Imp.: [dɔy, dzyɛ, dɔte] — Part.: [dɔ, dɔtə; dɛzɛ].

§ 239. [pɛdrə] PERDERE.

Präs.: [pɛzo, pɛ, pɛ, pɛzɛ (selten [pɛrdɛ]), pɛrde, pɛzɔ] — Impft.: [pɛzāyo 1, pɛzā 3, pɛzayā 4, 6] — Fut.: [pɛdrā 1] — Kond.: [pɛdrī 1] — Konj.: [pɛzo, pɛzaso, pɛzāyo 1; pɛzə, pɛzasə, pɛzā 3] — Imp.: [pɛ, pɛzɛ, pɛrde] — Part.: [pɛrdü, pɛrdwa, pl. pɛrdwɛ; pɛzɛ (selten [pɛrdɛ])].

§ 240. [šɛdrə] „choisir“ CERNERE (wie [pɛdrə]).

Präs.: [šɛzo, šɛ, šɛ, šɛzɛ, šɛde, šɛzɔ] — Impft.: [šɛzayo 1, šɛzā 3, šɛzayā 4, 6] — Fut.: [šɛdrā 1] — Kond.: [šɛdrī 1] — Konj.: [šɛzo, šɛzāyo, šɛzaso 1; šɛzə, šɛzā, šɛzasə 3] — Imp.: [šɛ, šɛzɛ, šɛde] — Part.: [šɛzū, šɛrnü, fem.: šɛsa, šɛrnwa; šɛzɛ].

§ 241. [sotɛdrə] „étendre de la litière“ SUBSTERNERE (wie [šɛdrə]).

Präs.: [sotɛzo, sotɛ, sotɛ, sotɛzɛ, sotɛde, sotɛzɔ] — Impft.: [sotɛzāyo 1, sotɛzā 3] — Fut.: [sotɛdrā 1] — Kond.: [sotɛdrī 1] — Imp.: [sotɛ, sotɛzɛ, sotɛde] — Part.: [sotɛ, sotɛsa; sotɛzɛ].

§ 242. [mōdrə] MORDERE.

Präs.: [mōzo, mō, mō, mōzē, mōde, mōzō] — Impft.: [mōzayo 1, mōzā 3] — Fut.: [mōdrā 1] — Kond.: [mōdrī 1] — Konj.: [mōzo, mōzaso 1] — Imp.: [mō, mōzē, mōde] — Part.: [mō, mōsa; mōzē].

§ 243. [tōdrə] *TORCERE (wie [mōdrə]).

Präs.: [tōzo 1] — Impft.: [tōzayo 1] — Fut.: [tōdrā 1] — Kond.: [tōdrī 1] — Konj.: [tōzo 1] — Part.: [tō, tōsa oder: tōdü, tōdwa] — Komp.: [ētōdrə] „envelopper“.

§ 244. [kōdrə] „prendre, ôter“ (wie [mōdrə]; vgl. § 111).

Präs.: [kōzo 1, kōzē 4] — Impft.: [kōzayo 1] — Fut.: [kōdrā 1] — Kond.: [kōdrī 1] — Konj.: [kōzo, kōzaso 1] — Part.: [kō, kōsa].¹ Komp.: [ekōdrə] „donner de moins à un enfant qu'à un autre“, vgl. § 111.

§ 245. [prēdə] PREHENDERE.

Präs.: [prēzo, prē, prē, prēzē, prēde, prēzō] — Impft.: [prēzayo 1, prēzā 3] — Fut.: [prēdā 1] — Kond.: [prēdrī 1] — Konj.: [prēzo (selten [prēzaso]) 1] — Imp.: [prē, prēzē, prēde] — Part.: [prā, prāsa; prēzē].

§ 246. [frēdə] „briser le lait caillé“ FRANGERE (wie [prēdə]).

Präs.: [frēzo, frē, frē, frēzē, frēde, frēzō] — Impft.: [frēzayo 1, frēzā 3] — Fut.: [frēdrā 1] — Kond.: [frēdrī 1] — Konj.: [frēzo, frēzayo, frēzaso 1; frēzā, frēzayā, frēzasā 4, 6] — Imp.: [frē, frēzē, frēde] — Part.: [frē, frēsa; frēzē].

§ 247. [etrēdə] „serrer“ STRINGERE (wie [prēdə]).

Präs.: [etrēzo 1, etrē 2, 3] — Impft.: [etrēzayo 1] — Fut.: [etrēdrā 1] — Kond.: [etrēdrī 1] — Konj.: [etrēzo 1] — Part.: [etrē, etrēsa; etrēzē] — Komp.: [rōtrēdə] „serrer“; [ētrēdə] „tordre de linge“.

§ 248. [tšyēdrə] TINGERE.

Präs.: [tšyēzo, tšyē, tšyē, tšyēzē, tšyēde, tšyēzō] — Impft.: [tšyēzayo 1, tšyēzā 3] — Fut.: [tšyēdrā 1] — Kond.: [tšyēdrī 1] — Konj.: [tšyēzo, tšyēzaso 1; tšyēzē, tšyēzaso 3] — Imp.: [tšyē, tšyēzē, tšyēde] — Part.: [tšyē, tšyēsa oder: tšyēdü, tšyēdwa; tšyēzē].

§ 249. [džwēdrə] JUNGERE.

Präs.: [džwēzo, džwē, džwē, džwēzē, džwēde, džwēzō] — Impft.: [džwēzayo 1, džwēzā 3] — Fut.: [džwēdrā 1] — Kond.: [džwēdrī 1] — Konj.: [džwēzo 1] — Part.: [džwē, džwēsa; džwēzē].

¹ [kōr tə d'ētš^o] bedeutet: „enlève -toi d'ici, va-t-en!“ (vgl. deutsch: „pack dich“).

§ 250. [kyɤw̄drə] CONSUERE.

Präs.: [kyɤw̄zo, kyɤ, kyɤ, kyɤw̄zē, kyɤw̄de, kyɤw̄zō] — Impft.: [kyɤw̄zāyo 1, kyɤw̄zā 3] — Fut.: [kyɤw̄drā 1] — Kond.: [kyɤw̄drī 1] — Konj.: [kyɤw̄zo, kyɤw̄zaso 1] — Part.: [kyɤw̄zū, kyɤw̄zwa, pl. kyɤw̄zwe; kyɤw̄zē].

§ 251. [krɛtrə] CRESCERE.

Präs.: [krɛso 1; krɛ 2, 3; krɛsō 4; krɛte, krɛde 5; krɛsō 6] — Impft.: [krɛsāyo 1, krɛsā 3] — Fut.: [krɛtrā 1] — Kond.: [krɛtrī 1] — Konj.: [krɛso, krɛsaso, krūso 1] — Part.: [krū, krūva; krɛsē].

§ 252. [kyɤñūtrə] COGNOSCERE.

Präs.: [kyɤñūso, kyɤñū, kyɤñū, kyɤñūsē, kyɤñūte, kyɤñūsō] — Impft.: [kyɤñūsāyo 1, kyɤñūsā 3, kyɤñūsāyā 4, 6] — Fut.: [kyɤñūtrā 1] — Kond.: [kyɤñūtrī 1] — Konj.: [kyɤñūso, kyɤñūsāyo 1] — Part.: [kyɤñū, kyɤñūsa, kyɤñūva]; [kyɤñūsē] bedeutet als Adjektiv: „expérimenté, versé“.

§ 253. [parɛtrə] PARESCERE.

Präs.: [parɛso, parɛ, parɛ, parɛsē, parɛte, parɛsō] — Impft.: [parɛsāyo 1, parɛsā 3] — Fut.: [parɛtrā 1] — Kond.: [parɛtrī 1] — Konj.: [parɛso, parɛsāyo, parɛsaso, parūso 1] — Imp.: [parɛ, parɛsē, parɛsō] — Part.: [parū; parɛsē].

§ 254. [obayɛtrə] „obéir“ *OBŒDISCERE.

Praes.: [obayɛso, obayɛ, obayɛ, obayɛsē, obayɛte, obayɛsō] — Impft.: [obayɛsayo 1] — Fut.: [obayɛrā, obayɛtrā 1] — Kond.: [obayɛrī, obayɛtrī 1].

Das Verbum wird selten gebraucht, heutzutage meistens ersetzt durch [obayī] oder [ekyɛtā].¹

§ 255. [mwādrə] „traire“ MULGERE.

Präs.: [mwādo, mwā, mwā, mwādē, mwāde, mwādō] — Impft.: [mwādāyo 1, mwādā 3, mwādāyā 4, 6] — Fut.: [mwādrā 1] —

Troistorrents hat folgendes Paradigma:

Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwādo 1; mwā 2, 3, mwādē 4; mwādō 6]. Fut.: [mwādrā 1]. Konj.: [mwāde 3]. Part.: [mwā, fem. mwāpa]. — In Monthey und Outrevièze habe ich notiert: Inf.: [mwādre]. Präs.: [mwāzo 1, mwāzō 6]; in Vouvry: Inf.: [mwēdre]. Präs.: [mwēzō 6].

¹ Troistorrents kennt nur [ekyɛtā] und [obayɛ]; [obayɛtrə] ist durchaus unbekannt.

Kond.: [mwādrī 1] — Konj.: [mwādo, mwādaso, mwādāyo 1; mwādə, mwādasə, mwādā 3] — Imp.: [mwā, mwādē, mwāde] — Part.: [mwā, mwāpa; mwādē] -- Komp.: [demwādrə] „laisser s'écouler le lait avant la traite“, vgl. § 115, a.

§ 256. [dzūrə] „avoir la jouissance de q. ch.“ GAUDERE.

Präs.: [dzūdo, dzū, dzū, dzūdē, dzūde, dzūdō]. — Impft.: [dzūdayo 1, dzūdā 3, dzūdayā 4, 6] — Fut.: [dzūrā 1] — Kond.: [dzūrī 1] — Konj.: [dzūdo 1, dzūdē 4, dzūdō 6] — Part.: [dzū, dzūsa; dzūdē].

Anhang.

A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illeiz und Troistorrents.

§ 257. Die Unterschiede teilen sich in lautliche, morphologische und lexikologische. Vollständig dürften nur die ersten verzeichnet sein, die aber weitaus am wichtigsten sind. Morphologische Verschiedenheiten konstatierte ich weniger oft, da ich in Troistorrents nur wenige Verbalformen abfragte. Auch von den grossen lexikologischen Unterschieden vermag ich nur einige Proben zu geben (einige 40 Typen), die aber die Gegensätze genügend beleuchten dürften. Zum Studium des Wortschatzes von Troistorrents fehlte mir die nötige Zeit.

Bei den lautlichen Unterschieden setze ich an erster Stelle diejenigen, die in Serien auftreten und teilweise Hunderte von Beispielen umfassen (z. B. Diphthongierung von lat. *i*, *a* nach Palatal > [i] etc.). Daran schliesst sich eine Anzahl einzelner Wörter, die verschiedene Entwicklung aufweisen. Weiter werden einige Familiennamen von Val d'Illeiz, Champéry und Troistorrents, sowie eine Anzahl Orts- und Flurnamen aufgeführt, die in Val d'Illeiz und

In Troistorrents habe ich folgende Formen gehört: Inf.: [dzüre]. Präs.: [dzūdo 1; dzū 2, 3; dzūdē 4; dzūdō 6]. Impft.: [dzūdāve 3]. ([d̥] ist kein Hörfehler, weder in V. d'I. noch in Tr.). Ein ähnliches Paradigma hat in Troistorrents [awī] AUDIRE (vgl. § 48): Präs.: [ūdo 1; ū 2, 3; ūdē 4; ūde 5; ūdō 6]. Impft.: [ūdave 3]. Fut.: [üre 3]. Konj.: [ūde 3].

Troistorrents verschieden lauten, und zum Schluss kommen einige wenige Sonderentwicklungen von Troistorrents. Daran schliesst sich die Zusammenstellung der lautlichen Sonderentwicklungen, die Val d'Illeiz und Troistorrents gemeinsam sind und das Rhonetal von Val d'Illeiz trennen. Aus den lautlichen Zusammenstellungen § 258 bis 259 geht deutlich hervor, dass der Vokalismus bei weitem die interessanteste und eigenartigste Partie des Patois von Val d'Illeiz darstellt: von den § 258 aufgeführten 21 lautlichen Unterschieden entfallen 18 auf den Vokalismus und nur 3, und dazu wenig wichtige, auf den Konsonantismus; ähnlich ist das Verhältnis in den § 259 zitierten einzelnen Wörtern.

Um zu untersuchen, ob die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede zwischen Val d'Illeiz und Troistorrents sich mit den Gemeindegrenzen dieser Dörfer decken oder ob eine Übergangszone mit Schwanken zwischen den beiden Resultaten existiert, machte ich zu beiden Seiten der Gemeindegrenzen in je 3 Nachbarhäusern Spezialaufnahmen an Hand einer besonderen Liste von 200 Wörtern. Aus diesen Erhebungen mit 6 verschiedenen Personen im Alter von 40—75 Jahren ergab sich die interessante Tatsache, dass die lautlichen, morphologischen und lexikologischen Unterschiede der beiden Dörfer so genau mit den Gemeindegrenzen zusammenfallen, dass ich in keinem einzigen Beispiel auf der Seite von Val d'Illeiz das Resultat von Troistorrents oder umgekehrt zu hören bekam, obschon die betreffenden Nachbarhäuser überall durch einen Weg verbunden sind und in einem Fall sogar nur ca. 200 m voneinander entfernt stehen. Es spricht dieser Umstand in hohem Masse dafür, dass die jetzigen Grenzen (die Bäche „le Fayot“ und „la Tille“) sehr alt sein müssen und wohl von jeher das bischöfliche Val d'Illeiz vom äbtischen Troistorrents getrennt haben.

I. Lautliche Unterschiede.

§ 258. In Serien auftretend.

a) Betonte Vokale.

- | Val d'Illeiz. | Troistorrents. |
|---|---|
| 1. Lat. <i>i</i> diphthongiert zu [oy, oy, øy, ey]; vgl. § 29—45. | bleibt [i], z. B. [epi, abido, ami, servi, fi; kwɔrti, tardi, siza, vizi, dzɔrnɪva, kwɔdi, livra; riɪa, mwɔri]. |
| 2. <i>ɤ</i> + s kons. > [ē]; vgl. § 78, b. | [ey]; z. B. [feyta, teyta, foneytra, |

- vweypa, peybo, veypre, eytre, beytšvə].
3. -ĒNA > [-ēna]; vgl. § 80. [-eyña]; z. B. [tseyña, ppeyña, aveyña].
4. ɸ + pal. > [(y)i]; vgl. § 83. [(y)ē] (in den gleichen Fällen wie in V. d'I. verschmilzt das [y] mit dem vorhergehenden Kons. zu einem einheitlichen Laut); z. B. [džyē (dyē), łē, tsowłē, ñəpə, šē, proxyē; pryē, pyēpə, səryēzə, dəmyē, myēdzə, yēzə, yēdē].
5. -ELLU > [-ē]; vgl. § 84. [-ey]; z. B. [ratey, vey, martey, lapey].
6. -ATU, -ATE (nur in Subst.), -ATA > [-ô]; vgl. § 95—97. [-ow]; z. B. [proʷ, puretoʷ, tsəroʷ].
-ALE, -AL^{kons.} > [-ô]; vgl. § 101. z. B. [soʷ, foʷ]. Über -ATE in der Konjugation vgl. § 192 und § 263, 2.
7. Pal. + A > [(y)i]; vgl. § 103. [(y)ē]; z. B. [tšyēvra, ətšyēla, payē, təryē].
Pal. + -ARIU, -A > [(y)i, (y)irə]; vgl. § 106. z. B. [lədžyē, prayərə].
8. A + Pal. > [i]; vgl. § 105. [ey]; z. B. [ley, vərey, feyre, brey] ([i] nur in [I] HABEO, [SI] SAPIO, vgl. § 64, Anm. 2).
9. q vor R > [wē]; vgl. § 110. [wē] und [wə]; z. B. [mwē ~ dəfwə, kwə, əkwe].
[bwēro, mwērlo, pwərpa, kwərda]; vgl. § 121. [bwəro, mwərlo, pwərpa, kwərda].
10. o vor Pal. diphthongiert zu [wā]; vgl. § 115, a. [wā] und [wē]. Mit [wē] erscheinen: [wē] OCULU, [dwē, ləpwē, kwurzwē, dzənwē, avē].
11. q vor Pal. diphthongiert zu [wi, i]; vgl. § 115, b. [wey, ey]; z. B. [kwey, kweytə, avwey; nwey, ney; ey].
12. o vor [d, ñ, y, ts, dz] > [œ]; vgl. § 116. [œ] nur vor [y], bleibt sonst [o]; z. B. [ēnəye, aməye, pəye, ləye, aləye, dzəye; fədə, oloñə, moʷtsə, pədoʷzə].
13. ɸ vor R^{kons.}, S^{kons.} > [œ]; vgl. § 119. bleibt [o]; z. B. [tə, fə, sərda, tsamə, dətə].

14. -URA > [-woyrə]; vgl. § 129. [-wirə] und [-ürə]; z. B. [pëtwirə, fëtwirə, mõtswirə; bõtšürə, partšürə, vëfürə, tsëfürə].

b) Unbetonte Vokale.

15. vortonig Λ + Pal. in freier Stellung > [i]; vgl. § 133, a. [e] und [i]. Wandel von [e] zu [i] in der Aussprache der Jungen vorgerückter als bei den Alten. Von Alten und Jungen mit [i] gehört: [lizê, vizi, izëräbdö, alitzê]. Alte sprechen [e] in: [pëzi, vëqëwla, ëdzyë, dëzö,¹ fëtwirə] (von Jungen auch [dizö] und [fitwirə] notiert).²
16. vortonig o vor [d, t, ñ, y, ts] > [o] und [œ]; vgl. § 135. nur [o] (auch vor [y], siehe oben Nr. 12); z. B. Verba [-otê], [dofñ, noyê, ênoyê, se mõtšyê].
17. Umlaut von [o — í, o — ó] > [œ]; vgl. § 137. unbekannt, nur [o]; z. B. [foryê, korbey, olõñ, botõdë, dzornîva, mõtswirə, kotê].
18. auslautend -AS (Dekl. u. Konj.) > [-e] ~ auslaut. -AT > [-ə]; vgl. § 138, c. -AS und -AT > [-e]. z. B. [tsâte] 2, 3; [mãédze] 2, 3; [s'ênëye] 2, 3.

c) Konsonanten.

19. sekundäres [fy] bleibt; vgl. § 142. [çy]; z. B. [proçyê, maçyê, çyqëwza, fëçyü].
20. GL > [d]; vgl. § 159. [d] und [l]; mit [l] erscheinen: [lapø, laçyê, pëla, dekëmälä], [sälä] „seigle“ (letzteres auch in Val d'Illicz, vgl. § 159, Anm. 4.
21. in -rdre fällt das erste r: [-drø]; vgl. § 179, b. fällt das zweite r: [-rde]; z. B. [mörde, përde, sotërde].

¹ [dëzö] (in Val d'Illicz [dizö]) bedeutet „aiguilles de sapin“, vgl. das Glossar.

² Der Wandel von [e (< ey)] zu [i] scheint in Troistorrents vortonig zu beginnen; dasselbe geht aus folgenden Formen hervor, die ich von jüngern Sujets gehört habe: [ipi] „épi“, [avwi] „avec“ (kann wegen der Proklise als vortonig betrachtet werden), [a ni pasqʷ] „hier soir“ (neben [ney, nê], vgl. § 115, b). In [itre] (neben dem gewöhnlichen [eytre, être]) mag der häufige Gebrauch zu beachten sein; vgl. [itä] statt [*etä] § 64.

§ 259. Einzelne Wörter.

a) Betonte Vokale.

Val d'Illicz.

Troistorrents.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 1. [tsœdqvrə]; vgl. § 37. | [tsœdæerə]. |
| 2. [nœ] NIDU; vgl. § 46. | [ni]. |
| 3. [vê] „oui“ (wohl VERE, VERUM). | [vā]. |
| 4. [tənæʔo] TONITRU; vgl. § 74, b. | [təñʔo]. |
| 5. [væʔo] VITRU; vgl. § 74, b. | [yʔo] (neben [væʔo]). |
| 6. [tsalêde] CALENDAS; vgl. § 80. | [tsalâde]; vgl. Gill. 178 [tsalâde]. |
| 7. [pχʔo] „Pierre“; vgl. § 82, A.2. | [pχʔo]. |
| 8. [byô] BELLU, [myô] MELIUS;
vgl. § 85. | [byow, myō]. |
| 9. [fœdâ] „tablier“, Abl. von FALD,
vgl. § 87, a. | [fœwde]. |
| 10. [mêdžy] MANDUCARE; vgl. § 103. | [mâédžy]. |
| 11. [dôdžy] *DOMINIARIU; vgl. § 106. | [dôdžy]. |
| 12. [pūrta] PORTA; vgl. § 111. | [pŕta]. |
| 13. [dü] DE ILLU, [ü] AD ILLU, vgl.
§ 113. | [dœ, œ]. |
| 14. [bwēna] „borne“; vgl. § 121. | [bœwna]. |
| 15. [savü] SA(M)BUCU; vgl. 129, A.8. | [savwi]. |

b) Unbetonte Vokale.

- | | |
|--|--|
| 16. [tsäpirey] <i>Champéry</i> ; ¹ vgl. § 45. | [tsäperi]. |
| 17. vortonig TRANS [trapwêdrə,
trätwoy]; vgl. § 122, 129. | [trəpwêdre, treytwoy]. |
| 18. [rizô, sîzô, mîzô]; vgl. § 133, a. | [râzô, sâzô, mâzô]; vgl. Gill. 171,
162 [raizô, maizô]. |
| 19. [efâ] INFANTES; vgl. § 138, c. | [êfâ]. |
| 20. [ïvwe] AQUA; vgl. § 105. | [eyvwe]; vgl. Gill. 40 [ewə]. |

c) Konsonanten.

- | | |
|--|--------------------------------------|
| 21. [êfêbdo] INSIMUL; vgl. § 140. | [êpêbdo]. |
| 22. [sâédre] CINERES; vgl. § 140. | [pâédre]. |
| 23. [ðasə, pîsə, ppasə, kəmêsə, fœrsə];
vgl. § 141. | [laðə, pyêpə, ppaðə, kəmêpe, fœrpe]. |
| 24. [dzœ] „forêt“; vgl. § 78, b. | [džyœ]; vgl. Gill. 146 [dyeu, dyüə]. |
| 25. [kyœdœ, mœdœ]; vgl. § 176. | [kœdœ, mœdœ]; vgl. Gill. 159 [kœœ]. |
| 26. [frêdœ]; vgl. § 179, b. | [frêžə]; vgl. Gill. 154 [frêžə]. |

¹ Sollte es sich in der Form von Val d'Illicz um einen Umlaut von [e — i] zu [i — i] handeln?

§ 260. Phonetisch verschieden entwickelte Familien-, Orts- und Flurnamen.

a) Familiennamen.¹

Val d'Illicz.	Troistorrents.	
<i>Echenry</i> (Champ.): [ezërey].	[ezëri]; vgl. § 258, Nr. 1.	
<i>Carraud</i> (Tr.): [kaʀô], fem. [kaʀôda].	[kaʀow], fem. [kaʀowda]; vgl. § 258, Nr. 6.	
<i>Michaud</i> (Champ.): [mëtsü], fem. [mëtsüda].	[mëtsow], fem. [mëtsowda]; vgl. § 101.	
<i>Durier</i> (V. d'I.): [dërI], fem. [dërië].	[dëryë], fem. [dëryëre]	} vgl. § 258, Nr. 7.
<i>Chérix</i> (V. d'I.): [tsëri].	[tsëryë]	
<i>Dognier</i> (V. d'I.): [døñi].	[døñë]; vgl. § 135, b	
<i>Granger</i> (Tr.): [grädžy], fem. [grädžyë].	[grädžyë], fem. [grädžyëre]	
<i>Mariëtän</i> (V. d'I.): [maritã], fem. maritãna.	[mariëtã], fem. [mariëtãna]; vgl. § 258, Nr. 4 und 7.	
<i>Gex</i> (V. d'I.): [dzI], fem. [dzİsa].	[dzey], fem. [dzeysa]	} vgl. § 258, Nr. 8.
<i>Torrenté</i> (Tr.): [torëti], fem. [torëtida].	[torëtey], fem. [torëteyda] ²	
<i>Ecoeur</i> (V. d'I.): [ekwë], fem. [ekwërda].	[ekwë], fem. [ekwërda]; vgl. § 258, Nr. 9.	
<i>Meythaz</i> (Tr.): [mİtšyã].	[meytšya]; vgl. § 258, Nr. 15.	
<i>Morisod</i> (Tr.): [mørëzü], fem. [mørëzüda].	[mʷorëzü], fem. [mʷorëzüda].	
<i>Bellon</i> (Tr.): [belö].	[bel ^ä ö]	} vgl. § 261, 2.
<i>Riondet</i> (Tr.): [ryödë], fem. [ryödëta].	[ry ^ü dë], fem. [ry ^ü dëta]	

¹ Die Abkürzungen in Klammern (V. d'I., Champ., Tr.) geben den Bürgerort der betreffenden Familie an.

² Die Endung [-ey], fem. [-eyda] kehrt wieder in einigen Familiennamen von *Monthey*: [tsapey, -eyda] *Chappex*, [defötey, -eyda] *Défonté*, [torëtey, -eyda] *Torrenté*, [dø toirëtey, -eyda] *Detorrenté*. Bei *Défonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* dürfte wohl zu untersuchen sein, wie weit diese Namen latinisierte Formen von Dialektwörtern darstellen (z. B. *Dunant*, vgl. [nä] „ruisseau“ § 2, Anm. 1). Dasselbe vermute ich von [defagü, -üda] *Défago* (Fam. n. von Champ. u. V. d'I., vgl. § 130); im „*Elenchus . . . mortuorum atque sepultorum in ecclesia camperiacensi . . .*“ (Gemeindearchiv Val d'Illicz) schreibt der Vicaire Clément unter dem Jahre 1776: „Die Sti. Mauritii 22 IX. obiit Agaanni subitanea morte Claudius *Defago* ceu *Feu de Fayau* huius loci.“ ([fä] FAGU ist in Val d'Illicz der heute veraltete Ausdruck für „Buche“, vgl. Gill. 153 [fæ], Bridel *fau, fou*, Constantin et Gave p. 52; *Fayot* ist ein Flurname von Val d'Illicz, vgl. § 2, § 260, b). Zur Namenbildung vgl. man auch den Familiennamen *Zurbuchen* (Berner Oberland).

b) Ortsnamen.

Val d'Illeiez.	Troistorrents.
<i>Champéry</i> : [tsäpirey]; vgl. § 45.	[tsäperi]
<i>St-Maurice</i> : [sē mwurey].	[sē mwuri]
<i>Troistorrents</i> : [trətorē]; vgl. Jaccard p. 477.	[treytōrē]
<i>Vièze</i> : [(y)īzə]; vgl. § 83.	[yēzə]
<i>Outrèvièze</i> : [trayīzə]; vgl. § 83, A. 3.	[trayēzə]
<i>Fayot</i> : [fayô].	[fayow]
<i>Port-Valais</i> : [prô valā]. ³	[prōw valā]
<i>Val d'Illeiez</i> : [vödəłi].	[vödəłē]
<i>Massongex</i> : [masödžy]; vgl. Jaccard p. 264.	[masödžyē]
<i>Vouvry</i> : [vœvri]; vgl. Jaccard p. 523.	[vœvryē]
<i>Bex</i> : [bi]; vgl. § 105.	[bey]; vgl. § 258, Nr. 8.
<i>Choux</i> : [tswī, tswi]; vgl. Jaccard p. 92.	[tswey]; vgl. § 258, Nr. 11.
<i>Ollon</i> : [ülō]; vgl. § 113 und Jaccard p. 316.	[ølä]; vgl. § 259, Nr. 13; § 261, 2.

c) Flurnamen.⁴

Val d'Illeiez.	Troistorrents.
<i>Eterpys</i> (V. d'I.): [etəpwoy]; vgl. § 30.	[etərpi]
<i>Pertuis</i> (Tr.): [pərtwoy]; vgl. § 129.	[pərtwi, pərtwi]
<i>Cives</i> (V. d'I.): [sɔyve]; vgl. § 38.	[si̯ve]
<i>Rive</i> (Champ.): [rəyva]; vgl. § 44.	[ri̯va]
<i>Miémont</i> (V. d'I.): [mimō]; vgl. § 83.	[myēmō].

³ In Vouvry wird [prōw valā³], in Les Evouettes (Gemeinde Port-Valais) [prō valā] gesprochen ([prō] = „pré“ in Les Evouettes). Die bei Jaccard p. 355 und Hoppeler, *Unterwallis* p. 24 zitierten alten Formen sind: *Porvalais* ca. 1215, *Porvales* 1293, *Portus Vallesii* 1272. Dagegen finde ich auf J. J. Scheuchzers 1712 erschienener *Nova Helvetiae tabula geographica* die Schreibung *Provaley*. Die Gemeinde Port-Valais umfasst die Dörfer Les Evouettes und Le Bouveret; Port-Valais bezeichnet nur eine isolierte, gegen die Rhone steil abfallende kleine Erhebung, auf der sich die alte Prioratskirche befindet (zwischen Les Evouettes und Le Bouveret, 2 km vom Genfersee entfernt, vgl. *Siegfrieddallas* Nr. 466, *Geogr. Lexikon d. Schweiz* IV, 17). Die Etymologie dieses Namens (vgl. auch E. Muret, SAV XI, 154) gedenke ich später ausführlich darzulegen.

⁴ In Klammern: der Name der Gemeinde.

<i>Chemex</i> (Tr.): ⁵ [tsəmə].	[tsəmey]	} vgl. § 258, Nr. 5.
<i>Macherez</i> (Tr.): ⁵ [matsere]; vgl. Jaccard p. 248.	[matserey]	
<i>Crettez</i> (V. d'I.): ⁵ [kretə]; vgl. Jaccard p. 121.	[kretey]	
<i>Champex</i> (V. d'I.): ⁵ [tsāpə]; vgl. Jaccard p. 70.	[tsāpey]	
<i>Bonaveau</i> (Champ.): [bwənavū]; vgl. § 101.	[bwənavōw].	
<i>Tchiésaz</i> (Tr.): [tšyiza]; vgl. Jaccard p. 90, dazu E. Muret, SAV XI, 154.	[tšyēza]	} vgl. § 258, Nr. 7.
<i>Vayé</i> (Tr.): [vayi]	[vayē]	
<i>Vertzière</i> (Tr.): [vərtšyirə]; vgl. Jaccard p. 499.	[vərtšyērə]	
<i>Lavantzier</i> (Tr.): [lavātšyī]; vgl. Jaccard p. 226.	[lavātšyē]	
<i>Léchère</i> (Champ.): [lətšyirə]; vgl. § 145.	[lətšyērə]	
<i>Vaillimoz</i> (V. d'I.): [vaʃimō]; vgl. § 176.	[vaʃēmō]	
<i>Essertys</i> (V. d'I.): [eʃerti]; vgl. Jaccard p. 154.	[eʃertey]	} vgl. § 258, Nr. 8.
<i>Malatry</i> (V. d'I.): [mälatri]; vgl. § 90, Anm. 1.	[mälatrey]	
<i>Mazits</i> (V. d'I.): [mazi]; vgl. Jaccard p. 268.	[mazey]	
<i>Torrensex</i> (Tr.): [torəšī]; vgl. § 153.	[šī] [torēsey]	
<i>Neys</i> (Tr.): [ni]; vgl. Jaccard p. 304-5.	[ney]	
<i>Loex</i> (Tr.): [lwi, lwī]; vgl. § 115, b. Jaccard p. 231.	[lwey, lwēy].	
<i>Mosses</i> (Champ.): [mœse]; vgl. § 119, b.	[mōse]	
<i>Mazydor</i> (V. d'I.): [mäzidø].	[mäzədø]; vgl. § 258, Nr. 13 (?).	
<i>Poyaz</i> (Champ.): [pəyā]; vgl. § 75, Anm. 4.	[pōyā].	
<i>Rogne</i> (V. d'I.): [rœñə]; vgl. § 116, b.	[røñə].	

⁵ Die Vergleichung mit Troistorrents lehrt, dass es sich in diesen Flurnamen um das Suffix -ELLU handelt; -ITTU ergibt in Troistorrents [-ē]. Vgl. § 84, Anm. 1.

§ 261. Einige Sonderentwicklungen von Troistorrents.

1. Auslautend [ã] wird leicht zu [ô].

z. B. [sô] „soif“, [tô] „toit“, [nô] „neige“, [pô] „poil“, [mô] „mois“ ([ô] aus lat. ɸ); [sô] „sac“, [dzô] „déjà“, [kôdzyô] „congé“, [brašô] „brassée“ ([ô] aus Δ); [fwô] „feu“, [lwô] „lieu“, [dzwô] „jeu“, [sô] „je suis“ ([ô] aus diphth. o); [sô] „sept“ ([ô] aus gedecktem ɸ).

Val d'Illicz kennt nur bei [ã] < freiem ɸ und nur nach Labial eine nach [o] tendierende Variante, vgl. § 74.

2. [ô] wird zu [ã]

z. B. [bã] „bon“, [pã] „pont“, [frã] „front“, [ryã] „rond“, [œtã] „automne“, [ã] „un“, [nã] „personne“, [kãmã] „commun“, [dælã] „lundi“, [fã] „fumée“, [belã] *Bellon*, [ryãdɛ] *Riondet*, vgl. § 260, a.

Dieser Zwischenlaut ist in Val d'Illicz ganz unbekannt.

3. Auslautend [-e] entspricht [-ə] in Val d'Illicz.

a) Substantive: [pãre, frãre, mãre, lãre, molãre]; [prãere] „prêtre“, [veypre] „vêpre“, [ãdze] „ange“.

b) Infinitive auf [-re]: [feyre, bæere, šœwëre, krëtre, eytre, mœwëdre, mwãdre] etc.

c) Varia: [kôtre] „contre“, [ôde, dôde, trêde, kartôde, txêde, sêde], vgl. § 177; [me] „me“, [te] „te“.

Wie man sieht, erscheint das [e] hauptsächlich nach [r]. In Vionnaz habe ich es in den nämlichen Fällen notiert (mit Ausnahme von *contre*, *me*, *te*, die ich nicht gefragt habe). Über dieses geschlossene [e], das er als [ə] transkribiert, schreibt Gilliéron p. 15: „Cet [ə] a un son particulier quand il suit la consonne [r] et qu'il est final. Il se trouve aussi avec le même son dans quelques verbes terminés en latin en -DERE et où l'R est tombée à une époque récente, comme dans [perdə] de PERDERE.“ Vgl. zu diesen Verben oben § 179, b.

§ 262. Sonderentwicklung umfasst Val d'Illicz und Troistorrents (~ Outrevièze, Vionnaz).

1. Sekundäre Nasalierung nach [n, m] (vgl. § 47).

Beispiele: [võnäe, tønäe, drəmäe, tsəmãizə] ~ [vøni, tøni, drømi, tsəmizə].

2. [d] in [ððə — sēðə] (in Tr. [ðde] etc., vgl. § 177) ~ [ðze — seze] von Outrevièze und Vionnaz. [ðł ā] etc., [ðł ɸwre] etc., (vgl. § 177) ~ [ðž ā] etc., [ðž ɸwre] von Outrevièze und Vionnaz.

3. k e, i, κɪ, τɪ > [p] ~ [f] von Outrevièze und Vionnaz, vgl. § 140; z. B. [fāe] „cinq“, [fē] „cent“, [lafey] „lait“, [dzāfāna] „gentiane“, [pyēfə] „pièce“ in Outrevièze. Es ist dies der weitaus wichtigste Unterschied zwischen Troistorrents und der Rhoneebene.

4. [və̄la] VILLA ~ [və̄la] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 50.

5. [lə ðæzə] „église“ ~ [ɛglizə] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 74, b.

6. [tχēðə] „quinze“ ([tχēde] in Troistorrents) ~ [kāēze] in Outrevièze und Vionnaz; vgl. § 52, Anm. 3.

II. Morphologische Unterschiede.¹

§ 263.

Val d'Illicz.

Troistorrents.

- | | |
|--|--|
| 1. Endung -AS > [-e] ~ -AT > [-ə];
vgl. § 138, c; § 258, Nr. 18. | -AS und -AT > [-e]; z. B. [tsāte]
CANTAS, CANTAT, [tsātāve] CAN-
TABAS, -AT. |
| 2. Endung -ATE, -ATIS > [-ô], vgl.
§ 96, § 258, Nr. 6. | [-ā]; z. B. [tsātā] CANTATE, -TIS,
[tsātāvā] CANTABATIS, [tsātayā]
Konj. 2. Pl. |
| 3. Fut. 3. Sg. Endung: [-ə].
[tsāterə, arə, sarə] ² | Endung: [-ē].
[tsāterē, arē, sarē]. |
| 4. Kond. 2. Sg. Endung: [-i].
[tsāterī, arī, sarī, ɸrī („tu
irais“)] | Endung: [-yā] (selten [-ā]). ³
[tsāteryā, aryā, saryā, ɸrā („tu
irais“)]. |
| 5. Kond. 3. Sg. Endung: [-ē].
[tsāterē, arē, sarē] | Endung: [-ə].
[tsātərə, arə, sarə]. |
| 6. Kond. 1. u. 3. Pl. Endung: [-ā]. ⁴
[tsāterā, arā, sarā] | Endung: [-yā] (selten [-ā]). ³
[tsāteryā, aryā, saryā]. |
| 7. Kond. 2. Pl. Endung: [-ô]. ⁴
[tsāterô, arô, sarô] | Endung: [-yā] (selten [-ā]). ³
[tsāteryā, aryā, saryā]. |
| 8. Konj. 3. Sg. Endung: [-ā].
[tsātā, sā („soit“)] | Endung: [-aye].
[tsātaye, saye („soit“)]. |

¹ Vgl. die Paradigmata von Val d'Illicz und Troistorrents § 192, 196, 197.

² In Nr. 3—7 und 12 zitiere ich die entsprechenden Formen von CANTARE, HABERE und ESSERE.

³ Vgl. § 192, Anm. 4.

⁴ Über [-yā] und [-yô] in Michauds Aussprache vgl. § 192, Anm. 2; über einzelnes [-yô] bei M^{mo} Gamba ibidem.

9. Impft. von ESSERE: Typ [īro]. Typ: [aro].
[īro, īre, īrə, īrã, īrô, īrã] [aro, are, are, ārã, ārã, ārã].
10. Impft. v. HABERE: Typ [avāyo]. Typ: [avō].
[avayo, avaye, avã, avayã, [avō, avē, avē, ävã, ävä, ävä].
avayô, avayã]
11. [sô] SAPIs, SAPIT, [sôde] SAPITIS, [sã, sãde].
vgl. § 98.
12. Fut. 2. Sg. Endung: [-ē].⁵ Endung: [-ey].
[tsäterē, arē, sarē] [tsäterey, arey, sarey].

III. Lexikologische Unterschiede.

§ 264.

a) Substantive.

Val d'Illicz.

Troistorrents.

- [tsīnoy] „le plus petit cochon d'une portée“; vgl. § 40. [kãe].
- [pēfo] „garçon, enfant, petit“; vgl. § 79, b. [dölē, pətšyü]; vgl. Gill. 146 [dölē],
Bridel *petiou*.
- [färba] „poche“; vgl. § 87, b. [fata]; vgl. Gill. 152 [fata], Bridel
fatta, fouatta.¹
- [rokyē] „gilet“; vgl. § 147, d. [bwüşkãe].
- [tavē dez wã] „paupières“; vgl. § 84, Anm. 3. [pɔpχere].
- [rūga] „jument“; vgl. § 130. [ēga] ([rūga] selten).
- [detrô] s. f. „hache“; vgl. § 101. [pχoleta].
- [le brūye] „habits“; vgl. Brid. *brouïa*. [gadãe]; vgl. Brid. *gazein*, Dict.
Sav. [gadē].
- [bwarô] „fenil“. [kãza].
- [pãnä] „sapin“; vgl. § 170. [sapãe].
- [bã] „rigole d'eau“. [rayø].
- [ērətšyē] „table où l'on fait le fromage“; vgl. § 145. [prētšerã]; vgl. Luchsinger, *Mol-
kereigerüt* p. 34—35.
- [bortšyô] s. f. „serpent“; vgl. § 145. [pwüt] s. f., [serpē].
- [tē] „toux“; vgl. § 119, b. [røwma] (= ‚rhume‘).
- [gøtelãe] „petit agneau“; vgl. § 52. [pətšyü añi].
- [gwüşãe] „endroit profond dans un ruisseau“; vgl. § 52. [tsøwðãerã] (= ‚chaudière‘).

⁵ Gehört eigentlich zu den phonetischen Unterschieden, vgl. § 258, Nr. 8.

¹ Nach ALF 1042 (*poche*) ein ausschliesslich francoprovenzalischer Typus.

[pɔʒɔy] „plaisir“.	[gõ] (wohl GUSTUS).
[sakristãe] „sacristain“.	[benatšyɛ].
[ɛpũ] „impôt“.	[kõtɛ].
[tsɛrdžyɛ]; vgl. § 151.	[tšyɛvr' a femey] (= ‚chèvre à fumier‘).
[bwɔrõ] „lait battu“; vgl. § 172.	[batũ] ([bɔrõ] selten).
[mwɛ] „tas de foin“; vgl. § 84.	[tɛts, vwolam ^ã _õ , pir ^ã _õ]; [mwey] bedeutet allgemein „tas“.
[õkalã] „guêtre“; vgl. Brid. Ess. 340 <i>aukala</i> , Brid. <i>aukala</i> (V. d'I.), Dict. Sav. [õkalə].	[gamasõ].
[rəkã] „repos“; vgl. § 74, a.	—
[taya] „pinus pumilio“; vgl. § 75, b.	—

b) Adjektive.

[ĩtɔy] „aigri (beurre)“; vgl. § 36.	[fõ]; vgl. § 111.
[rũto] „rapide“; vgl. § 130.	[ɛnɛ], fem. [ɛnɛrsa]; vgl. Gill. 149 [ɛnɛ] (wohl Part. von *INERIGERE).
[gyĩ] (= ‚gai‘) „joli“; vgl. § 147, c.	[brãvo].
[agyũ] „qui a bon appétit“; [agwamɛ] „gloutonnement“; vgl. § 147, b.	—

c) Verben.

[agrɔfoy] „attraper, voler“; vgl. § 34.	[robã] ([agrifã] wird selten gebraucht).
[bratɔy] „courir“; vgl. § 36.	[alã a fwitə] (= ‚aller à fuite‘).
[fwɔrdɔy] „s'évader“; vgl. § 37.	[s'evadã, s'ɛd alã].
[obayɛtrə] „obéir“; vgl. § 254.	[obayɛ, ekyɔtã].
[ɛpartšyĩ] „fermer avec des perches les passages ouverts dans une haie“; vgl. § 145.	[ɛvwardã].
[adometsyĩ] „dompter“; vgl. § 145.	[aprovãžɛ] (= ‚apprivoiser‘).
[kyũpã] „mettre violemment à la porte“; vgl. § 147, b.	[bətã a la põrta].
[rødã] „rôder, courir comme une vache furieuse“.	[dzilã]; vgl. Gill. 147 [dzila].
[sə kyɛ ^w ɣyĩ] „se coucher par terre“.	[se dzɛ, se dzɛrɛ]; vgl. § 142, A. 6.
[palã] „enlever le fumier de l'écurie“; vgl. § 90.	[rapã, kwɔrã].

- [sarkaŋi] „secouer, ébranler“; vgl. [sakwəŋe].
 § 176.
 [demwädrə] „perdre le lait“; vgl. [pərde lə lapey].
 § 115, a, § 255.
 [etsarvä] „creuser“; vgl. § 87, b. —
 [ekōdrə] „donner de moins à un
 enfant qu'à un autre“; vgl. § 111. —
 [ěsašī] „conduire le bétail à l'abri
 d'un rocher surplombant“; vgl.
 § 141, Anm. 9. —
 [escəŋəŋi] „faire lever les oreilles,
 stimuler“; vgl. § 116, a. —

B. Einige Texte.¹

1. Geschichte des „Gros Bellet“. (Vgl. § 12)

E vwā vœ kōtā l'istwārə dü grū belə kəmē mə l'a kōtō sō
 mēñō lay a dza brāmē grā tē.

Lə grū belə irə də la vōdēŋi e s'irə maryō dü ku; el avā zū
 vētedūz efā e l'ir' ō brāv' ōmo frā. Dē l tē kə lə gōvərnō itāv' a
 mōtā ü tsātē, el avā lə bā dü sā, stadrə kə kā sə batayā e kə sə
 fasayā dü sā, e fasā payī də le grūsez amāde e kā nə pwayā pä
 payī, e prēzā də le belə pīse də bāe übāe də le belə mōtañe.

Tō pər ō dzē, lay avā dūz ōmo də trətorē kə sə volayā batrə.
 Adō lə grū belə l'ē arəvō e luz a separō e ēpatšva də sə firə dü sā.

Übersetzung.

Je veux vous raconter l'histoire du Gros Bellet telle que (*litt.*
 comment) me l'a racontée son fils il y a déjà bien longtemps.

Le Gros Bellet était de Val d'Illicz et s'était marié deux fois;
 il avait eu 22 enfants et était un brave homme paisible (*franc*).
 Dans le temps que le gouverneur habitait à Monthey au château, il
 avait le ban du sang, c'est-à dire: quand on se battait (*litt.* ils se
 battaient) et qu'on versait du sang, il faisait payer de grosses amendes,
 et quand on ne pouvait pas payer, il prenait de belles pièces de bien
 ou de belles montagnes.

Un jour, il y avait deux hommes de Troistorrents qui voulaient
 se battre. Alors le Gros Bellet est arrivé et les a séparés et

¹ Die beigefügten französischen Übersetzungen sind möglichst wortgetreu,
 soweit die Verständlichkeit nicht darunter leidet.

El avā portā fi na bwūna tsūza; mę el a itō raportō e lə gōvėrnē lay a appəkō na fōrt' amāda. Lə pūro belę a protestō ē dazē kə n'avā fi k'ō bāe d'ēpatšvi pə dūz ōmo də sə batrə. Lə gōvėrnē n'ēd a rē vėlū ētēdrə e lay a fi drə pę sō lyetənā kə pəvā kōsədərā pēdē trę dzq̄, sə vėlā payi ūbāe la prazō. Adō belę nə vœlæ fīrə nə l'ō nə l'ätro e protestāvə tōdzq̄. Ō dzq̄ də martšya kə l'irə alq̄ bā avwi sa mūla tsėrdžya də šeri e də bwēro, lə gōvėrnē l'a fi prēdə sa mūla avwi tō sō trē. Vœ pęwde kōprēdə sē kə l'irə ēgrēdžya lə pūro belę. Adō el a fi vənāe ōn ätro də la vōdəfi kə l'apēlāvā lə bōratsō kə l'irə asə koradzq̄ kə lwoy, mē piñ' ōmo. E pwi e sō alq̄ ū tsātę e lə grū belę l'a demādō ū gōvėrnē, vwīro kotāvə pō bafi na bwūna tērtelō, e pwi l'a repōdū: „ōn ekyū nęwvo“, e belę ēd a pōkō bā sū la trābda e pwi lay a bađa na bwūna potō. Aprę sē e l'a tri fwę pę la fənētra pę l pā e lə brēlāvə dəfwę.¹ Adō le feñe vənayā avwi də le padase; sə mwuzāvā kə sarę tšyū, mę belę l'a tornō tri dədē e l'a pasō fwę pę la kyq̄ dū tsātę e bā pę la tsęfærə dū tsātę, e l'a ęmodō ō bosę aprę lwoy.

empêchés de verser du sang. Il avait pourtant fait une bonne chose; mais cela a été rapporté et le gouverneur lui a appliqué une forte amende. Le pauvre Bellet a protesté en disant qu'il avait bien fait d'empêcher ces deux hommes de se battre. Le gouverneur n'en a rien voulu entendre et lui a fait dire par son lieutenant qu'il pouvait réfléchir pendant trois jours, s'il voulait payer ou être mis en prison (*litt.* ou la prison). Alors Bellet ne voulait faire ni l'un ni l'autre et protestait toujours. Un jour de marché qu'il était descendu avec sa mule chargée de séré et de beurre, le gouverneur a fait saisir sa mule avec toute la charge (*litt.* train). Vous pouvez comprendre ce que le pauvre Bellet était en colère. Alors il a fait venir un autre de Val d'Iliez qui s'appelait (*litt.* qu'ils appelaient) le Borratzon, qui était aussi courageux que lui, mais petit homme. Et puis ils sont allés au château et le Gros Bellet a demandé au gouverneur combien coûtait cela de donner une bonne gifle, et puis celui-ci a répondu: „un écu neuf“, et Bellet a frappé sur la table, et puis lui a donné un bon soufflet. Après cela il l'a pris par les cheveux, l'a tiré par la fenêtre et le secouait dehors. Alors les femmes venaient avec des paillasses; elles pensaient qu'il tomberait (*litt.* serait tombé), mais Bellet l'a de nouveau tiré dans la chambre, il l'a chassé dans la cour du château et dans la rue du château, et il a roulé un tonneau après lui.

¹ Vgl. dazu *Geogr. Lex. d. Schweiz* III, p. 410 (s. v. Monthey).

Adō l gōvernē l'ę alō dādē ōn otō, yō lay avā na feña kē fērkašivē dē le treype, e beļę l'ę alō dādē aprē. El a prā la peļa e le treype e l'a tō sē terya ē la tēta ū gōvernē; e sōy sē a gaña kōtr masōdzyī e l'a itō vīa.

Aprē tō sē luz afīrē sē sō tāmē arēdzya, mę l'ā tō parā demādō lē grū beļę a parētrē dāvā la diēta a šō. Adō lwoy s'ę vətōy tōt a drēbdo pō parētrē pļę grū, e fēmāvē avwi na grūsa pwoypa fri-bōrdzāezē e l'avā prāe ō piño pχolō pō tseppā sō taba ēn atēdē kē sā ētrō. Kā l'ę zū dādē, s'ę fōtū bā a dzanodō tā kē l'a ēfōpō lē sola. Lu mōšē dē la diēta ēd avayā prēskē pwærē e l'ā graχta a kōdišō kē n'ūsē pā mi rē fi dē rē. E l'a prēmę e bāe tēņę.

2. Anekdote vom „Gros Bellet“.

E m'a kōtō asēbwāe k'ō yādzo l'īrē vēņę bā pę mōtā ō grū alēmā dē l'ō valā kē koyēnāvē lē bā valā ē dazē kē n'ēd arę māe kē la pwisā firē la lwā pō sē batrē. Adō lu mōšē dē pę mōtā e biskāvā; l'īrā gloriē ō bokō, dēzayā: „pōrtā l'ę fotē dē sē vēr koyēnā,

Alors le gouverneur est allé dans une cuisine où il y avait une femme qui cuisait des pommes de terre, et Bellet est entré après. Il a pris la poêle et les pommes de terre et a lancé tout cela à la tête au gouverneur; et celui-ci a gagné Massongex et a disparu.

Après tout cela, les affaires se sont bien arrangées, mais on a (*litt.* ils ont) tout de même sommé le Gros Bellet de paraître devant la Diète à Sion. Alors il s'est vêtu tout à double pour paraître plus gros; il fumait une grosse pipe fribourgeoise et avait pris une petite hache pour couper son tabac en attendant qu'il soit entré. Quand il a été dedans, il s'est mis à genoux jusqu'à ce qu'il ait enfoncé le plancher. Les Messieurs de la Diète en avaient presque peur et l'ont grâcié à condition qu'il n'eût plus rien fait. Il l'a promis et bien tenu.

Übersetzung.

Il m'a aussi raconté qu'une fois il était venu à Monthey un gros Allemand du Haut-Valais qui se moquait du Bas-Valais en disant qu'il n'y aurait personne qui puisse le vaincre (*litt.* lui faire la loi pour se battre). Alors les Messieurs de Monthey se fâchaient; ils étaient un peu orgueilleux et disaient: Il est pourtant humiliant de

e fœdre ală tsertšvi lə grū beļe, mē l'ē l'wō prē trē a katr' qwre. N'ēpurte, e fō mādā-z-ē ō amō ē la pχēra (kə l'apēlāvā sa mōtaño e yō l'ēnerpāvə) e lay ā dɔ: „tə nə dərē pā pərke, mē kə sə vətēsə bāe e kə vəñas' arəvā ē la kāvā a mōšpē tsəmof, e kə l'ēd arəvərə rē də krwī“.

L'ē bāe alq amō. Kā lə grū beļe l'a ētēdū sē propū, nə savā pā tā sə vœlā vəñāe bā; e a la fāe s'ē tɔ parā dēsəydō. Kā l'a itō arəvō, l'ā byū ō vāero e lay ā ɛspbɔykō sē kə sə pasāvə. E kəmō l'irə a pū prē nwi, lay ā dɔ: „dēmā kā tə lə vətē, sə tə vē eprovā, sə tə gūne,¹ tə badē pāe lūdō, e s' t' a¹ pwāerə, tə n'eproverē pā.“

Bō, lə lēdēmā lə grū almā dzɔyivə a le gæde. Adō lə grū beļe l'a dɔ: e vwā alā liā. E pwi l'almā a dɔ: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?“ e parē kə lə lay avayā dza sopō; e beļe a repōdū: „ari, dē ku“. E l' almā a dɔ: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Adō beļe a dɔ: „nə pwō prē eprovā, sə tə vē“. Nə si pā kəmō l'almā el a pū atrapā n'etela də fē; e l'a pēsō fēdro la tēta a beļe. Œrəzamē kə nə l'a pā atrapō ō la tēta, mē sū

se voir méprisé, il faudrait aller chercher le Gros Bellet, mais il est éloigné de bien trois à quatre heures. N'importe, il faut envoyer quelqu'un à la „*Pierra*“ (ainsi s'appelait sa montagne, où il passait l'été), et ils lui ont dit: „Tu ne diras pas pourquoi, mais [tu lui diras] qu'il s'habille bien et qu'il vienne dans la cave de Monsieur Zumoffen, et qu'il n'en arrivera rien de mal.“

Celui-ci est bien allé là-haut. Lorsque le Gros Bellet a entendu ce propos, il ne savait pas bien s'il voulait descendre; et, à la fin, il s'est tout de même décidé. Quand il a été arrivé, on a bu (*litt.* ils ont bu) un verre et on lui a expliqué ce qui se passait. Et comme il était à peu près nuit, on lui a dit: „Demain quand tu le verras, si tu veux essayer et si tu gagnes, nous te donnons cinq louis d'or, et si tu as peur, tu n'essaieras pas.“

Bon, le lendemain le gros Allemand jouait aux quilles. Alors le Gros Bellet a dit: je veux aller là-bas. Et puis l'Allemand a dit: „Est-ce vous qui vous appelez le Gros Bellet?“ il paraît qu'ils le lui avaient déjà soufflé, et Bellet a répondu: „Oui, parfois.“ Et l'Allemand a dit: „Est-ce qu'on veut faire un assaut?“ Alors Bellet a dit: „Nous pouvons bien essayer, si tu veux.“ Je ne sais comment, l'Allemand a pu attraper une bûche de foyard, il a pensé fendre la tête à Bellet. Heureusement qu'il ne l'a pas attrapé à la tête, mais sur une épaule,

¹ Das [a] zeigt geringe Tendenz zu [k].

n'epôwla e lay a fi na bupa kə l'a portô ẽ la tēra. Adõ belę sü la pwæerə l'a tarya a lwoy pər lə mātē, e pwi l'a pelô arwi lu dzənwā e lay a rōtū lə ratē. El a krevô ẽtšvə.

El l'ā fi na belā fēta; l'ā aportô õ setā də vāe, de bokyē e pwi tsātô. Lə grū belę l'a itô respektô e l'a prē zü su pāe lüdô.

3. Anekdote vom „Gros Bellet“.

E kōtāvā asəbāe kə dē lə yō tē lay avā õ krwī sədzē k'itāvə pę la vōdāi; e kā pasāvā de kolportē k'alāvā vę lwoy, nə tornāvā pä mi sortoy. Lu twāvə e lu pəhivə e dəzayā mēmo kə l'avā dū kwē də pēro-z-efā; pō sə fir' ēvəzoybdō nə mākāvə pä mi k'õ.¹ Adõ l'ā kəmēša a lə pōršəwřə, mę sə katšyivə. Tō parā, õ dzē, wūna dāmēdzə, l'ēd a õ kə l'a yū dē na dzē: e krozāvə por katšyī dū trē. Sę kə l'a yū l'ę alô kriā dī la pūrta dū dāzə: „Aux armes!“ Adõ e sortəsayā twoy pħə fē luz õ kə luz ätro. L'irə l tē də la męša e lə

et il lui a fait une bosse qu'il a portée dans la terre. Alors Bellet après la peur l'a tiré à lui par le milieu du corps, et puis il l'a serré avec les genoux et lui a cassé le dos. Il a crevé là.

Et on a fait une belle fête; on a apporté un setier de vin, des fleurs, et puis chanté. Le Gros Bellet a été respecté et a bien reçu ses cinq louis d'or.

Übersetzung.

On racontait (*litt.* ils racontaient) aussi que dans le vieux temps il y avait un mauvais sujet qui habitait au Val d'Illiez; et quand des colporteurs passaient qui allaient chez lui, on ne les voyait plus sortir de sa maison (*litt.* ils ne tournaient plus sortir). Il les tuait et les pillait, et l'on disait (*litt.* ils disaient) même qu'il avait deux cœurs de petits enfants; pour se faire invisible, il n'en manquait plus qu'un. Alors on a (*litt.* ils ont) commencé à le poursuivre, mais il se cachait. Cependant, un jour, un dimanche, il y en a un qui l'a vu dans une forêt: il creusait [un trou dans la terre] pour cacher des objets (*litt.* du train). Celui qui l'a vu est allé crier de dessous (*litt.* dès) la porte de l'église: „Aux armes!“ Là-dessus ils sortaient tous, les uns plus vite que les autres. C'était l'heure de la messe et le prêtre s'est

¹ Das Motiv von den 3 Kinderherzen, die unsichtbar machen, auch bei Gil-liéron in der Erzählung von *Panatęra* p. 129.

præfæ s'ę vorya. Di l'œtā el a kriŕ: „Restez, au moins les femmes!“ Adō sō partŕy aprę e l'ā yū pę mordzē. Lə grū belę lay irə, kā l'ā yū; l'a kasŕ sa pä də pŕ dē na þazō þŕ ō prēdō ō tā fę kə l'alāvə. E lə malfetę ę alŕ sə katšyī dē ō bę, mę lə grū belę lay a sęwŕtŕ sü e l'a fotü bā, e pwi l'ā zü. L'ā dę kə l'avayā pēdū þęr la þŕta dü ši.

4. Anekdote vom „Gros Bellet“.

Ōn ätro yādzo, ō dzęp də fæerə d'ädo, lay avā ō tsāe ęradžya. L'avayā batü lə tábü e təte þe þŕe feņe avayā tā pwæerə; le þþorāvā e s'alāvā katšyī. E pwi lə tsāe vāñā bā þęr na tšęfæerə. Adō lə grū belę l'a atēdū e l'a atrapŕ ō grū bātŕ a ōn ormwnē; e kā lə tsāe pasāvə, belę lay a kopŕ lə ratę avwi lə bātŕ. Vœ pęwde dzædžyī, sə le feņe irā kŕtēte; lay aportāvā təte de bats, l'ęd a zü vēteþāe a trēta, e lay ā payā a bæerə sęw lwoy, e pwi portŕ ō mwę d'onęp.

retourné. Depuis l'autel il a crié: „Restez, au moins les femmes!“ Ensuite ils l'ont suivi (*litt.* sont partis après) et ont vu [le malfaiteur] du côté de Morgins. Le Gros Bellet y était, quand ils l'ont vu; il a cassé sept paires de pieux dans une haie pour en prendre un assez fort [et] qui [lui] allait. Et le malfaiteur est allé se cacher dans une écurie, mais le Gros Bellet lui a sauté dessus et l'a foutu bas, et puis ils l'ont eu. On a dit (*litt.* ils ont dit) qu'on l'avait (*litt.* qu'ils l'avaient) pendu à la Porte du Sex.

Übersetzung.

Une autre fois, un jour de foire d'Aigle, il y avait un chien enragé. On avait battu le tambour (*litt.* ils avaient) et toutes ces pauvres femmes avaient grand' peur; elles pleuraient et allaient se cacher. Le chien descendait une rue. Alors le Gros Bellet l'a attendu et a pris un gros bâton à un Ormonnen; et quand le chien passait, Bellet lui a brisé l'épine dorsale avec le bâton. Vous pouvez juger, si les femmes étaient contentes; toutes lui apportaient des batz, il en a eu vingt-cinq à trente, et elles lui ont payé à boire à son soûl (*litt.* lui soûl), et lui ont fait beaucoup d'honneur.

5. Lu p̄sevā (vgl. § 179, a).

El ę sūro kə nūtru ȳp̄ p̄rə e p̄rə grā devəzāvā sovē də p̄sevā. Ō grū byā lae krayayā s̄ēsēramē. Lay avā pā ō ȳp̄ tsalę, ȳp̄ kə sə s̄ā, sūtō dē le mōtañe, ȳp̄ n'ēd üsə pā zü. Dē l' tē də l'ætō e də l'ivē, k̄ā le n̄wi irā grāte, e s'afēbdāvā e s'ētərtəñayā kōtənwēlamē, dę ku b̄ae tā dē la veda, də p̄sevā, e lu p̄rō kə s'ekyotāvā irā kāmē petrifya; sə p̄payivā le tsābe e n'ozāvā pā sortoy fwē dāvā le pūrte dū tsalę, di kə v̄ñae n̄wi tā kə l'üsə it̄q̄ bȳq̄ dz̄p̄. Adō lu parē dazayā: „sē luz ēpatserə d'alā rōdā də n̄wi dē le vede“. Mę l'arəvāvə dę ku kə k̄ā v̄ñayā grū, s'ē fotayā de p̄sevā.

Tō p̄r̄ ō n̄wi d'ætō, s'irā afēbd̄q̄ na d̄ami dodāña də p̄rə b̄ō ȳp̄. Aset̄q̄ üt̄p̄ dū fwā kə petāvə, e fēmāvā avwi də le grūse pwoype e devəzāvā də p̄sevā. Tsākō kōtāvə la s̄āña: ēn ō t̄l̄ tsalę ō t̄l̄ a ċt̄d̄ü de p̄sevā, ōn ätro si, l'ätro li, e apr̄. K̄ā l'ā zü pas̄q̄ ē r̄ȳñvā a pū pr̄ę t̄woy lu tsalę, l'ę v̄n̄q̄ lə t̄p̄ dū ȳp̄ tsalę də la mōtañə de sq̄v̄e k' avā lə ño də p̄p̄ də p̄sevā. T̄woy p̄rə k' avayā pas̄q̄ pr̄ę dū tsalę avayā ċt̄d̄ü k̄äkə tsūza, e mēmo luz ō arā yū də

Die Gespenster.

Il est sûr que nos vieux pères et grand-pères parlaient souvent de revenants. Un grand nombre (*litt.* troupeau) y croyaient sincèrement. Il n'y avait pas un vieux chalet, où que ce soit, surtout dans les montagnes, où il n'y en eût pas eu. En automne et en hiver, quand les nuits étaient longues, on se réunissait et s'entretenait continuellement, parfois bien tard dans la veillée, de revenants, et les enfants qui écoutaient étaient comme pétrifiés; ils repliaient les jambes et n'osaient pas aller devant les portes du chalet dès qu'il [de]venait nuit jusqu'à ce qu'il fit beau jour. Alors les parents disaient: „cela les empêchera d'aller rôder pendant la nuit dans les veillées“. Mais il arrivait parfois que, quand ils étaient plus âgés (*litt.* quand ils [de]venaient grands), ils se fichaient des revenants.

Par une de ces veillées d'automne, ils s'étaient assemblés une demi-douzaine de ces bons vieux. Assis autour du feu qui pétillait, ils fumaient de grosses pipes et parlaient de revenants. Chacun racontait la sienne: dans un tel chalet un tel a entendu des revenants, un autre ci, un autre là, et ainsi de suite. Quand ils ont eu passé en revue à peu près tous les chalets, est venu le tour du vieux chalet de la montagne des „Cives“, qui avait le renom d'[être] plein de revenants. Tous ceux qui avaient passé près du chalet, avaient entendu quelque

lez öbre, də le fātūme etc. Adō l' ā dœ: „pä ö də nœz ätro sə n' are læ korädzo d' alā pœ dü tsale a ni“.

Adō mō pīrə grā kə vœdā pasā pœ le pœ koradzœ avwi la fā də gāni kākə bats, repō: „mə, lay vūzo pœ tā də bats, pœ esēpœ pœ vō bats“. Luz ätro ā kōsödərŏ ö momē: „nœ sē pāe, farœ tsākō katro bats. Päf! læ martšya ę fi. poka êtšye, ardi ên avā, nœ vœrē prœ tā kə yō t' erē“. El a itō desqydō kə l' are prā dü tsərbō pœ firē na krwā ē la pūrta dü tsale e pœ provā kə l' irə vœrtabdāmē arœvŏ a la pūrta dü tsale.

L' ę partœy ē rota. La nwi irə sōbra; ö vīzæ mō bē, e fadā prœ kōtā dawe a trœz œwre pœ firē læ tœ, e pwi pasā pœ də le dzœ bāe sōbre. El alāvə bāe e s' ed ę bāe tœrya, mē kā l' aprœtsyivə dü tsale, lay a portā sēbdŏ êtēdrə kī kə sā. Lay ę vœnœ ö frœfæ, n' irə pä sūro, mē el a fi öko kākə pä e sē ku sə n'ay a pä mī a ē dotā. El a pū distēgā fasqylamē bœwra de ku rœdrobdŏ e amūdžyo kə l' avāxivə, e bœwraivə öko pœ fē. L' irə portā sūro kə lay itāvə pa mi nō, kə l' irā twœy dezœrpŏ.

chose, les uns même auraient vu des ombres, des fantômes etc. Alors ils ont dit: „Pas un de nous autres n'aurait le courage d'aller près du chalet ce soir“.

Alors mon grand-père qui voulait passer pour le plus courageux et qui avait envie (*litt.* avec l'envie) de gagner quelques batz, répond: „Moi, j'y vais pour tant de batz, p. e. pour 20 batz.“ Les autres ont réfléchi un moment: „Nous sommes cinq, cela ferait [à] chacun quatre batz. Pamf! le marché est fait. tope-là! Hardi, en avant, nous verrons bien jusqu'où tu iras.“ Il a été décidé qu'il prendrait du charbon pour faire une croix à la porte du chalet et pour prouver qu'il avait vraiment été à la porte du chalet.

Le voilà en route (*litt.* il est parti en route). La nuit était sombre; on voyait peu clair et il fallait bien compter deux à trois heures pour faire le tour et puis passer par des forêts très sombres. Il marchait bien et s'en est bien tiré, mais lorsqu'il approchait du chalet, il lui a pourtant semblé entendre quelque chose. Un frisson l'a saisi (*litt.* lui est venu), il n'était pas sûr, mais il a fait encore quelques pas et cette fois-ci il n'y a plus à en douter. Il a facilement pu distinguer des coups redoublés (*litt.* distinguer facilement taper des coups redoublés), et à mesure qu'il avançait, les coups devenaient plus forts (*litt.* il frappait encore plus fort). Il était cependant sûr qu'il n'y habitait plus personne, que tous étaient „désalpes“.

Sə dəzæ: „kæ dyäbdo! nə pœ ɛ̃trə k'õ pɛsevã!“ E s'arɛtävə de tɛz ɛ̃ tɛ, ekycɛtävə sɛ brwoy kə kɔ̃tənüävə. Sə dəzæ ɛ̃trə lwoy mɛmo: „sə tə kapwɔ̃nɛ, tə pæse pɔr ɔ̃ pwæerœ e ɔ̃ lätso“, lwoy, l'õmo k'avæ sɛrvwoy napoliõ prɛmĩ! Sɛ nə pœw pã sə firə, e pwi luz ätro sə mokerõ də mə, e pwi nə gañerã pã ma gadzwoyrə e ma kyɛsa pɛrdwa.

„E bæe, s' ɛ̃ mwɔ̃zõ, e farã la krwã, e adõ sə l' ɛ̃ ɔ̃ dyäbdo übæe ɔ̃ demõ, el arə vwoyto fi avwi la krwã e pwi aprɛ ɔ̃ vɛrã.“ E trasə na bela krwã dɛ la pürta. Mɛ sɛ demõ, sə l' ɛ̃d üsə itõ ɔ̃, n'a rɛ itõ epwæerya pɛr la krwã, ü kɔ̃triro, e sɛbdävə kə fasã ɔ̃ko mĩ də brwoy. „Ära e pɔri prœ partɔy, mɛ vœdrĩ tɔ parã savã sɛ kə l'ɛ; sə sã kãkõ kə sã ɛ̃ pɛna e kə pwiso læ delɔyvřã, sarɛ na bwɔ̃na tsüza.“ A la fæe, el ɛ̃ sũro kə sɛ tapãdzo ɛ̃ ü bœ. S'ɛ va vɛr la pürta kə l'irə üvɛrta ɔ̃ pĩno afirə, e adõ s'arɛtə. Lə sã la batã, el a kriõ: „ɛ! ky ɛ̃tə sɛ də la pãr də dzyü?“ ñõ a repõdü, pɔ sɛ kə lay ɛ̃d avã də pœ pɛsevã kə nə devɔzävã pã. El a pɛlõ la pürta ɛ̃ sə tãñɛ d'õ lõ pɔ nə pã ræsevã ɔ̃ krwĩ ku. Adõ kə l' atə yü? devænõ vɛr! wɔ̃n' õbra? na fätüma? pã pi, mɛ ɔ̃ tsɔvõ kə s'irə ɛ̃bwõ dɛ læ bœ e

Il se disait: „Que (*litt.* quel) diable, ce ne peut être qu'un revenant.“ Il s'arrêtait de temps en temps, écoutait ce tapage qui continuait. Il se disait entre lui-même: „Si tu caponnes, tu passes pour un peureux, un lâche“, lui, l'homme qui avait servi Napoléon I! Cela ne peut pas se faire, les autres se moqueront de moi, et puis je ne gagnerai pas ma gageure et ma course perdue.

„Eh bien! a-t-il dit (*litt.* s'est-il pensé), je ferai la croix, et puis si c'est un diable ou bien un démon, il aura vite fait avec la croix, et après on verra.“ Il trace une belle croix dans la porte. Mais ce démon, (s'il en eût été un!) n'a pas du tout été effrayé par la croix, au contraire, il semblait qu'il faisait encore plus de tapage. „Maintenant je pourrais bien partir, mais je voudrais tout de même savoir ce que c'est; si c'est quelqu'un en peine et que je puisse le délivrer, ce serait une bonne action.“ A la fin, il est sûr que ce tapage est à l'écurie; il se dirige vers la porte qui était entr'ouverte (*litt.* qui était ouverte une petite affaire) et s'arrête. Le cœur (*litt.* sang) lui battait, il a crié: „Eh! qu'est-ce que c'est de la part de Dieu?“ Personne n'a répondu, parce qu'il y avait de ces revenants qui ne parlaient pas. Il a poussé la porte en se tenant d'un côté pour ne pas recevoir un mauvais coup. Alors qu'a-t-il vu? Devinez-donc! une ombre? un fantôme? pas même, mais un cheval qui avait pénétré dans l'écurie et, en se tournant,

ẽ sã vərõ avã þũ la þũrta e s'irã ẽfẽrmõ lwoy memo. Lã tsəvõ nã s'ẽ þã fi tərĩ þẽ la koma, põ sã kã nã lay avayã þã vwãna dã l'avõña.

E vwalã læ þẽsevã e mõ þĩrã grã tõ kõtẽ d' avã fi na bvuña tsũza! El ẽd a itõ bãe þþẽ koradzõ apre sã e n'a þã itõ læ dẽrã ku kã l' a yũ de þẽsevã.

6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn. Evang. Lukas XV, 11—32.¹

Õ yãdzo õn õmo l' avã dũ mẽñõ; læ þþẽ dzũno (dzəvuño) dõy a sõ þãrõ: Mõ þãrõ, bałĩ mẽ mõ drã d' erõtãdzo. Adõ læ þãrõ lay a partadzya sõ bãe. Kãkã dzõ apre, læ þþẽ dzõwõno prẽ tõ sõ dra e partẽ þẽ l' etrãdzyĩ yõ l' a tõ mẽdzyã sõ trẽ õ mãnã krũyã kõdwoytã.

avait fermé la porte et s'était emprisonné lui-même. Le cheval ne s'est pas fait tirer par la crinière, car on n'y avait (*litt.* ils n'y avaient) pas semé de l'avoine.

Et voilà le revenant et mon grand-père tout content d'avoir fait une bonne chose! Il a été bien plus courageux après cela et ce n'a pas été la dernière fois qu'il a vu des revenants.

L. Franc, *o. c.* p. 36—37.²

On yadzo on omo l'avei dou megnõ. Le plhe dzevoueno dei à son père: Mon père, bailli-me mon drei d'éretadzo. Adon le père lei y a partadzia son bin. Kak dzeu apré, le plhe dzevoueno prein to son drei é parté à l'étrandzi yo la to mendzia son trein en mena crouie conduite.

Bridel, *Glossaire* p. 480—481.²

Oun hommo avã dou megnots. Et le pthe³ dzouveno de à son père: Mon père, bailli-me ma pâ d'éretadzo. Ainsi le père lei y a partadzia son boain. Quaque dzeu apré, le pthe dzouveno, quand l'a tot z'u ramasso, é l'è partei et l'è allo dein on paĩ éloignia; et l'a tot meindia son boain ein menaint crouie conduite.

¹ Zur Vergleichung der Orthographie setze ich die gedruckten Versionen darunter. Die Fehlerhaftigkeit von Bridels Fassung tritt dabei klar zu Tage, ebenso die oft eigentümliche Worttrennung bei Franc.

² Vgl. § 23, b. Von den zahlreichen Anmerkungen bei Bridel kopiere ich nur einige, die die Orthographie betreffen (siehe Anm. 3, 4 und 5).

³ Bridel, n. 2: „le th se prononce comme le th anglais“.

Kã l' a tɔ zü mēdzja, l' ɛ venɔ wɥna grusa famēna dē lə payi kə l' irə. Adō el a kəmēša d' ɛtr apēda pər la mwoyzərə. Kəmē l' ɛ k' e krevävə də fã, l' a falü kə sã partɔy a mɛtrə vɛ õ paizã kə l' a ɛppaya pɔr alã ẽ tsã a su kayō. L' arɛ bãe vœliü mēdzji luz adã kə lu kayō mēdzji vã, mɛ nō n' ẽ la vœlã baŕi. Adō s'ɛ mwuzɔ e s' ɛ dɛ: vwiro lay atə də vãlɛ vɛ mō pãrə kə mēdzō dũ pã atã kəmē l' ẽ vwɥlō, tēdzji kə mə e krævə də fã. Mə lɛvɛrã e m' ẽd ɛrã trovã mō pãrə, e la dərã: Mō pãrə, i pɛtsja kōtrə lə bō dzjü e kōtrə vœ, e nə sã pã mi diñə d'ɛtr apelɔ vütrɔn ɛfe, tretɔ mə kəmē õ də vütru vãlɛ.

Sü sē el ɛ partɔy pɔ vənãe vɛ sō pãrə kə l'a dza yü arəvã də lŵē, e l'ẽd a tã zü pãdzja kə l'ɛ partɔy ɛkōtrə pɔ l'alã ɛbraŕi e biŕi.

Kan l'a to-z-u mendzia lé vœneu vouena groussa famena dén le paï que l'ire. Adon é la kmencha d'être aplha pè la meisère. Kmein léque é crévave de fan l'a faillu que saï partei a métre vè on païsan que la emplhaïa por ala en tzan à sou caïon. L' aré bin veuillu meindzi lou alhan que lou caïon meindzivan, mé gnon n'eïn veulhei bailli. Adon sé pénso é sé de: vouïro l'a ya-te de valé vè mon pãre que meindzon du pan à tan kmein l'en vouelon, tendzu que me é creivo de fan. Me lévérãï é mein d'érãï trova mon pãre, é la dérãï: Mon pãre, i petchia contre le bon Dziu é contre veu, et ne saï pami digne d'être apélo voutre enfé, tréto-me kmein on de voutrou valé.

Su sein é lé partei po venin vè son pãre que la dza iu areva de luin, é l'eïn da tan zu pdzia que lé partei en contre po l'ala embrassi

Quand l'a z'u tot dépeïnso, l'è vœneu ouna granda famena deïn cé paï-li; et l'a quemincia d'être deïn la misère. Adon é l'è partei et s'è beto u servuiço dé on dé z'habiteïn du paï que l'a einvohia su sè terrè ein tzan ès caïons. Et l'arai bin vesu⁴ mindzi lou tzercot que lou caïons mindzivont, mais nion n'eïn vesa⁴ bailli. Adon l'a peïnso et le s'è de: Vouéro y a-te de dzeïn u servuiço de mon pãre, que l'ont du pan ein abondance, et me craivo de fan. Me lévérã et m'eïn d'irã trovo mon pãre, et la derã: Mon pãre, i petchia contre le bon Diu et contre veu. Et é ne sã pas mi digno d'être appello voutron fi; tretto-me quemein on de voutri domestiques.

Alo é l'è partei et vœneu vè son pãre. Et quemein l'ire onco loin, son pãre l'a iu et l'eïn d'a j'u pedhia; et l'a correi contre louei,

⁴ Bridel, n. 7: „vesu ‚voulu‘; [vesa, ‚voulait‘]. L's figure une articulation analogue au th anglais, mais plus douce“.

È pwi sō p̄ero lay a dq̄: Mō p̄ārə, i p̄et̄sya kōtrə d̄zyū e kōtrə v̄ə e nə sa p̄ā mi d̄iñə d'ētr̄ apel̄ō v̄ntr̄ō p̄ero. Adō lə p̄ārə l'a ordənō a sū vāl̄ə d'aportā lə p̄p̄ə byō kotāc e də lə lay bətā avwi na v̄rdz̄eta ū dā e də le bote e p̄x̄ā; e aməñō lə v̄ə grā e twō lə, mēdz̄ō lə e radz̄əyē n̄ə. Paskə mō m̄əñō l'ē tornō, m̄ə kə m̄ə mw̄uz̄äv̄ə kə l'ire mō, l'ē tornō; l'irə p̄erdū, n̄ə l'ē r̄etrovō.

M̄ə lə premī d̄ə m̄əñō kə travañiv̄ə ò la k̄apañə, l'ē tornō; e pwi, k̄əmə l'ap̄r̄et̄s̄iv̄ə də l'ot̄ō, l'a k̄əməša d'ēt̄edr̄ə tsātā e d̄āȳt̄i; l'a ēt̄erv̄ō a ò de vāl̄ə: ky ētə kə l'ē kə s̄ō? — Lə vāl̄ə lay a dq̄: Tō fr̄ārə ē tornō, e tō p̄ārə l'a twō lə v̄ə grā, paskə l'a r̄etrovō ē bw̄uñā sāt̄ə. Adō la radz̄ə l'a p̄rā, e n'a p̄ā v̄elū alā d̄əd̄ē; e pwi sō p̄ārə el ē sort̄oy e lay a dq̄ d'ētr̄ā. — M̄ə l'a rep̄ōdū a sō p̄ārə: vwala,

é bizi. Pui son p̄ero lei ya de: Mon p̄äre, y p̄étchia contre Dziu é contre veu é ne s̄ai pa mi digne d'êtr̄e ap̄elo voutron p̄ero. Adon le p̄äre l'a ordeno à sou valé d'aporta le pl̄hc bio cotin é de le-lai beoita avoui n'a verdzeta u dāi é de lé boté é pia; é ameno le vé gra é tao-le, meindzein-le é redzeūen-neu. Par ce que mon megnō lé torno, me que me moeisavo que l'ire mo, lé torno; l'ire p̄erdū, ne l'ein retrovo.

Mé le premi dé megnō que travaillive ein la campagne, lé torno; pui, kmein l'ap̄reut̄schive de loto la kmencha d'enteindre tzanta é dantzi; l'a entervo à on dé valé k̄et̄que lé que sein? — Le valé l'a ia de: Ton fr̄äre é torno, et ton p̄äre l'a touo le vé gra, parce que l'a retrovo ein bouena santé. Adon la radze la prei, é n'a pa veuillu ala dedein; pui, son p̄äre é lé sortei, é la ia de d'entra. — Mé l'a répondu à son

et s'è dzeto à son cou et l'a bijia. Et son paio lei y a de: Mon p̄äre, i p̄étchia contre le ciel et contre veu, et é s̄a pas mi digno d'êtr̄e appello voutron paio. Mé le p̄äre a de à sou domestiques (ou: val̄ets): Apporto le p̄the biau cottain et beto-la-le, et beto-la na verdzetta u dā et de lè bott̄è ès p̄ias. Et ameno on vé gra et touo-lo; meindzin-lo et redzeūen-neu. Parce que mon megnot, que l'è ce, et que me mousavo que l'ire mō, l'è torno en via; é l'ire p̄erdū, mé l'i retrovo.

Mé le premi de sou megnots que travaillive ein la campagne, l'è torno, et quemein l'ap̄protschive de la mison (ou: de l'ottau), l'einteinda lou t̄zan et la danse. Et l'a crio on dé domestiques à cau l'a d̄emand̄o qu'è-t-e que l'ire. Et le domestique lei y a de: Ton fr̄äre è torno, et ton p̄äre l'a touo on vé gra, parce que l'a trovo ein bouna santé. Mé s'è beto ein avoi doua, et n'a pas vesu allo dedein. Adon son p̄äre é sortei et l'a preya d'entro. Mé l'a répondu a son p̄äre: Voilà, lei y

lay a tâ d'ã kə vœz i sɛrvwoy, sɛ̃ vœz avā dzami dezobaya, e vœ nə m'ã dzami bada ɔ̃ tsævrey pɔ̃ mə rədzœyī avwi muz amoy. Mɛ̃ kã mō frārə l'ɛ̃ rəvənɛ̃, lwoy kə l'a tɔ̃ mēdzɣa sō bāe avwi də le krūye fẽne, vœz ä fi twä lə vɛ̃ grä pɔ̃r lwoy.

Sō pärə lay a dɛ̃: Mō pɛ̃ro, t'ɛ̃ tɔ̃dzɛ̃ avwi mə, e tɔ̃ sɛ̃ kə yī ɛ̃ pɔ̃r tə. Mə falā bāe firə ɔ̃ frikɔ̃ pɔ̃ sə rədzœyī, paskə tō frārə kə l'ɛ̃ ɛ̃tšə, irə mō e l'ɛ̃ rətorɔ̃nɔ̃ ɛ̃ vyā, e l'irə pɛ̃rdü e nœ l'ɛ̃ rətrovɔ̃.

päre: voilà, lei ia tan d'an que vou z'i servei, sein vou z'avai dzami désobaï, é vou ne m'ai dzami balha on tzevei po me redzeuï avouï mou z'amei. Mé kan mon frère lè reveneu, louei que l'a to meindzia son bin avouï de lé crouïé féné, veu z'ai fi tua le vé gra por louei.

Son père l'a ia de: Mon père, té todzeu avouï me, é to sein que i é por te. Me falha bein fire on frico po se redzeuï, parce que ton frère que l'é enthie, ire mo é lé retorno ein via, é l'ire perdu é ne l'ein retrovo.

a tant d'an que vo z'i servei, sein vo z'avai jami désobahia, et vo ne m'â jami bailla on tzevei po me redzeuyi (ou: déverti) avoué mou z'amains. Mé quand voutron megnot è reveneu, qui a tot meindia son boain avoué de lè crouïè fennè, vo z'â fi tuo on vé gra por louei. Et son père lei y a de: Mon paio, t'é todzo avouï me, et tot cein que i è por te. Mé fasâ⁵ bin fére on fricot po se redzeuyi, parce que ton frère, que l'è inthie, é l'ire mo et l'è retorno ein via; é l'ire perdu et ne l'in retrovo.

⁵ Bridel, n. 15: „l's a le même son que dans *vesu*, voulu'. Voy. note 7.“

Glossar.¹

A.

- [abo] s. m. „essien“
 [abokü] „recevoir“
 [abrevä] „abreuver“
 [adē] „toujours, encore“
 [adänä (s')] „s'apercevoir“
 [adō] „alors“
 [adrä] s. m. „versant sud d'une vallée“
 [adrägo, -a] „maladif, maigre“; cf. Brid.
 Ess. 341 *atrégo, a*, Brid. *atrego, a*
 (V. d'I.)
 [adü (a l')] „bien abrité, exposé au soleil“
 [ädze] s. m. „ange“
 [adō] pl. m. „haillons, hardes“
 [afanä] „mériter“
 [afoyädzo] s. m. in: [bū d'afoyädzo] „bois
 d'affonage qui revient aux bourgeois,
 ou redevance équivalente“
 [äfyä, -änä] „vieux, ancien“ (v.)
 [agas°] s. f. „pie“
 [agasō] s. m. „cor au pied“
 [ägō] s. m. „gond“
 [agota] s. f. „vache qui ne donne plus
 de lait“
 [agrayI] „fâcher q. u.“; cf. Brid. Ess.
 342 *agrahi*, Brid. *agrahi* (V. d'I.)
 [akatsō (d')] „en cachette“
 [akobdä] „accoupler“ (vgl. [kobda] § 157)
 [akormä] „arranger les bardeaux sur le
 faite du toit“; vgl. [kormä, dekormä]
 [alitsō] s. m. „nourrisson“ (vgl. [alitsvY]
 § 133, b)
 [alwō, -äyō] „humide (foin, allumettes)“;
 cf. Brid. *alloa* (V. d'I.)
 [ametē, -ēta] „laborieux“; cf. Brid. Ess.
 340 *ameten*, Brid. *ameteu, sa* (V. d'I.)
 [amorä] „émousser“
 [anōzyY] „annoncer“
 [añelä] „agneler“
 [apōdrä] „coller, souder, réunir“
- [aprestä] „préparer (repas)“; vgl. [prestō]
 [äpwa] s. f. „framboise“
 [äpwä] s. m. „framboisier“
 [arädola] s. f. „hirondelle“
 [ar°nä] „écraser“
 [arkänä] s. f. „craie rouge dont se servent
 les charpentiers“
 [artelä] „atteler“
 [arts°bä] s. m. „coffre dont le couvercle
 sert de banc“
 [asetä (s')] „s'asseoir“
 [asetō] „assis“
 [asētra] „être sur le point de mettre
 bas (vaches, juments)“
 [as°, as°bä°] „aussi“
 [as°nä] „flairer, sentir“; cf. Brid. Ess.
 342 *assouma*
 [asödzo°nä] „conduire le troupeau au
 sommet ([södzo]) de la montagne“
 [asotä (s')] „se mettre à l'abri“
 [atä] „autant“
 [ätä (l')] „l'année passée“
 [ato] „avec“ (v.)
 [atsetä] „acheter“
 [avä] s. m. „osier“
 [av°qda] s. f. „aiguille“
 [av°qda°nä] (= „aiguillonner“) „faire en-
 rager, chicaner“; cf. Brid. *avothena*
 (V. d'I.)
 [av°qłI] „chicaner“
 [awiri] „contredire“ (vgl. § 129, 9); cf.
 Brid. Ess. 342 *avoiri*, Brid. *avoiri*
 (V. d'I.)
 [awirō] „contredisant“; cf. Brid. Ess. 340
avoiron, Brid. *avoiron* (V. d'I.)
 [ära] „maintenant“; cf. Brid. Ess. 343
era, Brid. *era* (V. d'I.)
 [ärä] „labourer“ (v.)

¹ Für die alphabetische Anordnung einiger phonetischen Zeichen in Glossar und Index merke man folgende Reihenfolge: [a — ä, e — ø, o — œ, u — ü; d — d, n — ñ, s — š, t — p, w — w, y — ç, z — ž]; Nasalisierung spielt keine Rolle. — Aus typographischen Gründen wird in Glossar und Index das über die Zeile gesetzte [w] durch [ü] ersetzt (also stets [œü] für [œw]).

B.

[baðbathotra (V. d'I.)
 [bañole] s. m. „baquet“
 [baraña] s. f. „rampe d'appui“
 [bardelô, -äyø] „qui a le visage sale“;
 cf. Brid. Ess. 341 *bardelau, laie*, Brid.
bardelau, ahie (V. d'I.)
 [barikolä] „parler à toft et à travers“
 [barkö] s. m. „volet“
 [baterä] s. m. „gros marteau servant à
 casser des pierres“
 [bavä] „baver“
 [bävā] s. f. „bave“
 [bē] s. m. „bec, bout, sommet“
 [bē] „clair“; [vēr bē] „voir clair“
 [begrā] s. m. „cousin (mouche)“
 [bekô] s. f. „becquée“
 [bēřō] s. m. „châlit“; cf. Brid. Ess. 340
berret
 [berolô] s. m. „petit bélier“
 [berū] s. m. „bélier“
 [besö] s. m. „jumeau“
 [bēšī] „accoucher de deux jumeaux“
 [betäre] pl. f. „endroit marécageux dans
 un pré“
 [bēpayī] „bégayer“
 [bevyō] s. m. „buveur“
 [bədzō] s. m. „résine de sapin“
 [bēfō] [= „buffet“] s. m. „armoire“
 [bergo] s. m. „rouet“
 [bērlädä] „s'épaissir en cuisant“; cf. Brid.
 Ess. 340 *brelan* „lait qui s'épaissit
 en cuisant“, Brid. *brelan* „lait de
 beurre, babeurre, lait qui s'épaissit
 en cuisant“ (V. d'I.)
 [bērsē] s. m. „cage“
 [b'tä] „mettre“
 [biskä] „bisquer, rendre jaloux“
 [bolē] s. m. „amadou“
 [bolö] s. m. „petit taureau“
 [bolödžvī] s. m. „boulangier“

[bonä] „réparer un vase de bois qui
 coule en le laissant séjourner dans
 l'eau“
 [borē] s. m. „harnais“
 [bōrna] s. f. „cheminée“
 [bornē] s. m. „tuyau de fontaine“
 [bosö] s. m. „buisson“
 [botsardäyø] s. f. „vache à front blanc“
 [botsö] s. m. „étable à porcs“
 [bō] s. m. „écurie“¹
 [bœw] s. m. „taureau, bœuf“¹
 [borōtī] „crier comme le bouc qui fait
 la cour à une chèvre en chaleur“;
 cf. Brid. *beurehlli* (V. d'I.)
 [bœürä] „frapper“
 [brasōla] s. f. „courroie de la hotte“
 [brayö] s. m. „miche de pain blanc“
 [brødəpä, bērdəpä] „babiller, parler à
 tort et à travers“; cf. Brid. Ess. 342
brédētha, Brid. *brédetha* (V. d'I.)
 [brødəpē] s. m. „bâillard, causeur in-
 fatigable“; cf. Brid. *brédéthot, a* (V.
 d'I.)
 [brədōnä] „émietter“
 [brədō] s. m. „miette“
 [brī] s. m. „berceau“
 [briako, -a] ([a > ä]) „fou, turbulent“
 [brö, brōnä] „brun“; [pōrtä l^o brö]
 „porter le deuil“
 [brōda] s. f. „branche de bois sauvage“
 [brø^use] pl. f. „reste de foin que les
 vaches dédaignent et laissent dans
 la crèche“
 [brüyø] s. f. „femme méprisée“; cf. Brid.
 Ess. 340 *brouie*
 [bübēðø] s. f. „bobine“
 [būpa] s. f. „bosse“
 [bü, bwa] „vide“; cf. Brid. Ess. 341 *but, boa*
 [bürō] s. m. (= „bureau“) „restaurant
 communal“
 [bütô, -äyø] „creux, vide“

¹ Die beiden Wörter sind in Champéry und Val d'Illicz deutlich verschieden; dagegen habe ich in Troistorrents, Outrevièze, Chouex, Collombey, Muraz und Torgon einheitliches [bœ^u] für „écurie“ und „taureau, bœuf“ notiert, ebenso in Vérossaz [bü] in beiden Bedeutungen. Morzine kennt [bqw] „écurie“ ~ [bü] „taureau“, desgleichen Châtel [bäv] „écurie“ ~ [bü] „taureau, bœuf“.

[bwārə] s. f. „écurie pour le petit bétail“
 [bwārō] s. m. „fenil“
 [bwə] s. m. „bassin de la fontaine“
 [bwela] s. f. „ventre“
 [bwelä] „crier (veau)“
 [bweläyə] s. f. „cri“
 [bwelō] s. m. „cri“
 [bwi] s. m. „bassin de la fontaine“

[bwitō] s. m. „petit bassin en bois d'où partent les conduites d'une source“
 [b^wqskə] s. f. „habit d'homme à pans très courts“; cf. Brid. *boska* (V. d'I.)
 [b^wuʃɪrə] s. f. „bûche, copeau fait avec la hache“
 [b^wuqyō] s. m. „petite lessive“ (vgl. [buya] § 164)

D.

[debokä] „chasser d'une place“
 [debokō, -äyə] „débouté, qui a perdu sa place, hardi, effronté“; cf. Brid. *débokko, a* (V. d'I.)
 [debwelä] „déranger“; cf. Brid. Ess. 342 *débouela*
 [dedetä] „détacher, délier“ (vgl. [detü] § 176)
 [defœ^uɣyɪ] „enlever le manche à une faux“ (vgl. [fœ^uɣyɪ, ɛfœ^uɣyɪ] § 142)
 [defr^utšyɪ] „défricher“
 [dekaselō, -äyə] „débrailé“; cf. Brid. *dékarcellau, lahie*
 [dek^omälɪ] s. m. „endroit jusqu'où l'on traîne les billons“ (vgl. [dek^omätæ] § 176, [k^omädö, ɛk^omädä, dek^omädä] § 176, Anm. 4)
 [dekobdü] „enlever le second cheval“ (vgl. [kobda] § 157)
 [dekormä] „déranger les bardeaux sur le faite du toit“; cf. Brid. *dékorma* (V. d'I.); vgl. [kormä, akormä]
 [dɛɪɪzə] s. f. „porte à claire-voie“
 [delmētä (sə)] „se lamenter“
 [delozä (sə)] „se plaindre“
 [demorä (sə)] „s'amuser“
 [depədrə] „oublier (leçon)“
 [dep^odō] s. m. „foin qui provient de l'action de [dep^oɪ] (§ 176, 5)“
 [dep^ošɪ] „dépecer“ (v.); cf. Brid. *dépechi, dépici* (V. d'I.), (vgl. [pɪs^o] § 141)
 [depœ^upä] „enlever la poussière“ ([pœ^upa] § 119)
 [dɛrbō] s. m. „taupé“
 [dɛrb^wuñä^orə] s. f. „taupinière“
 [derōtrə] „tempérer un liquide trop froid“ (vgl. [rōtrə] § 195)

[desarlä] „enlever la selle“ (vgl. [sarla])
 [des^onō, -äyə] „étourdi“; cf. Brid. Ess. *dessonau, naye*, Brid. *dessenau, desoneu* (V. d'I.)
 [detartañɪ] „faire bouger, marcher q. u.“; cf. Brid. *détartagni* (V. d'I.)
 [detratšyɪ] „rabaïsser“; cf. Brid. *détrathi* (V. d'I.), (vgl. § 145)
 [detr^olugō, -äyə] „demi-fou“; cf. Brid. Ess. 341 *détrélougau, gaye*.
 [detsō] „nu-pieds“
 [di] „dès, depuis“
 [dɪ] s. m. „menues branches de sapin avec les aiguilles“
 [dɪzō] s. m. „aiguilles de sapin“ (vgl. § 258, b)
 [dōdü] „sommeiller“; cf. Brid. Ess. 342 *donda*
 [drära] „maintenant, actuellement“
 [dräts^o] s. f. „sédiment déposé par le beurre fondu“
 [drobdä^orə] s. f. „fleur double“ (vgl. [dræbdō] § 116, a)
 [drōmä] s. f. „enflure causée par une guêpe“
 [drūd^oz^o] s. f. „pré gras dans les montagnes“
 [dūd^onō] „plein un pot ([dūdō])“
 [dūdō] s. m. „petit pot de terre“
 [dzä^ovro] s. m. „givre“
 [dzäkye] „Jacques“
 [dzəkəñɪ (sə)] „se disputer“
 [dzɛrdæ, -œ^uzə] „vilain, laid“
 [dzɛrno] s. m. „germe“ (vgl. [dzɛrñä] § 181)
 [dzevrä] „givrer“

[dzəpō s. m. (= „jupon“) „nom de l'ancien habit d'homme en forme de frac“
 [dzərəpaya] s. f. „giroflée“
 [dzətō] s. m. „pousse annuelle d'une plante“
 [dzi] s. m. „geai“
 [dzi] s. m. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [ekōma])
 [dzība] s. f. „chaise (en forme de cage) pour apprendre aux enfants à marcher“

[dzō] s. m. „perchoir“; [alä a dzō] „se jucher“
 [dzotä] (= „jouter“) „se donner des coups de poing“
 [dzūyø] s. f. in: [fwā d° dzūy°] „feu de joie“ (v.), (nur in Champéry gehört)
 [d̥əta] s. f. „écheveau de fil“ (vgl. [detä] § 176)
 [dī] s. m. „lien employé pour châtrer les moutons“

E.

[ebdotä] „enlever les fanes, cueillir des haricots“
 [ēbōts°nā] „mettre le porc dans son étable ([bōtsō])“; cf. Brid. *einbotzonna* (V. d'I.)
 [ebø°danä] „blesser grièvement, gâter“, cf. Brid. *ebendanna* (V. d'I.)
 [ēbrope] pl. f. „myrtils“
 [ēbwä] faire rentrer le bétail dans l'étable ([bæ])“
 [eðerbunä] „étendre la terre des taupinières“; vgl. [d̥ərbō, d̥ərbwunärə]
 [eðərbunæ] s. m. „solide râteau en fer ou en bois pour étendre la terre des taupinières“
 [ēdz°fr̥ø, -äyø] „plein d'écume autour de la bouche (vaches, chevaux)“; cf. Brid. *eintzifrau, ahie* (V. d'I.)
 [ēfamä] „mettre en colère“
 [efiädr̥ø, -äyø] „déchiré, déguenillé“ (v.); cf. Brid. *effrelanda, ahie* (V. d'I.)
 [ēforetä] „irriter une personne“; cf. Brid. *einforetä* (V. d'I.)
 [ēföpä] „enfonce“
 [egädr̥ø, -äyø] „déchiré, déguenillé“; cf. Brid. *guedro, equedro* (V. d'I.)
 [egorfä] „sortir les fèves des cosses“
 [ēgr̥ēdz̥r̥ī] „rendre de mauvaise humeur“
 [ēgr̥īš̥ī] „graisser“ (vgl. [gr̥īs°] § 87, Ann. 3)
 [ēgw̥r̥p̥ø, -äyø] „vaniteux, qui se donne des airs“; cf. Brid. *eingorthau, ahie* (V. d'I.)
 [ēk̥ä] s. m. „encan, enchères“

[ekarb°w̥p̥ø, -äyø] „bossué“; cf. Brid. *ekarbouta* (V. d'I.)
 [ēkätä] „acheter, vendre aux enchères ([ēk̥ä])“
 [ekōma] s. f. „écume du lait que l'on vient de traire“ (Synonym: [dzi])
 [ēkōträ] „rencontrer“
 [ekovä] „balayer“ (vgl. [ekyø°vā] § 109)
 [ekovī] s. m. „écouvillon“
 [ēkw̥nā] „enlever la couenne, la croûte ([kw̥nā])“
 [ēlornä] „duper, ennuyer par son babil“; cf. Brid. Ess. 342 *einliorna*, Brid. *einliorna* (V. d'I.)
 [emodä] „rouler, dévaler le bois“
 [ēmodä (s')] „se mettre en route, s'en aller“
 [ēnektä] „flagorner, encourager par flatterie“; cf. Brid. *einnecta* (V. d'I.)
 [ēnəbdä] „devenir nébuleux“
 [ēnəbdø, -a] „nébuleux, brumeux“ (f. selten: „femme boudeuse“)
 [ēnölä (s')] „se couvrir de nuages“ (vgl. [nōla] § 154)
 [ēpāzø] s. f. „amidon“
 [epetä] manger à n'en pouvoir plus; cf. Brid. *epëta, epehlla* (V. d'I.)
 [ep°l̥ivā] s. f. „étincelle“
 [ep°l̥ivä] „étinceler“
 [epwārī] „effrayer“ (cf. [pwārø] § 115, a)
 [ēpw̥qtä] „exciter q. u.“; cf. Brid. *einponna* (V. d'I.)
 [ērayī] „commencer à labourer“ (vgl. [rayø] § 75); cf. Brid. Ess. 342 *einrahi*.

[er^odzo, -ə] s. m. f. „sorcier, sorcière“; cf. Brid. Ess. 342 *eredzo, a*
 [erlitō] s. m. „arc-en-ciel“; cf. Brid. Ess. 341 *erliton*
 [esavā] „écorcier un arbre“ (vgl. [sāvā] § 89)
 [esertā] „défricher un terrain“
 [ēsokā] „salir ses souliers“; cf. Brid. *einsossa, einsokka* (V. d'I.)
 [eta] s. m. (= ,état') „métier“
 [ētā] „enter, greffer“
 [etela] s. f. „petite bûche“
 [ētervā] „demander“
 [ētorts^onā] „plier“
 [etrats^oɣI] „rétrécir“
 [ētr^otsātā] „enchanter“; cf. Brid. Ess. 342 *eintretzanta*
 [etsāpā] égarer“
 [etsarayI] „ensorceler“; cf. Brid. Ess. 342 *eintzarahi*
 [etsarlate] pl. f. „poutres qui traversent

une cheminée en bois et auxquelles on suspend les salaisons pour les fumer“; cf. Brid. *etzarlatte* (V. d'I.)
 [ētš^o, ētš^o] „ici, là“
 [eturyI (s')] „appréhender, craindre“; cf. Brid. Ess. 342 *etourihi*, Brid. *etourihi* (V. d'I.)
 [ēpoz^onā] „mettre des herbes, de petites branches ([pozē]) dans le couloir“
 [evādo] s. m. „éboulement“
 [evčkye] s. m. „évêque“
 [ēvērñā] „hiverner“
 [ēverotā] „lier avec une corde“; cf. Brid. *einverrota* (V. d'I.)
 [evētū] „laisser refroidir“
 [ēvwarnō, -äyō] „endiablé, possédé, très méchant“; cf. Brid. Ess. 342 *einvouarnau, aie*
 [evwarnpō, -äyō] „éveillé, qui ouvre de grands yeux“; cf. Brid. *evouarpau* (V. d'I.) s. v. *einvouarpau, ahie*

F.

[fa] s. f. „foi“; [ma fa yI (vā)] „ma foi oui“; [ma fa nā] „ma foi non“
 [fā^orō] s. f. „foire“
 [farayI] „exposer un animal à la foire, courir aux foires“
 [faray^o] „maquignon“
 [farbalū] s. m. „chapeau falbala“
 [farč] s. m. „mèche“
 [fata] s. f. „poche d'habit“ (vgl. § 264, a); [fata d^o la tsāba] „mollet“
 [fēdzō] s. m. „foie“
 [fēmi] s. m. „fumier“
 [fēmō] s. f. „étendue du terrain où il a été répandu du fumier, pâturage amélioré par les engrais“
 [fōg^onda] s. f. „chiquenaude“; cf. Brid. Ess. 341 *fegauda*
 [fomy^o] s. m. „fumeur“

[fəñolā] „se donner des airs d'importance“
 [f^otū] s. m. „brin d'herbe“
 [forč] s. f. „forêt de châtaignes“
 [fōšete] pl. f. „ciseaux“ (vgl. [fōse] § 179, a)
 [fōpō] s. f. „sédiment au fond d'un liquide“
 [fōd^onō] s. f. „contenu (foin, feuilles) d'un petit drap carré“
 [frj] s. f. „fraise“
 [frikō] s. m. „fricot“
 [frwoystā] „user les habits“
 [frwoystš^oč] s. m. „qui use beaucoup ses habits“
 [fū] s. m. „bagatelle“
 [fyola] s. f. „bouteille“
 [fyolō] s. f. „contenu d'une bouteille“

G.

[gāde] s. m. „rôdeur“; cf. Brid. Ess. 341 *gandet*, Brid. *gandet* (V. d'I.)

[gadž^oɣI] „gager, parier“
 [gadošI] „se dit du bruit que produit

le mouvement d'un liquide dans un vase à moitié plein (berndeutsch: [glunt̩sə])⁴
 [galatā] s. m. „galetas“
 [gədə] s. f. „quille“
 [gətsə] s. m. „sorte de petit baquet“
 [golisə] s. f. „corset“ (v.)
 [gūrfa] s. f. „enveloppe de la fève“
 [grā, grāta] „grand, long“
 [gramō] s. m. „mauvaises herbes“

[grāpə] s. f. „grâce“
 [græzē] s. m. „grand morceau“; cf. Brid. *greuset* (V. d'I.)
 [grüzā (sə)] „se plaindre“
 [gumä] „rester tranquille, rien faire“; cf. Brid. Ess. 342 *gouma*, Brid. *gouma* (V. d'I.)
 [gʷudā] s. f. „truie“
 [gʷurpē] s. m. „grésil“

I.

[igrā] „se donner beaucoup de peine pour réussir“; cf. Brid. Ess. 342 *igra*, Brid. *igrā* (V. d'I.)
 [Itria] s. f. „couche de blé dans l'aire“ (vgl. [ätrio] § 88, b); cf. Brid. Ess. 341 *ithria*
 [Ize] pl. f. „l'ensemble des outils servant à faire le fromage“

[Izə] s. m. „aise“
 [izərya] „usé, râpé (habit)“ (v.); cf. Brid. Ess. 342 *zeria*, *a*, Brid. *zeria*, *egairia* (V. d'I.)
 [izē, -æ^uza] „facile“
 [Izī] s. m. „baquet où on met le vinaigre pour faire le sérac“

K.

[kakô] s. f. in: [kakô də nā] „grosse chute de neige“ (vgl. [kakä] § 91, Anm. 2)
 [kaletô] s. f. „gifle“
 [kalta] s. f. „calotte de celui qui trait“
 [kan^sô] s. m. „caleçon“
 [kap^wñä] „caponner; cesser de pleuvoir“
 [kardō (a)] „sur les épaules“; cf. Brid. *a kardan* (V. d'I.)
 [katela] s. f. „poulie“
 [kātē, -æ^uza] „sobriquet des habitants de Troistorrents“
 [kay^enä] „mettre bas (truie)“ (vgl. [kayō] § 146)
 [kayō sərvidzo] s. m. „sanglier“
 [kazi, kazimē] „quasi, presque“
 [kä] s. m. „quart“
 [kärtē] pl. m. „quatre-temps“
 [kərnä] „grincer“
 [ko, k' (vor Vokal)] „comme“
 [kodo] s. m. „coude“
 [kodô] s. f. „condée“
 [kōfo, -a] „sale“

[kəfyô] s. f. „saleté“
 [koka] s. f. „noix, coquille“
 [kolāna] s. f. „bandage (d'une vache)“
 [kolēnī] „pousser légèrement q. u. du coude ou du genou pour l'avertir de prendre garde à ce qu'il dit“; cf. Brid. *colegni* (V. d'I.)
 [kolidô] s. m. „corridor“
 [kopā^e] s. m. „écuelle de bois“; cf. Brid. Ess. 340 *copin*
 [kopē] s. m. „croûte qui se forme sur une blessure“; cf. Brid. Ess. 340 *copé*, *copi*
 [kordā] s. m. „cordier“ (vgl. *kōrda*) § 111)
 [kordānī] s. m. „cordonnier“
 [kormä] „arranger les bardeaux sur la faite du toit“
 [kornä] „braire, pleurnicher“
 [korpā^erə] s. f. „bandage (d'une vache)“
 [kōryä] „gouverner des inférieures avec arrogance, aimer à commander aux autres“; cf. Brid. *conria* (V. d'I.)
 [kōts^e] s. f. „bassin du battoir“

[kōtšʷl] „salir“
 [kopō] s. m. „nuque“
 [kovō] s. f. (= „couverte“) „l'ensemble des poussins éclos dans une incubation“
 [krāma] s. f. „crème“
 [krats°] s. f. „peau qui se forme sur le lait cuit“
 [krayō] s. m. „crayon“
 [kresē] s. f. „gâteau“
 [krəbdā] „cribler“
 [krosənā] s. m. „pommier sauvage“
 [krəsō] s. m. „pomme sauvage“
 [krəvā] „couvrir“
 [krəvē] s. m. „couvercle“
 [krūva] s. f. „crue (arbre, eaux), pousse“
 [krwāz°] s. f. „coquille (œuf, noix)“

[kwātō] s. f. „hâte“
 [kwūderəta] s. f. „salamandre“
 [kwūlā°re] pl. f. „pantalons courts (juste qu'aux genoux)“
 [kwūnā] s. f. „couenne, première planche d'un billon scié“; cf. Brid. *kona* (V. d'I.)
 [kwūnadəta] s. f. „petite quenouille“
 [kwūrō, -āyō] „vide“
 [kwūryā] s. m. (= „curial“) „notaire“ (v.)
 [kwūzōdō] s. f. „sachet pour recueillir les aumônes à l'église“
 [kyəta] s. f. „quête“
 [kyūbdā] s. m. (= „cul blanc“) „hirundo rustica“

L.

[lakārō] s. m. „enfant maigre“; cf. Brid. Ess. 341 *lakairon*, Brid. *lakairon* (V. d'I.)
 [lañōdz°] s. f. „fatigue“
 [lātāna] s. f. „viorne“
 [lavāterə] s. m. „endroit où passent d'habitude les avalanches“
 [lavāts°] s. f. „avalanche“
 [lavyə] s. m. „planche sur laquelle on bat le linge mouillé“
 [lāpɣa] s. f. „pierre plate, mince“
 [lārma] s. f. „larme“
 [lēd°nā] s. f. „gâteau frisé“
 [levyā] s. m. „branche fourchue servant

à suspendre ou dépendre la viande à fumer dans la cheminée“
 [l°ka] s. f. „ornière produite par un billon traîné“
 [l°mʷquō] s. f. „charretée“; [l. də padə] „charretée de paille“
 [li] „là“
 [liä] „en là“
 [lō, lōdz°] „lent“. (In der Bedeutung „lang“ wird [grā, grāta] gebraucht)
 [lotā] „branler“
 [lotō] s. m. „laiton“
 [lūē] s. m. „eytise“

M.

[mādiyI] „mendier“
 [madə] s. m. „maillet“
 [mafitōdz°] s. f. „fatigue“ (vgl. [maf] § 142)
 [manəvo, -a] „qui agit avec précaution“; cf. Brid. Ess. 342 *manero*, *a*
 [marēda] s. f. „repas du soir pour le bétail“
 [marēdā] „donner le repas du soir au bétail“
 [marəts°] s. f. „pré marécageux“

[marōdā] s. m. „marguillier“
 [mātē, mwātē] s. m. „milieu“
 [mat°nō] s. f. „matinée“
 [māvi, -Iz°] (= „mauvais“) „rusé“
 [mā] s. m. „ curseur de la balance romaine“
 [mābro] s. m. „bille, marbre“
 [mē] „mais“
 [mēdro, -a] „moindre, qui a perdu de sa valeur“
 [mər̄mota, marmota] s. f. „marmotte“

[mētra] s. f. „seau oval pour porter l'eau“
 [metrô] s. m. (= „métral“) „huissier“ (v.)
 [mepä] „mêler“ (vgl. §§ 78, 158); cf. Brid. *metha* „devenir fou, sortir des bornes de la raison“ (V. d'I.)
 [mødzaðə] s. f. „mangeaille“
 [mødö] s. m. „éclat de pierre“
 [m^onō] s. m. „fils, enfant“
 [m^onötä] „fréquenter une fille, suborner“
 [m^orlä^o] s. m. „sorte de maillet“
 [m^otāna] s. f. „gros gant de laine avec ponceur pour travailler dehors“
 [m^opa] s. f. „rate“
 [mi] s. m. „mai“
 [mIrī] „caresser un animal“
 [modä] „rouler“
 [mödä] „teiller le chanvre“; cf. Brid. Ess. 342 *monda*, Brid. *monda* (V. d'I.)
 [m^odô] s. f. „réunion de personnes pour teiller le chanvre“ (v.)

[modzö] s. m. „génésson“
 [molä] „affiler la faux“
 [moleta] s. f. „pierre à aiguiser“
 [mol^onä] „émietter le pain“
 [molö] s. m. „miette“; cf. Brid. Ess. 341 *mollon*
 [möpä, -äsa] „impair“
 [m^orētödü] s. m. „malentendu“
 [mosē] s. m. „morceau“
 [moträ] „montrer; mener la jument à l'étaalon“
 [motseta] s. f. „allumette“
 [m^opa] s. f. „rate“
 [m^oepä] „serrer“; cf. Brid. *meutha* (V. d'I.)
 [m^oepä] s. f. „pierre à aiguiser“
 [mü, müva] „mouillé“
 [müdz^o] s. f. „généisse“
 [müra] s. f. „mûre“
 [m^wqšī] „se coucher (soleil)“
 [m^wqtē] s. m. „monticule, mamelon“

N.

[nä] „non“
 [nävra] s. f. „blessure“
 [nevī] s. m. „grand amas de neige qui ne fond pas facilement“
 [nə] „ni“
 [novayö (a)] „dans l'obscurité“

[n^oq̄wä] s. f. „canal pour amener l'eau au moulin“
 [noebdē] s. m. „nombril“
 [noez^odö] s. m. „pâte qui reste après qu'on a extrait l'huile des noix, du chanvre“

O.

[ô] pl. m. „aulx“
 [obdä] „oublier“
 [öda] s. f. „fois“ (v.); cf. Brid. *onda* (V. d'I.)
 [öko] „encore“
 [qrföno, -a] s. m. „orphelin“

[örgye] pl. m. „orgues“
 [öpayī] „panteler, être essoufflé“; cf. Brid. Ess. 343 *ontahi*, Brid. *onthahi* (V. d'I.)
 [ovä] „pondre, faire des œufs“
 [œ^wra] s. f. „travail“ (v.)

P.

[pä] s. f. „poix“
 [pakō] s. m. „boue“
 [pakotä] „patauger“

[parayī] „faire égal“ (vgl. [parä] § 78, Ann. 1).
 [pārī] „aigrir (lait)“; cf. Brid. Ess. 341

pairia (f.) „lait agri“, Brid. *pairia*
s. f. „lait aigri“¹
[pasô] s. f. „trace“
[pašœ] s. m. „passage dans une hai“
[patê] pl. f. „garderobe d'une personne“;
cf. Brid. *patte* (V. d'I.)
[pat^onad^o] s. f. „carotte“
[pats^o] s. f. „affaire“
[pã] s. f. „paire“
[pê] „par“
[pêdz^o] s. f. „poix“
[pêdzvɪ] „poisser“
[pelô] s. f. „bouillie (fèves, farine, pommes
de terre, cerises etc.)“; (vgl. [pela]
§ 84)
[pelota] s. f. „pelote, petite quantité de
beurre, p. e. 4 livres“
[pəramã] „parce que“
[pərazœ, -œza] „paresseux“
[pətzê] s. m. „petit trou“ (vgl. [pə-
troy] § 129)
[pərpə] s. f. „pêche (fruit)“
[pəsnāerə] s. f. „vivier à poissons“
[pəšō] s. m. „poisson“
[pəvrô, -äyø] „poivré“
[pezô] s. f. „pesée“
[pədolä] „avoir des soins minutieux pour
un vieux parent“; cf. Brid. Ess. 343
pédola, Brid. *pédola* (V. d'I.)
[pənewä] s. m. „papillon“; cf. Brid. Ess.
341 *penevoi*
[pəpa] s. f. „noyau de prune“
[pətro] s. m. „fanon de la vache“
[pətsōnatse] pl. f. „choses de rebut“; cf.
Brid. *petseniasse* (V. d'I.)
[pɪho, -a] „petit“
[pō] s. m. „lèvre“
[podê] s. m. „poulin“
[polatō] s. m. „petit coq“ (vgl. [pœ^u]
§ 113, [polê] § 171)

[polêta] s. f. „maïs“
[pərbatrə] „murmurer, grogner“; cf.
Brid. *porbattre* (V. d'I.)
[pordä, -äeza] „pauvre, laid“ (v.); cf.
Brid. Ess. 342 *pardai, sa*
[porê] s. m. „poireau“
[pormonik] „poitrinaire“
[pos^omê] „cependant, pourtant“; cf. Brid.
Ess. 343 *porcemein*, Brid. *porcemein*
(V. d'I.)
[pota] s. f. „lèvre“
[potô] s. f. „gifle“²
[povô] s. m. „cône de sapin“
[pœtô] s. f. „chose de peu de valeur,
salcté“; cf. Brid. *pentau* (V. d'I.)
[pœ^udra] s. f. „jument“; cf. Brid. Ess.
341 *pautra*
[pœ^udrō] s. m. „jeune cheval“
[pœ^udzê] s. m. „poucier“ (vgl. [pœ^udzo]
§ 113)
[pṛäeza] s. f. „ferme, domaine affermé“
(vgl. § 74)
[pṛesto, -a] „prêt“
[provate] pl. f. „avant-toit“
[pṛä] s. m. „pli“
[pṛä] „doucement“
[pṛanä, -äerə] „lent“
[pulä] „crier comme les coureurs de nuit“;
cf. Brid. Ess. 343 *poula*
[pwi] „puis“
[p^wqtäerə] s. f. „pluie de plusieurs
jours“
[pyalê] s. m. „pied de bas, chausson“
(vgl. [pṛa] § 82)
[pyatō] s. m. „petit pied“ (vgl. [pṛa]
§ 82)
[pyōrna] s. f. „rhume“³
[pyulä] „crier comme la souris“; cf.
Brid. *piula* (V. d'I.)

R.

[rāda] s. f. „règle“

[raföpä] „remettre du liquide“

¹ Das von Bridel als Substantiv zitierte Wort *pairia* existiert nicht; [la
lapê l'a pārya] heisst: „le lait a aigri“.

² Bridel: *potau* (V. d'I.) gibt mit Unrecht „s. m.“ an.

³ Michaud spricht: [pṛärna].

[rāma] s. f. „perche de haricot“
 [rapāna] s. f. „osier“
 [rāsiñolə] s. m. „rossignol“
 [ratelū] s. m. „roitelet“
 [ravā^erə] s. f. „champ de raves“ (vgl. [rāva] § 89)
 [ražə] s. m. „rasoir“
 [rē] pl. m. „reins“
 [rēda] s. f. „rente“
 [rəbdä] „roussir, brûler les poils“
 [rəkərdä] „apprendre à lire, étudier“
 [rəkərdō] s. m. „troisième récolte en herbe“ (vgl. [rəkô] § 111)
 [rənā^erə] s. f. „maux de reins“ (vgl. [rē])

[rəpyä] „refaire le pied à de vieux bas“ (vgl. [pyalə])
 [rəpələ] s. m. „rhododendron“
 [rəvələs^o] s. f. „révérence“
 [rəvəna] s. f. „éboulement“
 [rəvī] s. m. „pli de terrain“
 [rəvō] s. m. „bordure“
 [rī] s. m. „moyen; filet de lait sortant du pis“
 [ribā] s. m. „ruban“
 [rə, rəta] „cassé“ (vgl. § 120)
 [ros] s. m. „mauvais cheval“
 [röpä] „ronfler, ronronner“

S.

[sada] s. f. „coin de fer“
 [samorä] „labourer après la moisson“
 [sāna] s. f. „gorge“
 [sarla] s. f. „selle“
 [sarlä] s. m. „sellier“
 [sāswā^erə] s. f. „sang-sue“
 [sātoko] s. m. „caissier de la commune“ (v.¹)
 [sato] s. m. „faucheur“
 [sayə] s. m. „faucheur“ (vgl. [sayī] § 75)
 [sēla] s. f. „chaise, siège“; [sēl' a kawa] „chaise pour traire“ (vgl. [kawa] § 123)
 [sēləta] s. f. „petite chaise“
 [selə] s. f. „seillée“ (vgl. [sēla] § 84)
 [sepō] s. m. „serrure en bois“
 [seri] s. m. „séré (= Zieger)“
 [setä] s. m. „setier (37 1/2 l.)“
 [sə] „si“
 [sənə] s. m. „grelot“ (vgl. [sənä] § 117)
 [səppä] „brûler, roussir au feu“
 [səšī] „sucrer“
 [sətsə] s. m. „petit rocher“

[səzə] s. m. „burin“
 [si] „ici“
 [siä] „en ça“
 [sīd^onə] s. f. „contenu d'un seillon ([sīdō]), unité pour indiquer la production du lait d'une vache“
 [sīdō] „seillon“
 [sō] s. m. „odeur“; cf. Brid. Ess. 341 *son*
 [södžō] s. m. „sommel“ (vgl. [asödž^onä])
 [solä] s. m. „plancher“
 [solā] s. m. „cuir tanné“
 [sopro] s. m. „soufre“
 [sotə] s. f. „cesse, relâche (pluie)“ (vgl. [sotä] § 136)
 [sœ] s. f. „sueur“
 [sœprä, -äsä] „surpris“
 [sūyə] s. f. „quantité de lait que donne une vache à la fois“
 [šīrə] s. f. „averse“; cf. Brid. Ess. 340 *chire*
 [šīrī] „cirer (souliers)“
 [šōrgo, -a] s. m. „sobriquet des habitants de Troistorrents“

T.

[taðə] s. f. „crevasse“
 [tā kə] „jusque“

[takō] s. m. „cuir frais, non tanné“; cf. Brid. *takon* (V. d'I.)

¹ Zum [t] vgl. Bridel: *sandeko, santeko*.

[tāmē] „un peu, beaucoup, très“
 [tapole] s. m. „girouette“
 [tê] s. m. „ange des poules“
 [telēna] s. f. „bourdon“
 [təpā] s. f. „gazon“
 [təts°] s. f. „tas“
 [tēts°] s. f. „plaie, abcès, furoncle“
 [tezā] „toiser“
 [təmē] s. m. „sorbier“
 [tənē] s. m. (= „tonneau“) „cuve“
 [tərē] s. m. „tiroir“ (vgl. [tərī] § 36)
 [t°rō] s. m. „petit rocher“ (vgl. [təradō]
 § 175, Anm. 1)
 [to də tqr̥ə] „tout de suite“
 [to parā] „tout de même“ (vgl. [parā]
 § 78, Anm. 1)
 [torbō, -äyə] „fou“
 [torlō] „toujours“
 [trabətsē] s. m. „chevalet pour dépecer
 les porcs, pour scier du bois“
 [trakyədənā] „carillonner“
 [trētsō] s. m. „nuage montonné“
 [trəmē] s. m. (= „trumeau“) „coeur d'un
 chou, d'une pomme“
 [trəvuñərəy] s. f. „bagatelle, petite
 quantité“
 [triole] s. m. „trèfle“
 [trōts°] s. f. „souche d'arbre“
 [trūye] pl. f. „bouts de fil qui sortent
 de la toile grossière“
 [trwā] „trop“
 [tsāba] s. f. „jambe“ (vgl. § 78)
 [tsābā] „faire l'accroc“
 [tsābra] s. f. „réduit attendant au [pā°lo]“
 [tsabray] „mener du bois“
 [tsādāla] s. f. „chandelle“
 [tsā°kañē, -œ°za] „taquin“

[tsakō] „chacun“
 [tsāpaññ] s. m. „champignon“
 [tsāpirolā°, -āñña] „habitant de Cham-
 péry“
 [tsātre] s. m. „chantre“
 [tsavō] s. m. „pièce de bétail; bout, ex-
 trémité“
 [tsav°wñā] „achever“
 [tsəppabū] s. m. „tronc à couper le bois“
 (vgl. [tsəppū] § 132)
 [tsəppō] s. m. „éclat de bois“
 [tsərɓnpā] s. f. „mielle des blés“
 [tsərɓ°wñārə] s. f. „charbonnière, en-
 droit où on fait du charbon“ (vgl.
 [tsərɓō] § 132)
 [tsərɓ°] s. f. „omelette“ (vgl. [tsərɓā]
 § 87, b)
 [tsetañœ°la] s. f. „crocus du printemps“
 [tsəkç] s. m. „hoquet“
 [ts°naññ] „faire des rainures dans une
 planche“
 [ts°nēvō] s. m. „chanvre“
 [ts°rī] s. m. „cumin“
 [tsəvrā] „chevroter“ (vgl. [ts°vra] § 103)
 [tsigā] „montrer à la cible“
 [tsigārə] s. m. „celui qui montre à la
 cible“
 [tsō] s. f. „chaux“
 [tsōdō] s. f. „tâche de rousseur“
 [tsōdū, -dwa] „qui a des taches de
 rousseur“
 [tsœp°ñā] „tricoter“ (v.)
 [tsœ°mā] „chômer, rester à l'ombre (bé-
 tail)“
 [tsyolārə] s. f. „tuilerie“ (vgl. [tsyōla]
 § 145)

p.

[pavārə] s. f. „outil à faire les cloux“
 (vgl. [pavā] § 168)
 [pärtō] s. f. „clarté“ (vgl. [pā] § 87, a)
 [pēdo, -a] „simple (fleur)“
 [pōññ] „cligner“
 [pokā] „choquer un corps qui ré-
 sonne, frapper“; cf. Brid. *thokka*
 (V. d'I.)

[porā] s. m. „fleurier pour la lessive“
 [pozē] s. m. „ce qu'on met dans le cou-
 loir pour filtrer“ (vgl. [ēpoz°ñā])
 [pō] s. f. (= „fleur“) „poussière ra-
 massée dans la grange et renfermant
 les graines des graminées“ (vgl. bern-
 deutsch: „Heublüem“)
 [pūtō] s. m. „gros clou“ (vgl. [pñ] § 130)

[pütro] s. m. „feutre“		pendait à une perche pour le
[pwā] s. m. „poignée de blé qu'on sus-		mûrir“ (v.)

V.

[vā] „oui“		[vĕvo, -a] s. m., f. „veuf, veuve“
[vederĕta] s. f. „colchique“ (vgl. [vĕdā, vĕti] § 176)		[vĕlwa] s. f. „liseron“
[vĕlārĕ] s. f. „vache prête à vĕler“		[vĕrĕ] s. m. „tourniquet (fait avec un bouton et une allumette)“ (vgl. [vārī] § 33)
[vĕlā] „vĕler“ (vgl. [vĕ] § 84)		[vĕrĕnĕ, -ĕĕza] „venimeux“ (vgl. [vārāĕ] § 52)
[veprĕnĕ] s. f. „crĕpuscule, soirĕe“		[volamō, vwolamō] s. m. „petite meule de foin“ (vgl. § 264, a)
[vĕrdzasĕ] s. f. „ĕcureuil“		[vĕĕra] s. f. „avalanche poudreuse“
[vĕrdzĕta] s. f. „bague“		
[vĕrdzĕ] s. f. „battant du flĕau“		
[vĕrmī] s. m. „ver“		

VW.

[vwāba] s. f. „membrane du ventre d'une bĕte bouchoyĕe“		[vwekū] „vomir“
[vwapa] s. f. „mauvaise viande“		[vwĕzĕlā] „crier (chĕvre)“
[vwĕ] „rien“; cf. Bridel <i>voain</i> (V. d'I.);		[vwista] s. f. „verge“ (v.)
[pā ō vwĕ] „pas la moindre chose“		[vwistā] „vergeter“ (v.)

Verzeichnis der von Bridel (*Glossaire, Essai statistique*)
speziell für Val d'Illicz zitierten, heute unbekanntem Wörter.

<i>affega</i> v. „contrarier, contredire“ (Gloss. p. 4)		<i>crossona</i> v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts“ (Gloss. p. 91)
<i>affitzi</i> v. „tanner le cuir“ (Gloss. p. 4) ¹		<i>crutihi</i> v. „reprocher aigrement à quelqu'un ses défauts, le gronder“ (Gl. p. 93)
<i>akrentzeu, eusa</i> Adj. „parasite, ĕcornifleur“ (Gloss. p. 9); cf. <i>a krentzeu, eusa</i> Adj. „parasite“ (Ess. stat. p. 341)		<i>druoze</i> s. f. „fumier“ (Ess. stat. p. 341). [Wohl Druckfehler für <i>drudze</i> , vgl. [drūdze] im Glossar]
<i>beuwei</i> v. „trainer du bois avec un cheval“ (Ess. stat. p. 342)		<i>ĕberti, a</i> Adj. „à qui il manque quelque chose“ (Ess. stat. p. 342)
<i>bortzau</i> s. m. „rideau“ (Ess. stat. p. 340)		<i>ĕbiatze</i> s. f. „fille de mauvaise vie“ (Ess. stat. p. 341)
<i>bronzso</i> s. m. „marmite de fonte ou de bronze“ (Gloss. p. 60)		<i>ĕpotihi</i> v. „recevoir une remontrance avec mĕpris, en faisant la moue“ (Gloss. p. 149)
<i>cantohiet</i> s. m. „enfant sale, dĕgoûtant par sa malpropretĕ“ (Gloss. p. 65)		<i>erbe</i> s. m. „prĕsure“; <i>eribe</i> s. f. pl. „gouttes de petit lait aigri jetĕes
<i>cornettet</i> s. m. „rapporteur, ĕpion“ (Gloss. p. 83)		
<i>cotthi</i> v. „partir sans rien dire, s'ĕquiver sans saluer“ (Gloss. p. 85)		

¹ Bridels Autograph enthält die Schreibung *affitthi*, vgl. *12^e Rapport annuel du Gloss. des pat. de la Suisse rom.* (1910) p. 10.

dans la chaudière pour faire le séré“ (Gloss. p. 150); cf. *erbé* s. m. „pressure“ [sic!] (Ess. stat. p. 341)
erouerro s. m. „ouragan“ (Ess. stat. p. 341)
gandautha s. f. „fille ou femme débâchée, femme errante et de mauvaise vie“ (Gloss. p. 177)
garfahi v. „rire à gorge déployée tout en parlant“ (Gloss. p. 178)
grenon s. m. „sédiment ou dépôt qui s'attache au fond des marmites“ (Gloss. p. 190)

ichi v. „tâcher, éprouver“ (Gloss. p. 203)
martelein s. m. „petit garçon“ (Gloss. p. 239)
mitihi v. „tenir dans ses mains un animal (un chat, p. e.) pour le caresser“ (Gloss. p. 249, s. v. *mirihi*)
orban, a Adj. „fou“ (Ess. stat. p. 342); cf. [torbô, -äyø] im Glossar
pèdeu, sa Adj. „plein de pitié, compatissant“ (Gloss. p. 281)
pethellhet s. m. „petit garçon mal élevé; barbouillon, vantard“ (Gloss. p. 288)

Index.

Der Index enthält alle in den Paragraphen und Anmerkungen zitierten Wörter von Val d'Illicez, mit Ausnahme der § 184—191 zusammengestellten Paradigmata des Artikels, der Pronomina und der Zahlwörter. Formen aus andern Dialekten sind nur aufgenommen, wenn sie nicht neben der entsprechenden Form von Val d'Illicez stehen. Die Verben werden nur im Infinitiv aufgeführt.

Die Zahlen entsprechen den Paragraphen. Größere §§ sind nach den Untereinteilungen (*a*, *b*, etc.) zitiert, die Zifferzahl der Anmerkungen dem § beigefügt (z. B. 130, 6 = § 130, Anm. 6). Eingeklammerte Zahlen verweisen auf Formen aus andern Dialekten, *kursiv* gesetzte auf die Paradigmata der Morphologie. Homonyma sind durch beigefügte lateinische oder französische Form unterschieden. Ethnica suche man unter den betreffenden (am Schluss zusammengestellten) Ortsnamen.

A.

ã 177, 262	aforey 45	al.ñã 181
abadã 87, b. 173	agad ^o nã 146	alitš ^o I 133, 145. (258, b)
aboy 31	agrätöy 36. 204	alçyI 116, c. 135, c. (258, a)
aboydo 31. (258, a)	agrebã 157	alügã 173
abotš ^o I 116, d. 135, d. 145	agrefoy 34. 264, c	atø 176
abr ^o voy 33	agyü, agwa 147, b. 264, b	amã 92, 132, 169
adomelš ^o I 145. 264, b	akarã 87, a	amoy 32, 132. (258, a)
adæ ^o xyI 142	akre ^o voy (s') 30	amoytø 32, 2
ãdze (261)	akwatrey 45	amoytš ^o a 32, 2
adz ^o nçI (s') 116, a. 135, a.	akwüqoy 41. 134, b. 175	amøyI 116, c. (119, 6).
176	akwüšI 149, 9	135, c. 164. (258, a)
adã 159	alã 88, a. 129, 10. 198, 263.	amñdž ^o ro 151
adæ ^o voy 30	(264, c); s'ed alã (264, c)	amwçrna 121
af ^o lã 34	alçdž ^o I 151	ançloçy 42, 137

añey (264, a)	asalä 90	avwi AB HOC 115, b. 129.
apəlä (30)	asətsʷənä 145	(258, a. 258, 1)
apʷi 176, 5	atēdrə 193	awī AUDIRE 48. 123. 152, 1.
apəyī 135, c	atʷpwoy 30	(256)
aprētə 46	ātqy 36	awirī 129, 9
apromä, s'apromä 53, b	atqyži 36	ayä 91. 132. 160
aprovāžə (264, c)	avā 64, 2. 74. 88, a. 105.	ayê 132
aprotšvī 116, d. 135, d	196. 212. (258, a). 263	ažyē 106. 142
appatrey 45	avāži (s') 163	ädzo 89
arañə 102	avāžyī 141. 142	ädə 90. 138. 159
arbəro 87, 10	avəña 80. 168. 258, a	älä 90. 171
ardzē 132. 139, 1. 150	avədə 50. 159	äno 88, b
arežyī 142	avəlä 33	ärma ANIMA 87, b. 180
arəvā 44	avəzä 33	ärma ARMA 87, b
armadə 102. 175. 180	avqətro, -a 113	ärtsə 87, b. 144
armana 180	avroey 44	ätrio 88, b
aryā (176, 2)	avū (d') 101	ätro, -a 87, b. 179, b. 180
aryā (176, 2)	avwā 115, a. 132. (258, a)	

B.

bä 264, a	bđqəši 119, b. 141, 9	boetswoyɾə 129. 137. (258, a)
bä ^e 52	beña (46)	bqə'džvī, bəđžvī 113. 151
bā ^e rə 74. 219. (261)	bənatšvə (264, a)	bqə'za 109
balāpe 141	bərdžvī 151	brāi 90
balāžyī 142	bəřota 172	bramä 92
baŋi 90, 3. 133. 175. 176.	bəřtəlmä 132	brāš 104. 133. (261)
192	bəřtsvə 78. 138. 145. (258, a)	bratqy 36. 264, b
barā ^e rə 132. 172	bəđə 175, 1	brämč, brāvamč 182
baskolā ^e 52	bəři 176	brāvo, -a 89. (264, b)
baši 88, b. 141, 9	bətä (264, c)	brədə 175, 1
batayī 164	bətšvī 145	brəgyqə'utšvī 145. 147, a
bātšvīrə 145	bīda 173, 4	brəkä 147, a. 147, d
batü (264, a)	bīži 104. 133. 163	brəkyč 147, a
bä „bāt“ 88, b	bō, bʷñä, bʷəñä 117. (261)	bri 105. (258, a)
bä, bāsa, *BASSU, -A 88, b	bokyə 147, d. (148)	brədə 116, a
bāli 90. 176	borədə 175, 1	brəyfa (sə) 44
bāra 172	bornə 134, a	brūye 264, a
bārba 87, b	bortā ^e 52	brühi 90, 6. 176
bārma 87, b. 180	bortšvī 145. 264, a	bū 112
bätä 87, b. 132	bosə, bořsə, 136. 179, a	būbo 173
bätə 132	botsə (a) 135, d. 139, 1. 144	buya 104. 164
bätqy 36. 132. (193)	boja 158	bwā 115, a
bätšva 145	boyla 31	bwarč 264, a
bđä, bđätsə 157	boyzə 31. (68)	bwč 126
bđäyo 91	bčəřqy 44	bwčəña 80. 121. 259
bđč, bđetsə 157	bčesa 119, a. 136. 179, a	bwčəro 172. 258, a
bđq 157	bčətčəđä 116, a. 137. (258, b)	bʷqirə 172. 264, a

bwŋškā° (264, a)
byā 87, b

byŋ, beĭa 46, 2. 84. 85. 259
byŋfŋ 46. 85

byoĭa 120

D.

dā°s° 53, a
dāxyĭ 141. 142. (142, 5)
dāda 90
dē 80
deboydo 31
debrŋyfŋ 44
dedz°rŋy 44
deforf°lā 180
dek°mādā (159, 2). 176, 4.
(258, c)
dek°mātŋ 176
dekrŋxyŋ, -ŋ°za 142
dek°wŋtŋy 36
dem°rŋĭ 116, a. 135, a. 176
demwādrē 115, a. 255. 264, c
dem°wŋlŋy 42. 134, b
dem°wŋrtŋy 36
denqyĭ 40
depalā 90
depercy 45
dep°ĭ 176, 5
dērā 172
dereyĭ 45. 163
detratŋyĭ 145
detrŋ 101. 264, a
dętsaxyĭ 142
dęts° 78
devā 194
deverŋcy 40
dęv°tŋy 36
dev°zā 33. 53, 8
devwāĭ 92
dezŋrpā 180
dęzŋ, dĭzŋ 258, b
dędzŋ 109
dęfwŋ 110. 258, a
dęlŋ 128. (261)

dāmā 87, b. 169
damēdz° 134, c. 169
damŋkro 179, b
dami 83. 258, a
dāvēdro 80
dazŋ 120
dōdž°rŋ 106. 259
dodāĭa 177, 2
dŋdŋ 177. 190. (261)
dŋlŋ (264, a)
doĭĭmo 177. 191
dosāĭĭa 53, b. 54
dŋdŋ 116, a
dŋ°, dŋ°pŋ 113. 141
drā, drat° 74
drāyē 91
drexyĭ 141. 142
drē 37. 48. 49. 50. 74. 151.
163. 165. 238
drēmā° 47. 134, c. (134, 3).
262
drobdā 134, a. 157
drēbdo, -a 116, a
dryŋ°za 109
dū, dawē 112. 123. 138. 190
dū DE ILLU 113. 184. 259
dū, dūra DURU, -A 125. 172
dwā 115, a. 258, a
dwatŋyĭ 145
dyābdo 89
dyęra (148)
dza (261)
dzalatŋyĭ 75, 4
dzalā 90. 171
dzalŋ° bdāts° 100
dzalŋ, -ŋ°za 109. 171
dzalŋzŋy 39. 64. 137

dzāpāĭa 139, 1. 141. 150.
(262)
dzāwa 123. 130
dzawŋ 123, 3
dzē 150
dzŋ, dzŋre(se) (142, 6. 264, c)
dzēdzŋyā, -e 39. 150
dzŋmā 150. 181
dz°nā°vro 150
dz°nodŋ (a) 135, a
dzŋnwā 115, a. 150. (258, a)
dz°rā 150
dzŋrŋpaya 158
dzŋtā 103. 150
dzilā (264, c)
dzoreĭa 78. 134, a
dzornŋ 136, 1
dzŋwāĭo, dzŋĭo JUVENE
150. 182
dzŋwāĭo, -a GALBINU, -A 101.
150
dzŋ DIURNU 119, a. (119, 7).
136. 150. (178)
dzŋ „forēt“ 78. 259
dzŋrŋyā 40. 64. 137. 168.
(258, a, b)
dzŋyĭ 116, c. (119, b).
(134, 3). 135, c. 150.
164. (258, a)
dzŋrŋ 130. 150. 256
dzŋta 123. 130. 150
džwā 115, a. 122. 151. (261)
džwēdrŋ 122. 151. 249
džrā 151
džyĭ 83. 151. 190. 258, a
džyĭtro 151
džyŋ 151

d.

dā°rŋ 74. 176
dā°z° 74. (140, 5). 159. 163.
262

das° 88, 2. 102. 138. 141.
159. (258, c). 259
daŋĭ 159. (258, c)

detā 79. 176
dēnā 159
dęp°oy 30

doēna 116, b. 159
doeta 119, b. 165. 176.
(258, a)

doē^udz^o 176
doē^udzō 176
doē^udzvā 176

doē^udzvī 151. 176

E.

ebawä 92
ēbēro 132, 6
ēbidä (s') 173
ēbrašī 141
ēbröyfq̄ 44
ēb^wqtšvī 145
ēdrāmā^o, -mya 47
ēd^wvrä 125. 127
ēdārī 159
ēdä 176, 4
ēfayyī 141. 142
ēfe, efā INFANS, INFANTES
84, 4. 138. 140, 4. 182, 1.
259
ēfē, ēfēma INFIRMU, -A 79
ēfēbdo 80. 140. 259
ēfo^uxyī 142
ēga (130, 4). 152. 173. (264, a)
ēgātšvī 88, b
ēgrafⁿwoyrə 129
ēgyq̄zī 147, a. (148, 3)
ēk^omādä 176, 4
ek^pwoy 30
ekq̄drə 111. 243. 264, c
ēkqrnqy 40
ekreyd̄q̄ 45
ekreyrə 45. 235
ekūla 113, 1
ekwela 84
ēk^wūnqy 40. 170
ēk^wūtqy 36
eky^oētä 113. 147, a. (148, 3.
264, c)
eky^ovoyre 33. 129. 137.
147, a
eky^oē^rrə 147, a. (148). 222
eky^oē^vā 109. 147, a. (148).
168
ekyū 147, b
ēmādžvī 151
emäyī 91
ēmwelä 84, 3

ēm^wurtqy 36
enaröy 44
ēnē, ēnērsa (264, b)
ēnerpä 132. 180
ēn^oertsqy 38
ēn^oertsvī 119, a
ēn^oqyī 116, c. (119, b). 135, c.
164. (258, a, b)
ēnuhī 176
epā 74
ēpā^odrə 53, a. 56
epā^oga 53, a
eparmä 87, b. 132
ēpartšvī 145. 264, c
epātšvī 145
ēpatšvī 145
epē, epēsa 78
epērayī 172
epēražī 163
ep^ona 54. 170
ep^otq̄ 101
ēpū 264, a
ep^woy 30. (258, a. 258, 1)
ep^wurdqy 37. 134, b
erärey 45. 87, a
ērba 79
ērdžvī 151
ēr^otsqy (s') 38
ēr^otšv^o 145. 264, a
ērlqyk^ye 42. 147, d
ērtq̄ 78. 132
ērūhī 176
ērūtšvī 145
ēsā^o 52. 141, 9
ēsāšī 88, 2. 133. 141, 9.
153, 2. 264, c
ēsatsvī 145
ēs^otšvī 145
ēsortqy 36
esc^oerq̄ī 116, a. 135, a. 137.
176. 264, c
es^oqyī 135, c

etadqy 37
etā^ola 74
etā^pwoy 30
etavanqy 40
etāva 40, 4. 89
etq̄dre (79, 3)
ētēdrə 48
eterlo (79, 4):
eternqy 40
ētēpornā (119, 5)
ētēxyō 142
et^om^wūnqy 40. 170
et^pwoy 30
et^ordqy 37
et^orī 176
ēt^orppizqy 39
ētq̄drə 243
ētōnā 181
etornōdz^o 136
etorno 119, a. 136
etrādžvī, -irə 106
ētrādä 176, 4
etrāšī 88, b. 132
etrēda (s') 179, b. 247
ētrēda 179, b. 247
ētrə 78. 82. 88, a. 172. 192, 1.
197. (258, a. 258, 1. 261).
263
etroebda 116, a
etsalā^o 52. 170
etsal^onā 52. 170
etsarvā 87, b. 264, c
ets^or^pwoy 30
etšvīla 103. 145. 258, a
etšvīva 103. 145. (148).
168
ēt^werūni (119, 5)
ēpā 158
epārey 45. 87, a
epēla 140
ēp^ona 181
ep^woyrə 129. 237

evadã (s') (264, c)
 evanqy 40
 êvê 79

êvêrnô 53, 7
 êv^otqy 36
 êvwardã (264, c)

êvwã 152
 evwãrda 87, b

F.

fã 56. 105
 fadã 216
 fã^o FINE 52
 fã^o, fãⁱnã „fin, -e“ 52. 53, b
 farna 54
 fasô 46. 133
 fata (264, a)
 fătũma 113, 1
 favã^orã 132
 favêrdz^o 79
 favêrdz^yI 151
 faya 75
 fãbda 89
 fãrba 87, b. 264, a
 fãva 89. 168
 fãvro 89
 fãyã 91
 fê FASCE (46)
 fê FERRU 79
 fê FIRME 79
 fê 80
 fêlndza (23, 4)
 femã 80. 169
 femî (47)
 feña 80. 138. 181
 fêrkã 172
 fêta 78. 258, a
 fêvrã 106
 fêdã 50. 116, 2. 175
 fêdê^ula 109. 175
 fêdwã 115, a. 139, 1. 175
 fêfyũ 130. 142. (258, c)
 f^olã 34. 171
 fãmã^orã 106. 172
 fãmã 87, a. 128

f^onêtra 78. 170. (258, a)
 fãnwã 115, a
 fêrey 45. 82
 fêrlã^ogye 53, a. 147, d
 fêrmoy 32. 134, c
 fîrã 105. 138. 172. 230.
 (258, a. 261)
 fîtwoyrã 129. (258, a, b)
 fê FALCE 101. (258, a)
 fê, fôrta FORTE 111. (264, b)
 fê, fê^opa FALSU, -A 101. 140
 fô 128. (261)
 fodê 135, a
 fêrdz^o 79, 2
 fêrdz^yI 151, 2
 forf^olã 180
 fôrma 119, 4
 fornê 136
 fornô 97. 136
 fqrt^onã 128
 forstô 136
 fêse 179, a
 fôtãña 107. 170
 foy 34. (258, a)
 foyza 34
 fê FAGU 260, 2
 fê FURNU 119, a, (b). 136.
 258, a
 fêdã, fêdã 87, a. 113. 259
 fêdê 116, a. (119, 6). 135, a.
 139, 1. 175. 258, a
 fêfêdã 50. 113. 140, 2
 fêrI 106. 134, 3. 137. (258, b)
 fêrma 119, a
 fêrîI 141. 259

fê^udra 113
 fê^uzyI, fêzyI 113. 14
 fêyI 135, c. 137. 164
 frã, frã^od^o 74
 frãpã, -pã^oza 140
 frayI 75. 164
 frãrã 87, a. (93, 2). 172.
 (261)
 frê, frêts^o 78
 frêdã 163, 3. 179, b. 246.
 259
 frêta 78
 frêž^o 163
 frêfã^o 52
 frîno 105
 frô (261)
 frwoy 129
 frwoyt^o 129
 fu, fũla 113, 1
 fwã 115, a. (261)
 fwãⁱnã 53, b
 fwãrã 115, a
 fwêra 121
 fwêrts^o 121. 139, 1. 144
 fwitã (264, c)
 fwoyrã 129. 229
 fwurdqy 37. 134, b. 264, c
 fwurnqy 40. 134, b
 fwuzqy 39. 127
 fyã 142, 7
 fyã (sã) 142, 7
 fyê, fyêra 82
 fyê^oza 142. (258, c)

G.

gabã 173
 gadã^o (264, a)
 gad^onã 146

gã^otsê 53, a
 gã^otso 53, a
 gafyô 142, 7

gãg^oti 176
 gamasô (264, a)
 garfaI 176

garnqy 40	gota 120. 147, 1	gris ^o 87, 3
gat ^o dō 175, 1	grā 74	grū, grūsa 112
gat ^o ī 146. 176	gravā 89. 132. 168; s'ē	gwāpō 115; a
gazē 152. 179, a; egarzē	gravā 89	gwūzā ^o 52. 134, b. 264, a
152, 4	grazyō, -ō ^u za 109. 142	gyī, gyī ^o 147, c. 264, b
gedā 87, b	grā, grāsa 88, b	gyōdz ^o 116, e. 130, 2. 147, a.
g ^o gā 147, d. 173	gręp ^o dō 175, 1	150
gətēlā ^o 52. 264, a	grey 45	gyōdō 116, a. 135, a. 147, a
gō (264, a)	greydō 45	gyōtī 79, 1. 135, a. 147, a.
golā, -ārda 87, b. 134, a	greyva 45	176
golō 97. 147, 1	grōmaī 176	gyōetro 147, a
gōrdz ^o (123, 3)	grōnā, g ^o rnā 106	gyōtīla 147, a. (148, 3). 171

I.

ī 115, b. (258, a)	itā 64. 95. 258, 1	Ivwe 105. 152. 259
īdžvī 133. 151. (258, b)	itādzo 89	Izē 133. 163
īgro 87, 3	ītqy 36. 264, b	izērābdō 87, b. 133. 163.
īrō 48	ivē 79. 168	(258, b)

K.

kā, kaya 74. 75. 146, 2	kāžī (sə) 31. 74. 163	korbā 136. 147, a
kā ^o QUINTU (40. 264, a)	kākə 87, b. 180	kōrda 111
kā ^o , kā ^o ta, kā ^o tō „quel,	kākō 180	kor ^o nā 122. 134, a
quelle etc.“ 52. 53, a. 188	kālā 146	kōrna 111. (119, b). 147, 1
kā ^o kyēnā 53, a. 147, d	kāra 87, a. 146	korpābdō 180
kakā 91, 2. 146. 147, d. 164	kāro 87, a. (93, 2). 146, 2	kōšēpə 141
kalamā 87, b. 146	kāyə 91	kotā ^o 52
kaletō 146	kāyī 91. 132. 146. 164	kotē (264, a)
kaī 102. 159. 176	kāza 88, a. 146. (264, a)	kotērla 79
kam ^o trā 179, b	k ^o mādo 176, 4	kōtre (261)
kāpānā 146	kōmē 134, c	kōtrīro 87, 3
kapēta 146	kōmēšī 141. 142, 4. 259	kōpā, kōpārda 87, b
karēma 80	k ^o mō (261)	kōpā 117. 147, 1. 158
kar ^o dō 177. 190. (261)	k ^o rōcy 44. 146, 2	krā ^o šī 53, a
kartoīmo 177. 191	k ^o soqyso 38	krārē 75. 225
katayī 146	kō 101. 188	kraya 75
katqyō 36. 146	kobda 157	krayī 75, 4
katōdō 116, a. 146	kōdrē 111. 179, a, b. 244	krē 75, 4
katro 102. 146, 2. 191	kōdwoyrē 129	krētō 78. 251. (261)
katšyī 102. 145	kōdžva 104. 151. (261)	krēvā 74
kavāla 146	kōma 117. 169	krōbēdō 134, c
kavañē 146	kōmūdo 113, 1	krākēdō (46)
kawa 123. 147, 1. 152, 1	koradō 102. 134, a	krākōš 46
kawarē 119, b	koradō 175	krēmāpō 88, b
kayō 132. 146	korādzo 134, a. 172	krozā 134, a

kræs° 119, b	kʷɔdɔy 41. 115, a. 134, b.	kyæraya 136. 147, a. 172
kræta 119, b	139, 1. 175. 176, 2. 200.	kyærbi 137. 147, a. (258, b)
krætsʷɪ 116, d. 135, d	258, a	kyærbo, -a 119, a. 136.
krwāzi 115, a. 163	kʷɔtɔ 134, b. 176	147, a
krwɪ, krɔyø 115, b	kʷɔnā 40	kyærɔɔ 137. 147, a
ku „cou“ 113, 1	kʷɔrā 125. 127. 147, b.	kyæsa 119, a. 147, a. 179, a
ku „coup“ 113, 1	172. 264, c	kyætɔ, kyætɔ 84. 97. 113.
kūla 113, 1	kʷɔrsɔy 38. 134, b	(134, 3). 147, a. (148)
kus° 116, e	kʷɔrtɔy 36. 58. 134, b.	kyætəlɔ 97. 147, a
kūta 112	(134, 3). 147, 1. (258, a)	kyæts° 116, d. 147, a
kwārø 115, a, b. 129. 227.	kʷɔrzwā 115, a. 134, b.	kyæ ^u do (148)
(258, a)	(258, a)	kyæ ^u dra 113. 147, a
kwatrø (40)	kʷɔzā° 52. 134, b	kyæ ^u drø 147, a. (148). 250
kwɔ, kʷɔ 110. (148, 3.	kyentrɔ (148)	kyæ ^a ts° 142
258, a)	kyɪ 147, c. (148)	kyæ ^u vro 147, a. (148, 3)
kwērda 121. (148, 3). 258, a	kyɪs° 87, 3. 147, c. (148)	kyæ ^u ɣyɪ, kyæɣyɪ 113. (134,
kwæderɔ 97. 134, b. 175.	kyœdɔ 109. 135, 3. 137.	3). 142. 147, a. 264, c
176, 1	147, a. 176. (258, b). 259	kyü 125. 147, b. (148)
kwerts° 127	kyœlwoysø 129. 137, b.	kyüdra 113. 129. 147, b
kwosā° 52	147, a	kyüpä 147, b. 264, c
kwitø 115, b. 138	kyœñlitrø 135, b. 137. 147, a.	kyüva 147, b
kʷɔdzʷɪ 134, b. 151	252	

L.

lā° LIGAMEN 52	läzø 87, b. 179, a	læ, læ ^u va LUPU, -A 109.
lā° LINU 52	lədzʷɪ, -ɪrø 106. 151. 258, a	(123, 1)
lā ^u dū 53, a. 87, a	lətsʷɪ 145	ləyɪ 116, c. (119, 6). 135, c.
lā ^u dzo 53, a. 150	ləpwā 115, a. 139, 1. 141.	(258, a)
lā ^u vra 74	148. (258, a)	ləyɪdzo 135, c. 137. 164
lā ^u vro 74	levā 87, a. 168	lu 112, 2. 184
lā ^u ma 53, b. 169	ləvwa 152	lušɪ 141, 9
lāna 107. 170	ləv ^w oy 33	lūyø 130
lašɪ 88, b. 133. 141, 9	lōmä 53, b. 169	lūgā 173
lapɔ 84. 133. 140. (258, a.	lōnā 54. 128. 170	lūya (123, 3)
262)	lɪ 79, 1. 105. 258, a	lwā 115, a. (261)
lavā 89. 132. 168	lɪtsʷa 104. 133. 145	lwoy 129. 185
lävwɔ 78. 152	lizɔ 133. 163. (258, b)	lwē 122
läzɔy 39. 163	lɔ 95	
lärdzo, -ø 87, b. 138. 139, 1.	lɔɪ 48	‡
150. (178)	ləy ^v ra 42. (68. 258, a)	‡rø 83. 176. 234
lärrø 87, a. (261)	lɔ ^ç „if“ 46	‡ɪ 83. 176. (258, a)

M.

mā MEL 74	mā 107	madø 90, 4
mā ME(N)SE 74. (261)	mādz° 150	mā° „ne ... point“ 52

mā ^a , māīna „mien, mienne“ 52. 53, b. 186	mārī 32. 103	māetō 113
mā ^a dz ^a 150	m ^a roçtī 116, a. 135, a. 176	m ^a ets ^a 116, d. 138. 139, 1. 144. (258, a)
māfi, -t ^a 142. (258, c)	m ^a ryç 109. 142, 1	m ^a etswoy ^a 129. 137. (258, a, b)
malāe, -āīna 53, b	m ^a tšvç 145	m ^a çtšvī (sə) 116, d. 135, a. 145. (258, b)
manōdā 116, a. 169. 170	mī MAGIDE 105	m ^a çtšvç 135, d. 145
mariastā ¹ nē 53, b	mī MAGIS 53, 8. 85, 5. 105	m ^a ç ^u drā 113. (261)
marnçtšvī 145	mī MEDIU 83	mū 112, 2. 186
martç 84. 132. (258, a)	mīdzç 83. 119, a. (258, a)	mūla 125. 171
martšva 104. 145	mīgro 87, 3	m ^w adrā 115, a. 140. 176, 2. 255. (261)
matā ^a 52	mīzō (140, 5). 259	m ^w ałç 176
mātqy 36	mī MORTE 111	m ^w ārā 115, a
matšva 104. 145	mī, māl, māla MALU, -A 90. 90, 1. 101	m ^w ā 126
māp ^a nā 170	mōdā 122	m ^w ç 84. 126. 182. (258, a). 264, a
māpō 47, 2. 141	mōdrā 111. 179, a, b. 242. (258, c)	m ^w çrlo 121. 258, a
maya 75	mogrç 95	m ^w çlā ^a 52. 134, b
mayçtšeta 144	molārē 87, a. 134, a. (261)	m ^w çlç 78. 127. 171
māłī 90. 132. 176	moñē, mōñē, mōv ^a nē 182	m ^w çnā 134, b
mārē 87, a. (93, 2). 172. (261)	mōñēt ^a roçy 44	m ^w çnaya 134, b. 170
mātšvī 145	moradā 102	m ^w çrdžvī 134, b. 151
māpo 88, b. 158	morāzi 176	m ^w çrey 45. 110. 111. 134, b. (134, 3). 172. 201. (258, a)
māvra 87, b. 180	moselā 87, b. 134, a. 179, a	m ^w çrtçy 36. 134, b
māza 88, a	mos ^a dō 175, 1	m ^w çzā 127
me (261)	mōtañē 102	m ^w çz ^a ra 129
mēdžvī 151	motsç 135, d. 139, 1. 144	m ^w çzqy 39. 134, b. (134, 3)
mēdžvī 103. 104. 151. (258, b). 259	mopā 87, b	myç 85. 259
mēdç 109. 175. 259	mopī (134, 3)	myola 120. 171
mēna 80	moylō 32. 190	
męsa 78	moyza 32	
mępā 78. 158	mōdā 116, a	
mōnašī 141	mçłī 116, a. 135, a. 175. 176	
mōnç 46	mōsa 119, b	

N.

nā NIVE 74. (261)	nāroçy 44. 208	nç ^u vō, -a 109
nā, nā ^a rē NIGRU, -A 74	nç 98	nçyī 135, c. 137. 164. (258, b)
nā 2, 1. 260, 2	nçpā 140. 141	nūtro, -a 112. 186
nayī 75	novç 134, a. 168	nū, nwa NUDU, -A 125. 126
nā 88, a. (93)	nçyđā 176	n ^w ā NUCE 115, a
nçpetç 140	nçyđō 40	n ^w ārē 115, a. 228
nevā 154. 217	nçyđō 40. 159	n ^w ā 126
nevç 97	nçyłī 40. 176	n ^w ī, nī (47). 97. 115, b. 129. (258, a. 258, 1)
nevç 109. 168	nç NIDU 46. 259	
nēvwā 47, 2. 152	nç NOVEM 109. 190	
nev ^w çtšvī 145	nçtīro 87, 3. 137	

ñ.	ñŷ (40)	ñō NOMEN 154
ñIṽ 83. 141, 5. 154. (258, a)	ñō NECUNU 154. 165. (261)	ñola 154

O.

ō, wŷña 127. 128. 190. (261)	ōmo 117. 169	œloœna 116, b. (119, 6). 137.
ō, ŷta 101. 138	ordqy 37. 134, a. 206	(258, a, b)
obayṽtrə 254. 264, c	orsō 136	œloets° 45. 116, d.
obayI 254. (264, c)	ortqy 36. 58	œrœdœ 50, 1. 116, a. 137
obdā 134, a	otŷ 101. 134, a.	œtā 87, a. (93, 2). 113
ōda 122. 159	ovrā 106. 134, a. (137, 3)	œt ^ā _ō (261)
ōdœ 177. 190. (261). 262	qyṽro 42. 63. 129.	œtqy 36.
ōkaŷa 264, a	œ ovu 109	œara 177. 262
ōtīmo 177. 191	œ ursu 119, a. (119, 7). 136	

P.

pā 56. 107	pārma 87, b. 180	pIṽ 87, 3
padas° 102	pṽ 84	pIṽrə grā 87, 3
padā 176, 4	pēdokyœta 119, b	pirō (264, a)
padœ 102. 139, 1. 175	pēdrœ 125. 126. 179, a, b.	pIṽs° 83. 138. 141. (258, a).
pādzō 53, a	239. (258, c)	259. (264, 3)
pāœlo 74	pēla 84	piti (134, 3)
palā° 52	pelā 74. 171	pŷ PALU 101
palā 90. 132. 264, c	pērā°rœ 172	pŷ PILU (261)
palŷ 97	pērā°zœ 74. 163	pō 117. (261)
panā 170	pēro, -a 46. 79. 264, a	polŷ 171
panā 92. 170	pēroets° 116, d. (119, b). 132	poŷna 169
panœsa 119, b. 170	pērs°na 122	pomā 106. 169
parā PAR(I)ETE 172	pērtwoy 129	porŷmō 180
parā, -ā°rœ „pareil, -lle“	pēsevā 179, a	porpŷrē (264, a)
78, 1	petŷrlo (79, 4)	pŷrtā 89. 91. 95. 111. 134, a
parṽtrə 252	pēpo 78. 158. (258, a)	pŷp°nā 170
partqy 36. 49. 145. 203	pezā 74	pŷpō 141. 170
partswoyrœ 121. (258, a)	p°bdo 157	pœvā 109. 115, a. 192, 1, 2.
pasā 88, b. 97. 132. 141, 9	p°džva 104. 151	213.
pašēpœ 141	p°dō 175, 1	pœ ⁿ 113
payI PACARE 91. 103. 132.	p°kā 147, d	pœ ⁿ dzo 113. (178, 5)
164. (258, a)	p°lā 30	pœ ⁿ pa 113. 140
payI PAGESE 48. 164	p°tI 176	pœya 75, 4
pā PARTE 87, b. (93)	p°nā 170. 264, a	pœyI 75, 4. 116, c. 135, c.
pā PASSU 88, b	pœnI 83	164. (258, a)
pākye 88, b. 147, d. (148)	p°rcœy 44	prā°, prā ⁱ ma 52. 53, b
pāla 90. 171	p°tsā 87, b	prā°ro 74. (261)
pāna 170	p°ts° 50	prā°za 74
pāra 87, a	p°tš°n (264, a)	prā ⁱ marŷ 53, 7
pārœ 87, a. (93, 2). 172. (261)	pi 83	prayI 75. 103

prayrə 106. 172. 258, a	ppätro 88, b	pwē 122
prē 78	ppäyə 91. 133. 164	pwērpa 121. (148, 3). 180.
prēda 179, b. 245	ppē, ppēna 80. 156. 170.	258, a
prēdzvɪ 151	(258, a)	pwēyō (140, 5)
prētavō (53, 7)	ppɪrə 232	pwɪ 115, b
prētəšərə (264, a)	ppɪzqy 39. 133. 156. 163.	pwoyla 30
prevō, -ōda 166	(258, b). 264, a	pwoypa 30
prēmɪ, -irə 106. 169. 191	ppōma 127. 156. 169	pwoytä 30
prəzə moy 32	pporä 134, a. (137, 3). 156.	pwoytō 30
pri 83. (258, a)	172	pwūlqy 42. 134, b
prō 45, 4. 46, 2. (93). 95.	ppœdzə 116, e. 150. 156.	pwūnqy 40. 56. 127. 170.
(98. 258, a)	(258, a)	207
prodwoyrə 129	ppœɪɪ 115, 6. 176	pwūrdzɪvɪ 127. 151
prōma 128	ppœvā 218	pwūřey 44. 134, b. 172
provä 109. 134, a. (137, 3)	pū 130	pwūta 127
proyä (sə) 160	puña 138	pwūti (264, a)
prœtsə 116, d	puretō (93). 96. (258, a)	pxa PEDE 82. 104
prœzyɪ 83. 137. 142.	pūro, -a 130	pxa PICA 49
(258, a, c)	pūrta 111. 259	pxēra 82. 172
ppakä 164	pūdza 125. 151. (178. 178, 5)	pxoleta (264, a)
ppasə 88, 2. 102. 133. 141.	pūdzɪvɪ 151	pxō 115, 6
156. 259	pwārə 115, a	pxōro 82, 1. 259
ppāta 107	pwāžɪ 115, a. 163	
ppayɪ 75	pwä 126	

R.

rā 74	rāpo 88, b	rəmañqy 40. 170
rābutsqy 38	rāvā 89. 168	rəmazɪ 87, b. 142
radzə 130, 2. 150	rē 80	rəmwä 126
rafō 119, a	rēdrə 126	rənä 87, b
ramədō 175, 1	redzəyɪ 135, c	rənōxyɪ 142
rapä 88, b	rēgä 53, 3. 147, d	rənōdä 50, 1. 116, a. 159
rapəɪ 176, 5	rēɪ 176	rəprə 52
rapwoy 30	repōdrə 195	rəprœdzɪvɪ 151
rapwoydo 30	rēpə 139, 1. 141. 142	rəta 30, 2. 50
rapxä 88, b	rey 45	rətrēdä 179, b. 247
ratavəreyvā 45	reyrə 45. 224	rətsəpə 141
ratē 84. 132. (258, a)	reyžɪ 45. 163	rətsə 145
ratšyūda 145	rəbwūlqy 42	rətsə, rətsə 50. 138
rapä 88, b. 132. 158. (264, c)	rədä 173. 264, c	rəzä 52. 80
rayə 75. 164. (264, a)	rəfyä (sə) 142, 7	rɪza, rīza 129, 10
rū RASU 88, a	rəgəɪ 176	rīzō 122. 123. 259
rä, rārä RARU, -A 87, a	rəgramoy 32	rɪžɪ, rüžɪ 129, 10
rāpa 88, b	rəkā 74. 264, a	robä 173. (264, c)
rārē 87, a	rəkō 111	rodä 75, 4. 135, a. 176
räsə 88, b	rəkwođqy 41. 134, b. 175	rokyə 147, d. 264, a
rāšɪ 88, b. 132	rələedzo 116, e	rosə 136

rōta 120
rōtrē 195
rozi (134, 3)
rŕe, rōesa 119, b. 136
rōedzo, -ə 116, e. (119, 6).
130, 2. (137, 3). 138. 150
rŕeti 75, 4. 116, a. 135, a. 176

rōetqy 36. (134, 3)
rōeⁿma (264, a)
rōeypa 44
rōeypā 44
rōeyva 44. (68. 258, a)
rudžvī 151
rūgo, -a 130. 173. 264, a

rūto 130. 264, b
rūtso, rūts^o 130
rūza 111, 3. 113, 1
rwā 126
ryō, ryōda 122. (261)
ryqta 179, b

S.

sa SACCU 102. (261)
sā SITIM 74. (261)
sadqy 41
sā^o „branche de sapin,
noeud“ 52
sā^o, sāl'na „sien, sienne“
52. 53, b. 186
sā^odre 53, a. 80. 140. 259
sā^odzo 53, a. 150
sāl'ma 53, b
sakristā^o 264, a
saky^orē 147, a. (148, 3).
163, 2. 223. (264, c)
saky^ož^o 147, a. 163
sāl'a 159, 2. (258, c)
salā^o 52
salā 90. 171
salwoy^orē 129
sapā^o (264, a)
sarkaīI 176. 264, c
savā 64, 2. 98. 105. 168.
192, 1. 211. (258, a). 263
savū 129, 8. 259
saya 75
sayI 75. 103. 104. 164
sārdzē 87, b
sāvā 89
sŕe, sŕets^o 78
sē 80
sŕdē 177. 190. (261). 262
sēla 84
sŕlīmo 177. 191
sŕrā 172

sŕrpē (264, a)
servādzo 89. 180
sŕrv^ooy 33. 49. 193. (258, a)
sŕrv^ooyso 33
sētre 195
sŕtšvī 145
sŕtšvō 145
sŕfrey 45. 210
s^omōesa 119, b
s^onadē 102. 146, 4. 159
s^onaīI^o 146, 4. 176
s^onāna 97
s^onā 117. 134, e. 170
s^onō 52, 8
s^onō 52, 8
s^or^ožI 163
sŕlza, s^orIz^o 83. 140. 163.
(258, a)
s^ots^o 145
sIzō 133. 259
sŕ SALE 101. (258, a)
sŕ SEPTEM (261)
sŕ, sŕta „sale“ Adj. 145
sō 117
sobrā 134, a
sŕdē (178, 5)
sōdzo 150
sōdžvī 151
solŕ *SOLICULU 78. 134, a.
171
solŕ SOLU + ITTU 78. 134, a
soŕo 117
sortqy 36. 134, a. 202

sotā 119, b. 136
sotē 79
sotēdrē 136. 179, b. 241.
(258, c)
sotšvŕ 145
sopā 158
sovē 134, a. 163
sqyba 38. 173
sqy sē 38. 187
sqyza 38. (258, a)
sŕ, sŕrda 119, a. (119, 7, 8.
258, a)
sŕdā, sŕdā „soldat“ 87, b.
113. (134, 3)
sŕdā „souder“ 113
sŕlI (137, 3)
soeta 119, b
sŕtā 113
sŕ^o, sŕ^onā 113
sū 112, 2. 186
sūma 130
sūti (134, 3)
swāra 110. (110, 2)
swā 126

Š.

šŕdrē 79. 140. 179, a, b. 240
šŕpo 140. 158
šI SAXU 105. 133. 153
šI SEX 83. 153. 190. (258, a)
šI^orē 87, 3
šŕ 153
šŕ^orē 85. 153. 221. (261)

T.

tā TECTU 74. (261)
tā TOFU (166, 2)

tā^o, tā'na 52. 53, b. 186
tā'la 74

tardqy 37. (258, a)
tas^onā^orē 106

tasō 133. 141, 9
 tavē 84. 132. 134, 3. 264, a
 tav^odō 175
 taya 75. 264, a
 tä 87, b
 täka 88, b
 täropa 87, b. 180
 te (261)
 tēp^wqreyvā 45
 tēra 79. 172
 tērāro 132
 tēta 78. (258, a)
 tēts (264, a)
 t^oki 176
 t^ona 54
 t^onā^o 47. 52. 52, 11. 64. 83.
 170. 199. 262
 t^onā^oro 74. 134, c. 172. 259
 t^onā 117. 134, c. 170
 t^oradō 175, 1
 t^ori 36. 103. 172. (258, a)
 t^osqy 88
 t^o, t^ota, t^owoy, t^ote 120. 129
 t^odrō 179, a, b. 243
 t^odrō 195
 todzē 119, a
 tornā 119, a. 136
 tovā^ore 134, a. 166. (166, 2)
 t^o TORNU 119, a. (119, 7.
 258, a)
 t^o TURRIM 119, a. (119, 8)
 t^o TUSSIM 119, b. 264, a
 trabdā 132
 trafoy 34
 trapwēdrō 122. 259
 traši 141
 travaši 175. 176
 trābda 54. 89. 138. 157
 trātwoy 129. 259
 trēdē 177. 190. (261)
 trēšimo 177. 191
 trētšv^o 145
 treypā 45. 63. 129. 158
 treypā^orē 45
 treypā 45
 trēxyi 141
 trēpā 74
 tri 105
 tri^o 172. 231

trō 98
 trobdā 134, a
 trodō 135, a
 trovā 134, a
 trōdē 116, a. 135, a
 trōtī 116, a. 135, a. 176
 trūy^o 116, e. 138
 tsa, tsata 102
 tsā 107. 140. 144
 tsābēta 78
 tsādžvī 130, 2. 150. 151
 tsā^o 52. 144
 tsā^ona 53, b
 tsalēde 80. 132. 259
 tsam^o 119, b. (258, a)
 tsāpāna 146
 tsapē 89
 tsapwoy 129
 tsaravāta, tsaravūta 88, b
 tsasā 88, b
 tsātā 87, a. 89. 91. (93).
 95. 96. 107. 133. (140).
 168. (178). 192. (258, b).
 263
 tsātē 132
 tsātēlā 132, 5
 tsapē 102. 141
 tsāpō 122. (140). 141
 tsawa 123
 tsaxyi 104. 141. 142
 tsaxy^o 109. 142
 tsā 88, b
 tsābdo 89. 157
 tsālā 90. 132. 146
 tsālō 90
 tsāno 88, b
 tsē CARNE 132, 6. 144
 tsē, tsē^o CADERE 79. 103.
 145. 172. 192, 5. 233
 tsēna 80. 170. (258, a)
 tsēppā 132
 tsē^orā^o 172
 tsērbō 132
 tsērdō 132
 tsērdžvī 103. 132. 138. 151
 tsērdžv^o 151. 264, a
 tsēre 132. (142, 6). 145. 172
 tsērfā 87, b. 180
 tsērō 97. (98). 172. (258, a)

tsērpā^o 52
 tsērtšvī 79. 145
 tsē^owoy^o 129. 132. (258, a)
 tsētañē 102. 132
 tsētañi 106
 tsevōtro 78. 132
 tsezō 132
 ts^omā^o 52
 ts^omā^ozē 47. 61, 5. 64.
 163. 262
 ts^onādē 50. 181
 ts^ovalō 97
 ts^ovādē 50
 ts^ovō 101. 139, 1. 140. 144.
 168. (178)
 tsōvrey 45
 tsīnqy 40. 264, a
 tsō CALMIS 101
 tsō, tsō^oda CALIDU, -A 101
 tsōki, tsō^oki 83. 100, 1, 2.
 176. (258, a)
 tsōpū, tsō^opū 100. 130. 144
 tsō^otē 101
 tsō^ope 101. 139, 1. 140.
 141
 tsōdā 113
 tsōdqrō 37. 106. 113. 259.
 (264, a)
 tsōñē 115, b
 tsōñi 116, b. 135, b
 tsōtqy 36
 tsōxyi 141. 142
 tsūza 130. 144
 tsūyē, tsūyēra 145
 tsūyēdrō 248
 tsūyē 145
 tsūyēra 103. 138. 145. (151,
 4). 258, a. (264, a)
 tsūola 145. 165
 tsūdelō 145. 171
 tū 112, 2. 186
 tūla 130
 tūā 126
 tū^ono 126
 tū^odē 52, 3. 147, d. 177.
 190. (261). 262
 tū^olēna 177, 2
 tū^ošimo 177. 191

P.

pã° 52. 140. 190. (262)
 pã'nã 53, b
 pãma 158. 169
 papwoy 30
 pavã° 52
 pavã 89. 168
 payõ 132. 158. 164
 pãzõ 163
 pã, pãra 87, a. (93. 93, 2).
 158

pãts° 88, b
 pũ 80. 140. 190. (262)
 pãda 80. 140. 159. (258, c)
 pãtwoyrã 129. 140. (258, a)
 pãrã° 52. 158
 pãrI 41. 103
 pãrcøy 44. 134, c. (134, 3).
 209
 pã (93). 98. 158
 pã 158. (261)

pqyrã 41. 140
 pœtø 119, a. (119, 7). 137.
 140
 pœts° 116, d. 135, d
 pœtšyrI 135, d. 145
 pũ 130. 158
 pũrã 130. 158. 172. 236
 pũtõ 130

U.

ũ AGUSTU 112
 ũ ossu 112
 ũdo 116, e. 175

ulqyã 42. 61. 134, 5
 ũra 130. 172
 ũyã 130.

ũ 113. 184. 259

V.

vã° 52
 vã°ro 74. 172. 259
 valã 101. 215
 vanã 92. 170
 vasele (46)
 vasõ 46
 vats° 138. 140. 144. (178)
 vayeta 78
 vãyã 75
 vã 88, a
 vãra 87, a
 võ VITELLU 84. (258, a)
 vē VERE, VERUM 259
 vē, vērda VIRIDE 79
 vē, vērã VIDERE 79. 89.
 125. (142, 6). 160. 226
 vēdrã 126. 138. 195
 vēdžyrI 151
 vēdžrã 151
 vēdã 75, 4. 176
 vēla 50. 171. 262

vešt 74. 159. 176
 vērdz° 139, 1. 150
 vērdžyrI 151
 vērnøy 40
 vērwoyrã 129. (258, a)
 vēta 78
 veypre (258, a. 261)
 vēkyro 87, 3. 147, c
 vēlãdzo 89. 150. 171
 v°lũ 171
 vēlwoys° 129
 vēnã° 47. 52. 64. 83. (134, 3).
 170. 193. 262
 v°nãdz° 150
 v°nãdžyrI 151
 v°nã 50. 138
 vērã° 52
 v°rI VERACU 105. (258, a)
 v°rI *VIRARE 33. 103
 vērtõ 96
 v°tøy 36. 49. 145. 205

v°zã° 52. 163
 v°zãna 54. 163
 vIa 75, 2
 virøla 109. 133. (258, b)
 vizøy, -qyã 39. 133. 163.
 168. (258, a, b)
 vœdã 113. 115, a. 214
 vũga 113, 1
 vũta 113, 1
 vũtro, -a 112, 2. 186
 vwã 115, a
 vwido, -a (68). 115, b
 vwoy, vwoyã 33
 vwoybrõ 33
 vwoylardzõ 33
 vwoysto, vwoyto 33. (68)
 vwoyvrã 33. 220
 vwoyzyo 33. 142
 vwuđžyrI 134, b. 151

VW.

vwanã 152
 vwardã 87, b. 132. 152

vwapã 87, b. 152
 vwãbda 89

vwãñI 92. 152
 vwãrba 87, b

vwārño 87, b
vwēpa 78. (258, a)
vwīro 152

vwolam^ā_ō (264, a)
vwoytä (sə) 33

vwūrçy 44. 152

W.

wā HODIE 115, a

wā OCULU 115, a. (258, a) | wē, wēt 115, b. 190

Y.

yädzo 89. 150. 160
yē 82
yēda 160

yô, yôwta 101, 2. 111, 1
yē, īdē 83. 85. 159. 160.
(258, a)

yç^üdzo 160

Familien-, Orts- und Flurnamen.

Agréblay (L') 157
Aigle [*Aelen*] 90. 90, 5, 6
Anthémoz 169
Arayes 91. 132. 172
Arcys 46
Ayer 132
Ayernes 132

Barbelin 52. 132
Barillou 132
Barmaz 87, b
Barmettaz 132
Bédaz (Pas de la) 173, 4
Bellon 260, a. (261)
Berroi 115, 5
Berroud 130
Berrut (115, 5)
Berthoud (130)
Bex 105. 260, b
Bochasses 144
Bollut (115, 5)
Bonaveau 101. 260, c; Bou-
navaux (101, 7)
Bounavaletta (101, 7)
Bouthiers 145
Bouveret (Le) (130, 6)
Broisin 52

Carraud 260, a
Champéry 45. 58. 144. 172.
259. 260, b

Champex 260, c
Champoussin 52
Chappex (260, 2)
Chaupalein 41
Chavalet 168
Chemex 260, c
Chérix 260, a
Chessel (130, 6. 144, 1)
Choux 115, b. 129. 260, b
Cives 33. 168. 260, c
Clavets 132
Clément 144, 1. 158
Clos 130
Cœudray 113. (148)
Collombey 130. 134, a. 171,
Corbeyrier (144, 1)
Cour 119, a. 147, a
Coux (Col de, Sur le Coux)
113. 147, a
Crettex 260, c
Crévis 33
Crozetts 134, a
Cultin 52

Daviaz 160
Défago 130. 260, 2
Défonté (260, 2)
Déjailleux 175
Detorrenté (260, 2)
Devens (166, 1)

Dognier 135, b. 137. (258, b).
260, a
Dunant (260, 2)
Durier 260, a

Echereusaz 109
Ecœur 110. 115, b. (258, a).
260, a
Einsiedeln [*Les Ermites*]
32
Entre-Doucex 153, 2
Essertys 260, c
Eterpys 30. 260, c
Evouettes (Les) (130, 6)
Exhenry 45. 260, a

Fayot 260, b
Fert 144, 1
Fin 52
Finhaut 144, 1
Flat 158
Fluegerie 44
Fontanay 170
Fontanellaz 170
Forannaz 134, a
Forclaz (144, 1)
Frâche 88, b
Frassenayaz 132
Ernoz 105

Gex 260, a

- Gloux 159
 Golèze 137. 147, a
 Granger 260, a
 Guggisberg (130, 6)

 Illiez 45, 3. 103
 Journeau 136
 Journelles 136

 Lac Vert 79, 1
 Lathieurnaz 119, a. 145
 Laupen [*Loyes*] (130, 2)
 Lavantzier 260, c
 Laviz 33
 Léchère 145. 260, c
 Leysin (130, 6)
 Lillaz 42
 Loex 115, b. 129. 260, c
 Loge 116, e. 130, 2

 Machaussin 52. 144
 Macheriez 260, c
 Malatry 90, 1. 171. 260, c
 Mariétan 260, a
 Martenoix 115, a. 132
 Massillon 175
 Massongex 260, b
 Mazits 260, c
 Mazydor 260, c
 Meroix 115, 5
 Meythaz 260, a
 Michand 101. 130. 260, a
 Miémont 83. 169. 260, c
 Miévys 33
 Monteilly 176
 Monthey 101
 Montreux (144, 1)
 Montsalvens (140, 2)
 Morgins 139, 1. 150
 Morisod 130. 260, a
 Mosses 119, b. 260, c
 Muraz 125. 172

 Neys 260, c

 Ollon 113. 260, b
 Orgevallettaz (101, 5)
 Orgevanx (101, 5)
 Ormonts 144
 Oron (134, 3)
 Outrevièze 83, 3. 160. 163.
 260, b

 Pallaton 132
 Parze 87, b. 179, a
 Passons 132
 Pazetta 132
 Perrin 52. 172
 Pertuis 260, c
 Pillon (90, 5)
 Poasioux 163
 Porte du Sex 111, 3. 153, 2
 Port-Valais 260, b
 Poyaz 260, c
 Praby 46
 Progrès 45, 4. 65, 1. 100, 2
 Puis 115, b

 Quouayes 91

 Rafour 119, a
 Reposieux 163
 Rette 46
 Rey 74
 Rhône [*Rotten*] 112
 Riondet 260, a. (261)
 Rive 44. 260, c
 Rochays 144
 Roche (144, 1)
 Rogne 116, b. 260, c

 Saint-Gingolph 53, a. 147, a.
 (148)
 Saint-Maurice 45. (134, 3).
 260, b
 Saix (Sous le) 153, 2
 Saix (Sur le) 153, 2
 Sâles (140, 2)
 Salvan 144, 1. 180

 Saussivue (140, 2)
 Semsales (140, 2)
 Sereux (Les) (110, 2)
 Seydoux (130, 5)
 Sitten [*Sion*] (112, 1)
 Sixt 38
 Soix 115, 5
 Sonlaville (En) (140, 2)
 Susante 141

 Taboy 115, 5
 Tanière aux Fées 91
 Tassonnaire 106
 Tavel [*Tafers*] (134, 3)
 Tchiésaz 260, c
 Torgon 130
 Torrensex 260, c
 Torrent (144, 1)
 Torrenté 260, a. 260, 2
 Tovex 137. 166
 Tréjogne (83, 1)
 Troistorrents 260, b
 Trombert 79
 Turny 137
 Tzuatzau (123, 5)

 Vacheresse 144
 Vaillimoz 176. 260, c
 Val d'Illiez 16. 100, 1. 101.
 144. 176. 260, b
 Vayé 260, c
 Vertzière 260, c
 Veyge (144, 1)
 Vieux 160
 Vièze 83. 160. 163. (258, a).
 260, b
 Vignod 130
 Vionnaz 130. 160
 Voland 134, a
 Vouvy 144, 1. 260, b
 Vuadens (144, 1)

 Yvorne (144, 1)

Nachträge.

- § 5, Anm. 1. Vgl. auch *Geogr. Lex. der Schweiz* V, 56.
- § 6. Füge bei: *Le Valais pittoresque*, texte par Solandieu, Lausanne 1910, chap. II: „Monthey et le Val d'Illeiez“, p. 7—16. (Mit 14 vorzüglichen Ansichten aus dem Val d'Illeiez, darunter p. 13/14 zwei gute Wiedergaben von Häusern mit dem schräg vorspringenden Dach [vgl. § 5, Anm. 4].)
- § 12, Anm. 1. Eine weitere eingehende Darstellung des Bellet-Handels enthält: P. J. Kämpfen, *Freiheitskämpfe der Oberwalliser in den Jahren 1798 und 1799*, Stans 1867, p. 14—18. (Als Gewährsmann nennt Kämpfen p. 18 „Herrn Carropt“.)
- § 12, Anm. 3. Vgl. Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 15: „Dieser Trotz reizt den entschlossenen Bergsmann so sehr, dass er mit seiner energischen Faust in der Weise auf den Tisch schlägt, dass das landvögtliche Tischgeräth zum grossen Theil sammt dem Tische selbst in Stücke fällt.“
- § 14, Anm. 3. Zum Gefecht am Trient vgl. auch Kämpfen, *Freiheitskämpfe* p. 214. — Die als „Manuskript“ zitierte Fortsetzung zu L. Ribordy's *Documents* findet sich, wie ich nachträglich durch Herrn Prof. Oechsli erfahre, gedruckt in Hilty's *Politischem Jahrbuch der Schweiz. Eidgen.* I (1886), p. 433—490 („La réaction de 1843 en Valais et le Sonderbund“), II (1887), p. 607—667 („Le Sonderbund en Valais 1844—1847“).
- § 16. Im Dezember 1910 zählte die Gemeinde Val d'Illeiez 991 Einwohner (Champéry 831 Einwohner).
- § 24, Anm. 1. Zu der Bemerkung in Bridels *Glossaire*, der Laut *o* finde sich in Inf. und Part. der 1. Konj., vgl. die Infinitivendung [-ä] § 87, a, die Partizipendung [-ê] § 95.
- § 25. Füge bei: Ch. Roussey, *Glossaire du parler de Bournois* (Société des parlers de France), Paris 1894. — Das im Januar 1911 erschienene, überaus reichhaltige *Glossaire du patois de Blonay* par Louise Odin (Lausanne 1910) konnte für die Lautlehre, deren Druck Ende 1910 abgeschlossen war, leider nicht mehr benutzt werden.
- § 33. Zu [vwoytä] vgl. Bridel *vouetta, vouïtta, vouëttii*.
- § 40. Zu [rəmaŋqy] „romarin“: Der Typus mit *n* findet sich nach ALF 1698 (*romarin*) im grössten Teil des prov. und francoprov. Sprachgebietes; er scheint auch in Oberitalien vorzukommen, vgl. E. Lorck, *Altbergam. Sprachdenkmäler* (Rom. Bibl. X), p. 134, Nr. 1235: ROSMARINUS: *l'osmani* (XV. J.).
Zu [tsɪŋqy] „le dernier, le plus petit cochon d'une portée“: Das Wort gehört wohl mit [tsœŋə] „fiente de mouton, chèvre, cochon“, [tsœŋi] „fienter (cochon)“ zum neuprov. *choun* „goret, petit cochon“ (cf. § 116, b); man vgl. dazu L. Sainéan, *Le chien et le porc*, Beiheft X zur ZRPh, p. 85: prov. *choun* „goret“; comaskisch *cion*, Dim. *cionel*; it. *ciuino* „porcelet“; galizisch *chin* „cochon“; bergam. *sun*, f. *sona* „cochon“; brescian. *si*, f. *sina* „cochon“. *ciun* „Schwein“ findet sich auch in italienisch Bünden. (Freundliche Mitteilungen von Herrn Prof. J. Jud.)
- § 47. Zur phonetischen Sonderentwicklung des gesamten Val d'Illeiez vgl. die Zusammenstellung dieser Fälle § 262.
Zu Anm. 2: Sekundäre Nasalierung zeigt auch [mōñē] § 182.
- § 48. Zu [Irə] „rancune, haine“ vgl. Bridel *ira* „colère, courroux“ (Alpes), *irau*, *irausa* „irascible, courroucé, de mauvaise humeur“ (Alpes).

- § 2, Anm. 4. Zu [rəprã] „mélange de son et de farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 140.
- § 52, Anm. 5. Zum Typus *verin* „venin“ vgl. ALF 1737 (*venin*) und katalan. *bri*.
- § 64. Zu [itã] „habiter“ vgl. bagn. [etã] Ro VI, 414 und ALF 679 (*qui habitent*), der STARE an 4 Grenzpunkten des Südostens kennt (979 Oberwallis, 985 Aostatal, 992 Piemont, 899 Alpes-Maritimes).
- § 68, Anm. 1. Zum „*k* parasite“ vgl. auch P. Marchot, ZRPh XXIV, 432—434.
- § 69. Zur Veränderung des lat. *l* in Graubünden vgl. K. v. Etmayer, *Lombardo-Ladinisches aus Südtirol*, RF XIII, p. 450—451, 463, 473, 576 und Th. Gartner, *Handbuch der rätoroman. Sprache und Literatur* (Halle 1910), p. 136—139. Zum parasitären *k* cf. Gartner, *l. c.*, p. 165—168 (Gartner p. 166 erklärt [ik, uk] direkt aus *l*, *ü*, nicht aus einer diphth. Vorstufe).
- § 87, b. Zu [izərãdo] ist als Etymon ACERABULUS zu setzen, ebenso § 163; vgl. *Thes. linguae lat.* I, 365, Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 93. [izərãdo] gehört somit zu den Beispielen auf [-ãdo] § 89. — Zu [eparmã] „economiser“ vgl. ital. *risparmiare*; zu [bãrma] *BALMA cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 912; zu [rəməɣɪ] „remercier“ s. bagn. [rəməɣlã] Ro VI, 410.
- § 100. Der ALF 1807 (*doucement*) kennt den Typus [tsöpü] CATA PAUCU nur im Oberwallis und in L'Etivaz (Punkte 976, 988, 969).
- § 110, Anm. 2. *Les Sereux*: s. die Abbildung in *Le Valais pittoresque* p. 6.
- § 113, Anm. 5. Zu [avœtro] cf. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 205.
- § 115, a. Das Wort [dãwã] „colère“ ist fem., wie Bridel Gloss. *doi* und Herzog, *Neufr. Dialekttexte* p. 118 angeben. A. Michaud teilt mir brieflich den Ausdruck [na grüsa dãwã] mit.
- § 115, b. Der Flurname [lwi] *Loex* kommt vor in Champ., V. d'I. und Tr.
- § 116, Anm. 5. Zu [elœnø] vgl. Meyer-Lübke, *Rom. Et. Wörterb.* 18.
- § 127. Zu [kwerts] „son de la farine“ cf. J. Jud, ASNS CXXVI, 137—139.
- § 129. Zu [-woyrø] -URA wäre zu untersuchen, ob diese Entwicklung ursprünglich nur nach Palatal stattgefunden hat.
- § 130, Anm. 2. Wie *DI* [dz] und [y] ergibt, so auch *J*, z. B. [dzqweño] JUVENE ~ [trüy] *TROJA (vgl. § 150 und 116, e).
- § 144, Anm. 1. Zu den fem. Formen der Familiennamen vgl. die reiche Liste von Blonay im *Glossaire du patois de Blonay* p. 668/669, namentlich [vəpə, -ëtse] *Vincent*, [wədə, -ëtse] *Vuadens* (letzteres eine schöne Parallele zu der § 144, Anm. 1 für Vouvry zitierten Form [vwadē, -ëts] *Vuadens*).
- § 145. [dwatsɣɪ] „enseigner avec le doigt“ und [dɛtratsɣɪ] „rabaissier“ gehören unter die Beispiele mit *t* + *ɣ* am Ende des Paragraphen.
- § 152. Zu [lãvwę] „orvet“ vgl. Meyer-Lübke, Französisch *envoye*, ZRPh XXIV, 400—403.
- § 163, Anm. 5. Zu [pwãžə] *Poasioux*, vgl. P. Skok, PUTEÓLIS, ZRPh XXXIV, 91—94. Bei Ableitung von diesem weit verbreiteten Typus macht lautlich hauptsächlich das [ž] Schwierigkeit. -EOLU erscheint in V. d'I. gegenwärtig nur als [-wã] (in Tr. [-wə, -ə], vgl. die Beispiele § 258, a); doch wären auch Ausgleichungen (d. h. ursprünglich doppelte Entwicklung) nicht unwahrscheinlich, wie Beispiele wie [fənwã] FENUCULU ~ [pɣə] PEDUCULU (vgl. § 115, a und 115, Anm. 6) nahe legen.
- § 176, Anm. 4. Zu [k'mãdo]: Eine Abbildung des auch im Tessin gebrauchten, dort *cugnèra* genannten Instrumentes gibt B. Freuler, SAV X (1906), fig. 10.
- § 179, b. Zur Verbreitung des Typus RETORTA in Südfrankreich cf. ALF 1609 (*lien, hart*).

- § 180. Nach ALF 1754 (*Vâme*) erscheint der Typus mit *r* nur im Francoprovenzalischen.
- § 260, Anm. 2. Zur Latinisierung von Familiennamen wie *Défonté*, *Torrenté*, *Detorrenté* vgl. aus dem Wallis die Namen *de Nucé* (*Vouvry*), *de Sepibus* (Oberwallis) etc.

Als Probe von M^r Tobie Mariétan's Schreibweise gebe ich hier den 3. Text des Anhangs in seiner Orthographie wieder.

É contavant assebin que den le ieu temp laiavae on croui seudzé quehabitave pè la Vodèlli é quan passave des colporteux qu'allavant ver louien ne tornavant pas mi sortiè lou zassassinave et lou pellive et desaiant mémo que l'avai deu quoés de pèro zéfans po se fire enveseibhio, ne mancave pas mi que on. Adon lan quemença a le porsoeuvre mé se catzive, tepara on dzeu ona demendze len da on que la iu den na dzeu é crosave pour catzi du tren. Sé que la iu lé allo creia di la pourta du lhaze „aux armes“ adon é sortessaient tuien plhe fè lou zon que lou zatros. lire le ten de la messa é le Prère sé verria di leuta é la creio „restez au moins lcs femmes“. Adon sont partei aprè é la [sic!] iu pè Mordzen, le Grous Bellet laire quant la iu la casso sa pas de peau den na tzason po en prendre on tan fè que lalave è le malfaitèu é allo se catzi den on beu mé le grous Bellet laia seuto su é la fotu bas épuis l'a zu, lan de que l'avaient perdu ba pè la pourta du chi.

An interessanten Versuchen, die dem Französischen fremden Dialektaute möglichst genau wiederzugeben, seien aus M^r T. Mariétan's Orthographie folgende hervorgehoben:

Für [p]: *tzou* [pū] „clos“; *tzin* [pāe] „cinq“; *socho* [sopô] „soufflé“; *boucha* [būpa] „bosse“.

Für [d]: *doanna* [dodāna] „douzaine“; *pahassés* [padase] „paillasses“; *aho* [ādo] Aigle; *guché* [gède] „quilles“; *baha* [bada] „donné“; *hie, hihe* [īdø] „vieille“; *balhen* [badē] „nous donnons“.

Für [pp]: *ptze* [ppø] „plus“; *esphtiequo* [esp̄p̄yqô] „expliqué“; *tzéphtha* [tseppā] „couper“; *pzen* [ppē] „plein“; *phanna, plhzanna* [ppāna] „plaine“; *phlanchi* [ppātšvī] „plancher“.

Für [bd]: *dzabtzo* [dyābdo] „diable“; *trabza* [trābda] „table“; *dreubho* [droēbdo] „double“.

Für [tšy]: *marthia* [martšva] „marché“; *apreuthive* [ap̄p̄tšvīvø] „il approchait“; *empathi* [ēpatšvī] „empêcher“; *béihziés* [bētšve] „bêtes“; *enthie, entze* [ētšvø] „là“.

Für [džy]: *tzerdhia* [tšerdžva] „chargé“; *arrendza* [arēdžva] „arrangé“; *enradzia* [ēradžva] „enragé“.

Für [χt]: *gratia* [grayta] „grâcié“.

Ein Verzeichnis der Formen des ALF in der Aussprache von Val d'Illeiez und Troistorrents gedenke ich später zu publizieren.

Berichtigungen.

- § 4, Anm. 1. l.: § 59, Anm. 6 (st. Anm. 4).
 § 5, 4. Z. v. o. l.: Über.
 § 12, 9. Z. v. u. l.: hingerichtet^a (statt ¹); entsprechend in der Anm.
 § 22, 11. Z. v. o. l.: *Dictionnaire des noms de lieu de la Suisse romande* (st. *Glossaire toponymique de la Suisse romande*).
 § 24, Transkription der Vokale, 2. letzte Z. l.: über [ê] und [ë] (statt [ê] und [ë]).
 — ibid. letzte Zeile l.: Über.
 — Transkription der Kons. l.: [ʒy] (statt [ʒʏ]).
 § 33. l.: [vwoyɣyo] (st. [vwoyɣyo]) . . . vgl. § 142 (st. 141).
 § 34, Anm. 1. l.: § 32, Anm. 1 (st. 4).
 § 38. l.: [sqy sə] (st. [sqyso]).
 § 40. l.: [fʷurnoɣ] (st. [furnoɣ]); zu [noɣdə] füge bei: s. f.
 § 45, Anm. 4. l.: [lə prɛ grey] (st. [le p. g.]).
 § 46. l.: [byôfœ] (st. [byôfœ]).
 § 55, Anm. 3. l.: Vgl. § 94 (st. 14).
 § 65, Anm. 1. l.: vgl. § 45, Anm. 4 (st. 3).
 § 70. l.: P. G. Goidánich (st. P. E. G.).
 § 72, Anm. 1, unterste Z. l.: [ɛi — ɛi — ɛi — oi] (st. [ɛi — ɛi — ɛi — oi]).
 § 82, Anm. 2. l.: [pɣœ̃ro] st. [pɣœ̃ro].
 § 106. l.: [tasənāre] (st. [tasənāre]).
 § 113. l.: *Sur le Coux* (st. *Cou*); zu [fœɣyI] vgl. § 142 (st. 141).
 § 113, Anm. 2. l. an erster Stelle: [œ̃] (st. [œ̃]).
 § 115, Anm. 2. l.: „in Outrevièze [dœ̃]“ (st. [œ̃]).
 § 115, b. l.: [avwi] AB HOC (st. APUD HOC), ebenso § 129.
 § 116 Titel. l.: Übergang.
 § 116, a. l.: [mædə] (st. [mædə]).
 § 130, 3. Z. v. u. l.: [yɛña] *Vionnaz* (st. [yɛña]).
 § 140, Anm. 2, 2. letzte Z. l.: „Mit LS > LTS“ (st. LS < LTS).
 § 145. l.: [bʷɪtsɛ] *Bouthiers* (st. [bʷɪtsɛ]). — Die Anm. zu [ɛrətsɛ] und [bortɛrɛ] sind mit den Ziffern 1 und 2 zu verstehen.
 § 147, a. l.: [kyœ̃drə] (st. [kyœ̃drə]); [ekɣœ̃vā, ekɣœ̃vɔyɔ] (st. [ɛky-]).
 § 151. l.: [bœ̃dʒyI] (st. [bœ̃dʒyI]).
 § 156, Anm. 1. l.: Waadt (st. Waadt).
 § 158, Anm. 1. l.: einwandfrei (st. einwandsfrei).
 § 159, Anm. 2 gehört zu [daʃI] „glacier“ (nicht zu [das̃] *GLACIA).
 § 160, Anm. 2. l.: „In Vionnaz wird [yɛña] gesprochen“ (st. [yɛña]).
 § 163. l.: [dɛryz̃, dɛryʒI] (st. [dɛr-]). — Die Anm. zu [pwāz̃, sakɣœ̃z̃, frɛz̃] sind mit den Ziffern 5, 6, 7 zu verstehen.
 § 170. l.: [ramɑŋy] (st. [remaŋy]).
 § 175. l.: [korad̃] „cœur d'un chou“ (st. „trachée“).
 § 176, Anm. 4, 1. Z. l.: das (st. das); 5. Z. *einkemantha* (st. *einke mantha*); 6. Z. *pieds* (st. *prieds*).
 § 177, Anm. 1, letzte Z. interpungiere: *trède, trèze, trèzè; . . .*
 — Anm. 2. l.: [tɣɛlɛña] (st. [tɣɛlɛña]).
 § 182, Anm. 1, letzte Z. l.: [. . . ɔ mwɛ̃ d'efā] (st. [efā]).

Inhaltsverzeichnis.

Vorwort.

Einleitung		§ 1—26
	1. Topographie des Val d'Illeiz § 1—6. — 2. Abriss der Geschichte des Val d'Illeiz § 7—15. — 3. Einige spezielle Bemerkungen über Val d'Illeiz und die Sammlung des Materials § 16—23. — 4. Phonetische Transkription § 24.	
Vokalismus.		
Betonte Vokale		§ 27—138
I		§ 27—72
	I. Diphthongierung von I in offener Silbe § 29—45. — II. Spezialfälle in offener Silbe (Nichtdiphthongierung) § 46—49. — III. I in geschlossener Silbe § 50. — IV. I vor Nasal § 51—56. — V. Erläuterungen zur Diphthongierung von lat. I § 57—66. — VI. Kurze Vergleichung der anderwärts festgestellten Veränderungen von lat. I § 67—72.	
F		§ 73—80
	I. Offene Silbe § 74—76. — II. Geschlossene Silbe § 77—79. — III. Vor Nasal § 80.	
F̄		§ 81—85
A		§ 86—107
	I. Langes romanisches A in offener und geschlossener Silbe gibt [ä] § 87—94. — II. Langes A im frühen Auslaut gibt [â] § 95—101. — III. Kurzes romanisches A in geschlossener Silbe bleibt [a] § 102. — IV. A nach Palatal § 103—104. — V. A vor Palatal § 105. — VI. Suffix -ARIV, A § 106. — VII. A vor Nasal § 107.	
Q		§ 108—117
	I. Offene Silbe § 109—110. — II. Geschlossene Silbe § 111—113. — III. Vor Palatal § 114—116. — IV. Vor Nasal § 117.	
q		§ 118—123
Ū		§ 124—129
AU		§ 130
Unbetonte Vokale		§ 131—138
Konsonantismus.		
A. Anlaut		§ 139—182
	I. k vor I, F § 140—142. — II. k vor A, AU § 143—146. — III. Mouillierung von k, G vor [œ, ü, i, e] § 147—148. — IV. G vor E, I, A § 149—151. — V. Einige Spezialfälle § 152—154. — VI. Konsonantenverbindungen § 155—160.	
B. Inlaut		§ 161—182
	I. Palatale § 162—165. — II. F wird zu [v] § 166. — III. v und die Sonanten m, n, l, r § 167—173. — IV. L̄ im Inlaut § 174—178. — V. Einige Spezialfälle § 179—182.	

	Morphologie.	§ 183—256
Artikel § 184. — Pronomina § 185—189. — Zahlwörter § 190—191.		
Verbalflexion		§ 192—256
Typen für die 3 Konjugationen § 192—195. — Hilfsverben: HABERE, ESSERE § 196—197.		
Unregelmässige Verben: 1. Nach der 1. Konjugation auf -ARE § 198. — 2. Nach der 2. Konjugation auf -IRE: a) Nicht- inchoative Verben. b) Inchoative Verben § 199—210. — 3. Nach der 3. Konjugation auf -ERE: a) auf -ERE. b) auf -ËRE § 211—256.		
	Anhang.	
A. Summarische Zusammenstellung der Unterschiede zwischen Val d'Illeiz und Troistorrents		§ 257—264
I. Lautliche Unterschiede § 258—262. — II. Morphologische Unterschiede § 263. — III. Lexikologische Unterschiede § 264.		
B. Einige Texte.		
1. Geschichte des „Gros Bellet“. — 2.—4. Anekdoten vom „Gros Bellet“. — 5. Lu pèsevā („die Gespenster“). — 6. Das Gleichnis vom verlorenen Sohn.		
Glossar.		
Index.		
Nachträge. Berichtigungen.		